

DOCTRINA
CHRISTIANA,
Y CATECISMO PARA INSTRUCCION

de los Indios, y de las de mas personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé.
CON VN CONFESIONARIO, Y OTRAS COSAS necessarias para los que doctrinan, que se contienen en la pagina siguiente.

COMPUESTO POR AVCTORIDAD DEL CONCILIO Provincial, que se celebró en la Ciudad de los Reyes, el año de 1583.
Y por la misma traducido en las dos lenguas generales, de este Reyno, Quichua, y Aymara.

Pertenecce a la Misión de Luis.

DUCE TVM NOSTRO

NOMINE NOSTRA SALVS,



SCRIBAS IN PECTORE NOMEN:

NAM QVE TVO CONSTAT



Impreso con licencia de la Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor en estos Reynos del Piru.

AÑO DE M. D. LXXXIII AÑOS.
Esta cassado vn Real por cada pliego, en papel.
Concuerda con el original

Antonio Ricardo

LO QUE SE CONTIENE EN ESTA
primera parte es lo siguiente.

Doctrina christiana, o Cartilla	fol. 1.
Catecismo breue.	fol. 13.
Platica breue de la fe.	fol. 18.
Catecismo mayor.	fol. 25
Anotaciones, o Scolios, sobre la tradue- cion en las lenguas Quichua, y Aymara.	fol. 74.
Exposicion de la Doctrina christiana, por Sermones.	fol. 83

LO QUE SE CONTIENE EN LA
segunda parte, es lo siguiente.

Exhortacion para ayudar a bien morir.
Confessionario.
Instruccion, para extirpar los ritos, y supersticiones de los Indios.
Facultades, y Priuilegios, concedidos por los sum- mos Pontifices, a los Indios.
Forma de impedimentos del Matrimonio para los In- dios.

Don

AA.z



DON PHILIPPE Por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Senilla, de Cerdeña, de Cordona, de Corcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarves, de Algezira, de Gibraltar, de las Yslas de Canaria, de las Indias Orientales, y occidentales, Yslas y Tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duque de Borgonã, y Erabãte, y Milan, Còde de Flan des, de Hanspurg, Tirol, y de Barcelona, señor de Bizcaya, y de Molina &c. Por quanto hauianõ nuestra Real persona proueydo con el zelo y affecto, con q̄ dessea y procura el bien de los naturales destos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Concilio prouincial, q̄ por decreto del sagrado Concilio de Triëto estã proueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conuersion de los dichos naturales, y reformation de los sacerdotes, q̄ los han de doctrinar, y para q̄ en lo vno, y en lo otro se diese ordẽ tan cierta, y uniforme, como la experiencia auia mostrado que conuenia, y era necessario para el aprouechamiento, y bien espiritual de los dichos naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auian representado muchos daños, y inconuenientes. Y assi en cumplimiento dello se junto, y congrego en la dicha Ciudad de los Reyes el dicho Concilio prouincial, en que asistieron el muy Renerendo in Christo padre Arceobispo de la dicha Ciudad, y los reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, de lo Imperial, del Cuzco, Santiago de Chile, Tucuman, de la Plata en la prouincia de los Charcas, del Rio de la Plata con los Perlados de las Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron vna Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion para el articulo de la muerte, lo qual despues de visto, y aprobado en el dicho Concilio, se mando traduzir en las dos lenguas generales de los dichos Reynos del Piru **QUICHUA, Y AYMARA.** Y Para q̄ los dichos naturales consiguiesen el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Perlados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro procurador Fiscal, y Protector de los dichos naturales, ocurrieron al Presidente, y Oydores de la Real Audiencia, y Chancilleria Real,

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes, (a cuyo cargo ala sazón, y de presente esta el gouerno de los dichos nuestros Reynos del Piru) significando los muchos daños, y inconuenientes gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Catecismo, y Cartilla, y Confessionario en los dichos Reynos del Piru, assi por no se poder llevar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores de las dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irremparable, y graue daño, q se seguiria de venir viciosa la dicha impresion, y los errores, q se podrian mostrar a los dichos naturales, andado escriptos de mano, de q tantos inconuenientes se podrian seguir, q en gente tan nueua seria irreparable, y q lo que se auia hecho para su conuersiõ y aprouechamiẽto especial redundasse en tanto daño, de q dieron informaçion antelos dichos nuestros Presidentes, y Oydores, y por ellos vista y considerada la necesidad, q auia de la dicha impresion, y la notoriedad de las causas porque se pedia. Proueyeron en Auto firmado de sus nombres, q su tenor es, como se sigue En la ciudad de los Reyes, en treze dias del mes de febrero, de 1584 años. Los Señores: Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimientos hechos en ella, por los Reuerendissimos Arçobispo, y Obispos congregados en el concilio prouincia!, q en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudad de los Reyes, y Protector de los Indios acerca de la impresion q se pide, se haga, del nuevo Catecismo para la doctrina de los Indios, y Confessionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua de los dichos Indios, y vista la prouaçã, q se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necesidad, que ay de q esto se imprima y el daño, q en la conuersion de los Indios auria, si se dilataste hasta lo consultar con su Mag. Dixerõ, q dauan, y dieron licencia, para que en esta ciudad en la casa y lugar, q esta Audiencia se ualare, o en la que nombraren las personas a quien se comete, y no en otra parte alguna, so las penas, que abaxo yrã declaradas. Antonio Ricardo Piamontes, impressor, q de presente esta en esta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir y imprima el dicho Catecismo original, q esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendissimos congregados en el dicho Concilio, y el Confessionario, y Preparacion para morir, con que a la impresion asista el padre Ioan de Atienza Reçtor de la Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta de la dicha cõpañia, con dos de los q se ballaron a la traduccion de ella de nuestra lengua Castellana, en las lenguas de los Indios, con q assi mismo asista vno de los Secretarios de esta Real Audiencia para q den testimonio de los cuerpos, q se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio mas del dicho Catecismo, y Confessionario, y Preparaciõ, en las dichas lenguas, y con q el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni codiciõ q sea, pueda tener ni usar de estos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta REAL AUDIENCIA, y por el examinador, o exami-

PROVISON REAL.

uadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ayen de
 entrar y entren por cuéca y razón en poder del dicho impresor, o de la persona a quié
 se cometiére la venta dellos, por la dicha tasa, para que del procedido dellos se
 pague la empréca y el impresor, y las demas personas q en ello se ocuparen, segú
 y por la forma y orden q esta dicha Real Audiencia proveyere, y ordenare, y
 mandare, lo qual el dicho impresor cumpla, y los demas legos aqui toca e so pena
 de perdimento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de su
 Magestad. Y asy lo mandaron y firmaron el Lic de Mancoñel Lic Ramirez de
 Cartagena, el Doctor Arceaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla Antemi
 Joan Ramos de Guana. Y para q lo cōtenida en el dicho Auto suyo incorporado ca-
 mo cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien de los di-
 chos naturales aya effecto: y pagó cosa q tanto trabajo y cupda lo ha dado no q se fin
 el fruto q deseamos, y cō el ayudo y fuiser de nuestro Señor esperamos bara. Esto
 por los dichos nuestro Presidēte y Oydores, Governadores de los dichos nuestros Rey-
 nos del Piru. Fue acordado, q deviamos mandar dar esta nuestra carta en la di-
 cha razón, y nos tuvamoslo por bien, por la qual damos licencia y facultad al di-
 cho Antonio Ricardo impressor para q guardando el tenor y forma del dicho au-
 to suyo incorporado, pueda imprimir, y imprimir la dicha Cartilla, Catecismos, y
 Confessionario, y Preparacion en las dichas lenguas Quichua y Aymara, en la ca-
 sa, y collegio de la Compania de Iesu: de la dicha Ciudad de los Reyes, en el apo-
 sento de la dicha casa q señalare el Rector de ella: y con asistencia de las personas
 expresadas en el dicho Auto, y se ponga por cabeza de la dicha impressio en cada
 encopa, asy de la cartilla, Confessionario y Catecismos, y preparacion para la hora
 de la muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impressio, ni
 usar de ella. Y rogamos, y encargamos a los dichos Perlados, y sus Provisores,
 Vicarios generales, y Cabildos Eclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Pro-
 visorales, Priores, Guardianes, Comendadores, y otros prelados de las oraciones, q
 no cōsintan, q ninguna de las dhas se fin las dichas Cartillas, Confessionario, Ca-
 tecismos, y Preparacion firmada de las personas para ello señaladas, ni de otro
 ni por otro alguno, y esto como en cosas tan importante, y de su obligacion ponga
 las penas, y el rigor necesario para q se cumpla. Y mandamos q antes y primero
 q los dichos libros se vendan por el dicho impresor, a cuyo cargo han de estar para
 dar cuenta dellos, y de su procedido, no pueda vender ni venda ningunos dellos
 sin q primero este corregido con el original, y para q coste, q lo esta, vaya firmado
 cada uno de los dichos libros del padre Rector, o del padre maestro Joseph de
 Azofar de la dicha Compania de Iesu, a los quales, y a cada uno de los nebra-
 mes por correctores de la dicha impressio, para q vean si esta cōforme al original
 firmado del dicho CONCLLO como esta dicho, y con esto y no de otra manera
 se pueda vèder y repartir y usar dello, e todos los dichos nuestros Reinos del Piru
 y no se use de otro alguno para la doctrina, y cōversio de los dichos naturales en
 sus

su lengua en manera alguna, y que el original de dōde fueron sacados, y impresos se ponga en el Archivo de la S. Yglesia Metropolitana de la dicha Ciudad de los Reyes, y uno de los dichos libros corregidos, y anclorizados se ponga en cada uno de los Archivos de las nuestras Audiencias, y Chancillerías Reales de los dichos nuestros Reynos del Piru, y de las Yglesias catedrales dellas. Lo qual a sí se cumpla so pena de la nuestra merced, y de mill pesos de oro para la nuestra camara, y fijo a cada uno que lo contrario hiziere. Dada en la Ciudad de los Reyes a diez e dos dias de mes de Agosto de mill y quinientos y ochenta y quatro años.

To Joan Ramos de Gauna escrivano de camara de su Magestad Catholica, en síte escrivir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada

Joan de Sagastigana,

Chanciller

Lorenço de Aliaga.

El Licenciado
de Adonçone

B. L. Ramirez
de Carragena.

El Doctor
Arteaga.

El D. Alfo Crindo
de Castilla.

A. A. 40



EL S A N C T O S Y
 N O D O P R O V I N C I A L A T O
 dos los fieles de esta su Pronincia, salud
 sempiterna en el Señor.



Eph. 2.



LOS MYSTERIOS dela Religión xpiana son tan altos y el entendimiento humano tan corto y flaco, que como no pueden los hombres sin la lumbre soberana interior que Dios infunde de su fé, creerlos y enseñar en lo que les conuiene seguir para salvarse. así tambien han menester diligencia y industria en el q̄ exteriormente se los propone y predica acomodada para percibir

Eph. 4.

lo que há de creer y seguir. Por esto el Spiritu sancto, cuya obra propria es alúbrar las almas, proueyo en su sancta Yglesia, no solo de Apostoles, y Euangelistas, sino también de Doctores y Pastores, cuyo officio es endereçar las verdades que Dios nos reuelo por sus Prophetas: de suerte q̄ las perciban, y se persuadan a tenerlas firmemente los que son llamados a la gracia de la ley christiana. Y aunque en todas partes tienen los perlados, como pastores que son desta grey de Christo, obligació de acudir al principal de su officio, que es declarar la ley de Dios: pero muy mas especialmente corre esta obligació en estas partes, donde ha sido Dios nuestro Señor seruido de plantear en su Yglesia estas nuevas plantas de los Indios. Los quales, así por ser del todo nuevos en nuestra fé, como por tener el entendimiento mas corto y menos exercitado en cosas spirituales, tienen summa necesidad de ser quánto sea posible ayudados cõ el buen modo y traça de los que los enseñan: de suerte que la diligencia y destreza de los

maestros supla la rudeza y cortedad de los discipulos, para que lleguen a formar el debido concepto de cosas tan soberanas, como nuestra fé les ofresce. Pues como de boca del Principe de los Apóstoles refiere s. Clemente Papa: *No va menos en esto que su saluacion y posesio añade, Oportet enim qui docet, & instruit animas rudes, esse talem, ut pro ingenio discipulorum semetipsum possit aptare, & verbi ordinem pro audientis capacitate dirigere. Debet ergo ipse precipuè apprime esse eruditus, & doctus. &c.* Mas por que esta tal suficiencia en grã parte falta a muchos de los sacerdotes, que se encargan de la doctrina de los Indios: y por que aun que la tuvieran todos, no seria posible conformarse entre si en vn mismo modo de enseñarles: Por esto ha parecido siempre negocio de grãde importancia y deseado se mucho por personas graues, y de sancto zelo, q̃ vuisse vn catecismo, o summa de la enseñanza christiana, que siruiesse, assi para que los que doctrinan Indios supiesse facilmete lo que les hã de enseñar, sin diuertirse a cosas de poca substancia (como hartas vezes acaesce) como tambiẽ para q̃ los Indios hallassen conformidad en todos, y no pelsassen q̃ es diuersa ley, y diuerso Euangelio lo que vnos, y otros les enseñan (como por su poco discursio muchos dellos han ymaginado y platicado entre si.) En esto va tanto que es cosa llana ser vna de las mayores, y mas ciertas causas, de estar comunmente menos aprouechados en la fé al cabo de tan largo tiempo, el no auer auido el orden de doctrinarlos, ni la cõformidad que requiere su condiciõ natural. Assi en el Cõcilio prouincial pasado, q̃ se celebrò en esta ciudad de los Reyes, se trato de hazer este catecismo, como cosa muy importante: y por negocios graues q̃ vao, no tubo el efecto que se desseo. Y agora al presente por muchos memoriales de diuersas yglesias y personas de larga experiencia, se ha tornado a pedir cõ mucha yntancia, que este sancto Synodo Prouincial puliesse en esto su mano, como cosa q̃ requeria no menor auctoridad q̃ esta, para ser rescibida de todos sin cõtradicõ. Por estas razones y por ser cosa tan conforme a lo que el sacro Concilio de Trento *Con. 7.ª* encarga de la doctrina, señalo con maduro acuerdo este Synodo Prouincial algunas personas doctas, religiosas y expertas, para que compusiesse vn Catecismo general para todas estas prouincias, encargandoles, que *sess. 24.ª* en quãto a la substancia y orden siguiesse todo lo posible al catecismo de *25.ª in* la sancta memoria de Pio Quinto, y quãto al modo y estilo procurassen a *Paulo* commodarle al mayor prouecho de los Indios, como por el mismo cate *st inir* cismo del summo Põtifice se adierte. Y por que se pretende que esta ense *q. cõ* ñanza christiana les sea muy familiar y facil, como lo encarga Dios en su *tem.* ley, parecio conuiniẽte modo, escriuirse por preguntas y respuestas, para q̃ *Dous.* puedan

Puedá mejor percebillá y tomalla de memoria y para q̄ los que así toma-
 ren lo exerciten requirandolo a sus tiempos los muchachos y los mayores
 quando se juntan en la Yglesia, y aun quando van a sus labores y otras ocu-
 paciones, como en algunas partes muchos buenos Indios lo hazen, de que
 se les sigue gran fructo. Y porque no son todos de vna misma habilidad y
 memoria: ordenese tambien que se hiziesse vn catecismo mas breue para
 rudos, y otro mayor para los mas hábiles: procurando que ni por breues
 dexasen de tener la suficiente doctrina, ni por darla más clara y extensa
 cáfalsé cō su prolixidad. Para lo qual todo auédole escogido de muchos
 catechismos impresos y de mano lo q̄ mejor parciere, y auendose mucho
 conferido y examinado, finalmente fue approbado por este sacro Conci-
 lio y mandado publicar y vsar en toda esta prouincia, como parece por
 nuestro decreto. Resta que lo que ha sido por nos tan saludablemente
 proueydo, no cō menor zelo sea lleuado ala deuida execuciō: pues en esta
 obra del Señor el que siembra, y el q̄ coje, todos ternã gozo y premio de
 su diuina y liberal mano.

Decreto



DECRETO DELS.

CONCILIO PROVINCIAL:

DE LIMA SOBRE EL CATECISMO

Ex Actione 1. Cap. 3.



VT IN DORVM POPVLI IN
Religione christiana adhuc rudes saluta-
ri Fidei doctrina commodius imbuatur,
ac tutius, atque eandem vbiq; vnus
doctrinæ formam inueniat, placuit sãdã
Synodo vestigijs generalis Tridentini Concilij insillẽ
do proprium catechismum huic vniuersã Prouinciã
edere, quem omnes Indi pro suo captu doceantur, ac
memoriter, saltẽ pueri, teneant, diebusq; dominicis, &
festis in publico cõuẽtu Ecclesiã repetãt, vel illius cõr-
tẽ aliquã partẽ, prout opportunum videbitur, ad exte-
riorum vilitatem recitent. Præcipit ergo sancta Sy-
nodus omnibus Indorum Pãrochis in virtute sanctã
Obedientiã, & sub pœna excommunicationis, vt cate-
chismo hoc auctoritate ipsius edito quibuscũque alijs
exclusis vtantur, & secũdum eum plebem sibi commi-
ssam instruere curent.

EL

EL S.^{to} SYNODO

PROVINCIAL, A TODOS LOS
fieles de esta su prouincia salud
sempiterna en el Señor.



LA APOSTOL SANT PABLO EN-
seña, que aun que sea bueno y sancto lo que
se dize, sino se dize en lengua que entienda
el que oye, no se edifica ni lleva fructo de la
doctrina: y asi no basta proueer de doctrina
a los Indios, si no se da ordē como se les di-
ga en su légua para q̄ la percibā. Y siendo las
cosas de nuestra sancta fé catholica tan nue-
uas para los naturales de estas partes, y tan
remotas de su vo, y entendimento, que aun

los muy d̄estros en la lengua sienten gran dificultad en hallarles léguaje
con que sufficientemente se les puedan declarar: cierta cosa es, que los q̄-
son ygnorantes d̄ su lengua, o la saben cortamente, forçoso, o les han de
dexar del todo en su ygnoracia, o (lo que es aun peor) si pretenden enseñar
lo que no saben, les han de hazer formar conceptos errados, y agenos
de la verdad de nuestra fé. Y aunque ay algunos expertos en la lengua: ay
empero pocos que lo séan juntamente en letras sagradas. Y dado que lo
seā en ambas cosas, auiendo diuersidad de interpretaciones, sigue se mucha
confusion, y aun ocasion a que estos Indios juzguen ser diueria doctrina:
la que por diferentes terminos les enseñan. A esta causa hemos tenido por
necessario, (como por diuersas personas se ha pedido en este Cōcilio pro-
uincial) hazer se por nuestra orden y cōmision vna traduccion autentica
del Catecismo y Doctrina christiana que todos sigā. Para lo qual se diputa-

ron personas doctas, y habiles en la légua, q̄ hiziesen la dicha traducciõ: la qual se hizo conno pequeño trabajo, por la mucha dificultad que ay en declarar cosas tan difficiles y delusadas a los Indios. y despues de auer mucho conferido, viendo diuersos papeles, y todo lo que podia ayu-
 dar ala buena traductiõ, v visto y aprobado por los mejores maestros de la lengua que se han podido juntar, parecio a este sancto Concilio Pro-
 uincial, proueer y mãdar cõ rigor que ninguno vse otra traductiõ, ni em-
 miende ni añada en esta, cosa alguna. Por que aun que ouiesse cosas, q̄ por
 ventura se pudieran dezir mejor de otra suerte (que forçoso es que aya
 siẽpre en esto de traductiõ diuersas opiniones) pero hase juzgado, y lo es
 menos inconueniente que se pase por alguna menos perfeccion que ten-
 ga por ventura la traductiõ: que no dar lugar, a que aya variedad y dis-
 cordias como en las traductiões de la sancta Scriptura saludablemente
 lo ha proueydo la Yglesia catholica. Asì que en las dos léguas mas gene-
 rales de estos Reynos q̄ son la general del Cuzco, que llamã Quichua, y la
 Aymara, esta ordenado q̄ se vse solamẽte de las traducciones aprouadas
 por este Cõcilio prouincial. y en las de mas lenguas que ay muchas, y muy
 diuersas, esta proueydo q̄ los Prelados en sus Synodes diocesanos, o cõ
 la mejor comodidad que les parezca, hagã junta de lenguas de personas
 doctas y religiosas, para que de cõformidad se haga la traducciõ de este
 mismo Catecismo, y hecha asì cõ la dicha auctoridad se publique, y na-
 die vse otra alguna en aquella légua. Y no por esto se quita, que los que
 tuieren talento, no ayuden con su lengua y predicaciõ ala doctrina de
 los Indios: pues siendo este como vn breue texto y fundamento,
 queda ala facultad, y zelo de cada vno, que por sus palabras y
 léguaje explique, y persuada la misma doctrina. Con lo
 qual terna de Dios nuestro Señor el premio que dize
 el Apostol, alcançã los que sobre el fundamento
 firme de la fé edifican para aprouecha-
 miento de las almas.



DECRETO SOBRE

LA TRADUCCION

Ex Añ. 2. Cap. 3.



QVONIAM AD INDORVM salutem, non solum rerum, sententiarumque consensus, sed ipsa etiã sermonis cõformatio plurimùm cõfert, prohibet sancta Synodus præter versionem ipsius auctoritate factam, atque editam tam in precibus, rudimentisque doctrinæ christianæ, quàm in catechismo in linguam Cuzquensem, siue Aymaraicam, aliam traductionem a quoquam fieri, aut aliter factam quenquam vti. Atque vt idem fructus ad ceteros etiã manet, qui diuerso á supradictis idiomate vtuntur, mādāt Episcopis omnibus, ut in sua quisque diœcesi quamprimum curet catechismum eũdem per idoneos et pios interpretes in reliquas linguas suæ diœcesis verti, eamque interpretationem ab Episcopo sic approbatam, ab omnibus sine controuersia recipi, non obstante qualibet contraria consuetudine.

Erratas

Nota, que la a. significa la primera pagina, y b. la segunda, la R. Romãce,
Q. Quichua, A. Aymara.

- Fol. 5. b. Aymara. Sanctonacana cufsi hutañapa. diga, sanctonacana,
hupana cufsi hutañapa.
- Fol. 13. b. Romance. Ni el hijo, no es el padre, Ni el Spiritu Sancto no es
el padre. Diga. Y el hijo, y el Spiritu Sancto.
- Fol. 14. a. R. luzero, rayo, no son Dios. Diga, luzero, rayos, guacas, y
cerros no son Dios?
- Fol. 20. b. Quichua, huanacpachaman. Diga, hanacpachaman.
- Fol. 31. b. A. harac pacha arac pachasa: diga, harac pachac pachasa,
- Fol. 32. a. Q. chustacmanta. Diga, chustacmanta,
- Fol. 33. b. Ay. narayri. Diga, nayrayri.
- Fol. 34. b. Q. raycumamantahuanmi. Diga, raycumantahuanmi.
- Fol. 42. b. Q. catholica. Diga, catholicacta,
- Fol. 43. a. Q. apuchic. Diga, apuchic. Iré b. Ay. churatpata, diga churatpa?
- Fol. 45. b. Ay. luranahua, diga, lurañahua.
- Fol. 46. a. Ay. camachirapistaña, diga camachirapistãna. Ité 57. bapti-
zastasinca: digabaptizata sinca.
- Fol. 54. a. Ay. casarasirinacaropi, diga casarasirinacaquipi.
- Fol. 55. b. Ay. acanaeana, diga, acanacata. Iré: b. catus, diga, catuspana.
- Fol. 58. R. gueros? diga agueros.
- Fol. 71. a. Ay. quipiñassataquipi, diga, quipiñassataquipi.

DOCTRINA

CHRISTIANA.

P Or la señal de la sancta Cruz, de nuestros enemigos, libranos señor Dios nuestro.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu Sancto. Amen.

QVICHVA.

S Ancta cruz pavnanchanraycu, aucaycucunamanta, quispi-chihuaycu Dios apuycu.

Yayap, Churip, Spiritu Sancto p sutimpi. Amen Iesus.

AYMARA.

S Ancta crúzana vnanchapaláycu, aucana cahata nanaca quispiyta, nanacana Dios ápuha.

Auquina, Yocansa, Spiritu sanctónsa sutipana. Amen Iesus.

EL PATER NOSTER.

P Adre nuestro, que estas en los cielos, sanctificado sea el tu nombre. Venga a nos el tu reyno.

Hagase tu voluntad, asi en la tierra, como en el cielo. El pan nuestro de cada dia, danos lo oy. Y perdona nos nuestras deudas, asi como nosotros

D O C T R I N A

las perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dexes caer en la tentación. Mas libranos de mal. Amē.

Q.

Y Ayaycu, hanacpa-
chacunapicac. Sutij
quimuchascacachū
Capac caynijqui ñocay
cumā Hamuchū. Munay
nijqui, rurasca cachun:
ymanā hanacpachapi
5. hinatac cay, pachapipas
Punchaunincuna tātay
cucta, cunā coaycu. Hu-
chaycuctari pampacha
puaycu, ymanam ñocay
cupas, ñocaycuman hu-
challieucuna cta, pam
pachaycu hina. Amatac
cacharihuaycuchu, hua
tegayman vrmancaycu-
pac. Y allinrac, mana alli
manta quispi chihuay-
cu. Amen Iesus.

A.

N Anácana auquiha
haracpachanaca-
na cancta. Sutima hápa
tita cancpa. Capaca can
cañama nanacáru hurpa
Munañama luráta can-
pa, camisa haracpacha-
na, vquisáraqui aca pa-
chansa. Vruhàmatàn-
taha ichúru nanacáru
churita. Nanácana hu-
chanacahásca pápacha-
rapita, camisa nanácafa
nanacáro huchachasiri
nàca pápàchatha hama
Haniraqui nanàca antu
titàti huathecañaru tin-
cuñabatàqui. Y allirhà
yancáta quispijta. Amē
Iesus.

E L A V E M A R I A .

D I O S te salve Maria, llena de gracia. El señor
es contigo. Bendita tu en las mugeres. Y ben-
dito

dito el fruto de tu vientre Iesus. Santa Maria, virgen madre de Dios, ruega por nosotros peccadores agora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

Q.

M Vchaycusayqui
 Maria Diospa gracia
 huan huñtascá can
 qui. Apunchic Diosmi
 cambuan. Huarmicuna
 manta-collananmi can-
 qui. Vicçayqui mātā pa
 carimuc Iesus huahuay
 quiri-collanantacmi, A
 scētā Maria virgen Dios
 pa mamān, ñocaycu hu
 chaçapa-cunapac mu-
 chapuaycu, cunan, hua-
 ñuynijcu pachapipas.
 Amen Iesus.

A.

H ampátcamiama Ma-
 ria, Dióšana gratia
 pampi pucātata. Apuñā
 Dióshua huñampi cá-
 qui. Marminacāta colla-
 nātapi Puracāmata yuri
 ri Iesus huahuamañca co-
 llanaraqipi. Santa Ma-
 ria virgen Dióšana tay-
 capa, nanaca huchani-
 nacatāqui hampatirapī
 ta, ichafa, hihuaña.
 ha pachansa.
 Amen.
 I E S V S.

EL Credo.

C Reo en Dios, Padre todo poderoso, criador
 del cielo, y de la tierra. Y en Iesu Christo, su
 unico hijo, señor nuestro, que fue concebido por Spi-
 ritu sancto, y nacio de la virgen sancta Maria. Pa-
 descio so el poder de Pócio Pilato, fue crucificado,
 muerto, y sepultado. Descendio a los infiernos: y al

DOCTRINA

tercero día resuscito de entre los muertos. Subio a los cielos, y está asentado a la diestra de Dios padre todo poderoso. Déde verna a juzgar los viuos y los muertos. Creo en el Spiritu sancto. La sancta yglesia catholica. La cõmunion de los sanctos. La remision de los peccados. La resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amen.

Q.

Y ñiñim Dfios yaya llapa atipacmã, ha nacpachap, caypachap ruraquẽman Iesu Christo paypa çapay churin apunchicmãpas. Caymi Spiritu sancto manãta ru na tucurcan. Virgen sancta Mariã manãta pacari murcan. Põcio Pilato p siminmantam muchurcan. Cruzpi chacata sca carcã, huañurcã, pampascatac carcã. Vcupa chacunamã vraycurcã. Quimçañequẽ pũchau-pim huañuc cunamãta cauçarimpurcã. Hanacpachacunamã vichayri

A.

Y Asatpi Dies auqui taque atipiriru, haracpachana acapachana la luriripãru. Iesu Christo hupana mayniãta yocapa apussarusa. Acahua Spiritu sancto haque tucuna. Virgen sancta Mariãta yurina. Pontio Pilato na atopãtpi mutuna cruzana chacocatãta cãncana, hibwana, imatarãqui cãncana. Mancapachanacãru manãta. Quimça vrunsa huirinacãta hacatãta na. Haracpachanacãru mistuna, taque atipirir Dios

Q.

purcan Dios yaya llapa
 atipacpa, pañañeqnem
 pim tiaycú, chaymantá
 cana cauçac runa cuna-
 cta, huañuc cunañta huá
 pas taripac hápüca. Spi-
 ritu sanctomá yñinim.
 Scñã yglesia catholicac-
 ta. Sanctocunap huella
 chacuyninta. Huchacu-
 nap pápachayninta. Ay-
 chap cauçarimpüynin-
 ta. Viñay cauçayta huá-
 pas yñinacmi. Amen.
 Iesus.

A.

ti Dios áuquina cupi
 amparàpana vteasqui.
 Hucatsca haquirinaca,
 hiuirinacafataripirihuc
 caní. Spiritus sanctúruya
 fatpi. Sancta yglesia ca-
 tholica. Sanctonacana
 mayachasiñapa. Hu-
 chanacana pampachá-
 ñapa. Aychana hacata-
 táñapa. Viñaya háca
 fa, yafaraquitpi.

Amen.

I E S V S

L A S A L V E.

S Alue te Dios reyna, y madre de misericordia.
 Vida, dulçura, esperança nuestra. Dios te salve
 ati llamamos los desterrados hijos de Eva. Ati sus-
 piramos gimiendo, y llorádo en este valle de lagri-
 mas. Ea pues abogada nuestra buelue a nosotros
 estos tus ojos misericordiosos. Y despues de aque-
 ste destierro, muestranos a Iesus fructo bédito de
 tu vientre. O clemente. O piadosa. O dulce virgen
 Maria. Ruega por nos sancta madre de Dios. Que
 seamos dignos de las promisiones de Christo.
 Amen.

A 3

Q.

Q.

A.

M Vchaycusfayquiça
 paycoya, huacchay
 cuya mama, cauçay, ñuc
 ñu, fuyanaycu, muchay-
 cusfayquitac. Camtam
 huacyamuycú, Euapcar
 cusca huahuancuna. Cá
 tam yuyamuycu, huacaf
 pa, anchispa, cay veque
 pachapi. Chay ari mar-
 caycu, ñocaycumá chay
 cuyapayac ñauijquiçta
 cutirichimuy. Chaymá-
 tari cay carcuy pacha pu
 chucap tin collaná Iesus
 ta vicçay quimanãta pa-
 carimucta, ricuchihuay
 cu. A, llaquipayac, A, cu
 yapayac, A, ñucñu virgê
 María. Sctá Diospa ma-
 mã ñocaycupac mucha
 puaycu Iesu. Chfop col-
 cayquichicmi ñiscãpa,
 caman cancaycupac.

Amen. Iesus.

(iii)

H Ampátcamamaça
 pa Coya, huaccha
 coyri tãyea, haca, mocla
 nanácana huáquiñaha.
 Hampatcaraquimama.
 Húmahuã nanaca Eua-
 na carcúta huáhuanãca
 pa arotalsisma. Huma-
 pi amacalsisma casalsi-
 na, hachalsinsa, aca ha-
 chaña páchana. Huca
 balla nanácana atama-
 rapiriha, huca coyapai-
 rinayrama nanacaru ac
 fuyanima. Hucatlca co-
 llana Iesus pura camãta
 yuririsca aca carcuy pa-
 cha tucufsipana nanacã
 ru vñayta. A, llaquipayri
 A, coyapayri. A, mocla
 virgê María. Sctá Diospa
 nataycãpa nanacatãqui
 hápatirapita. Iesu Chfo
 nachurapiscamãma satã
 pana camapa cácañaha
 táqui. Amen Iesus.

LOS ARTICVLOS DE LA FE

son catorze. Los siete pertenescen a la diuinidad, y los otros siete a la sancta humanidad de nuestro señor Iesu Christo, verdadero Dios y hombre.

LOS QUE PERTENESCEN
a la diuinidad, son estos.

EL primero. Creer en vn solo Dios todo poderoso. El segundo. Creer, que es padre. El tercero. Creer, que es hijo. El quarto. Creer, que es Spiritu sancto. El quinto. Creer, que es criador. El sexto. Creer, que es Salvador. El septimo. Creer, que es glorificador.

LOS QUE PERTENESCEN

a la sancta humanidad de nuestro
señor Iesu Christo, son estos

EL primero, creer que nuestro señor Iesu Christo, en quanto hombre fue cõcebido por Spiritu sancto. El segundo, creer, que nascio del vientre virginal de la virgen sancta Maria, siendo ella virgen antes del parto, y en el parto, y despues del parto. El tercero, creer, que recibio muerte y passion por saluar a nosotros peccadores. El quarto

D O C T R I N A

creer, que descendio a los infiernos y fizo las animas de los sanctos padres, que estauan esperando su sancto aduonimiento. El quinto, creer, que resuscito al tercero dia. El sexto, creer, que subio a los cielos, y se assento a la diestra de Dios padre todo poderoso. El septimo, creer que verna a juzgar a los viuos y a los muertos (es a saber) a los buenos para darles gloria, porque guardaron sus mandamientos, y a los malos pena perdurable, por que no los guardaron.

Q.

Y ñincanchic chunca
 tahuayocmi (Articulos de la fe futio)canchinimmi, Dios cayninmanta. Huaquinin canchismi, Iesu Chño Dios apúchiepa runa cayninmanta.

Dios cayninmanta
 cacci, caymi.

N Aupac simipim yñini, hueçapalla Dios llapa atipacman.

Yscayñequé simipim Yñini. Payquiquin Diosmi Yaya.

A.

Yafañasia (articulos de la Fe futini) aronaca rúca púsinipi. Pacálleo pi Diosan cancañapata arosi. Yacápa pacalcofca Iesu Chño checa Dios apússana haque cancanapata arosi. Diosan cãcañapata pacalco aro arosirifca ãcahua.

Nayra ãrona yafatpi Mayni çapaqui Dios ta que atipiriru.

Paya ãrona yafatpi Hupa quiquipa Diosapi Aupqui.

Quimça

Q.

Quimça ñequen simi
pim yñini. Pay quiquin
Diosmi Churi.

Tahua ñequen simi-
pim yñini. Pay quiquin
Diosmi, Spiritu sancto.

Pichea ñequen simi-
pim yñini. Pay quiquin
Diosmi. Camac.

Cocta ñequen simi-
pim yñini. Pay quiquin
Diosmi Quispichic.

Canchis ñequen simi-
pim yñini. Pay quiquin
Diosmi viñaypac cufsi-
chic.

IESV CHRISTO

Dios apunchicpa
runa caynimata
cacri, caymi.

Naupac simipim yñi
ni. Iesu Christo Dios a-
punchicmi Spiritu san-
cto mata runa tucurca.

Yscay ñequen simi-
pim yñini. Pay quiquin
Iesu Christom virgen

A.

Quimça árona yafat
pi. Hupa quiquipa Diò-
sapi Yoca.

Pufsi árona yafatpi.
Hupa quiquipa Diòsa-
pi Spiritu sancto.

Pisca árona yafatpi.
Hupa quiquipa Diòsa-
pi Camiri.

Cocta árona yafatpi.
Hupa quiquipa Diòsa-
pi Quispijri.

Pacalleo árona yafat
pi. Hupa quiquipa Di-
òsapi viñayatàqui cuf-
sijri.

Iesu Christo Dios apuf-
fana haque Cácañapata
arofsiri yacapa arona-
casca àcahua.

Nayra árona yafatpi.
Iesu Christo Dios apuf-
fahua Spiritu scòta ha-
que tucuna.

Payá árona yafatpi.
Hupa quiquipa I E S V
CHRISTO pi virgen
sancta

Q.

ſc̄ta Mariap vicçan mã-
ta, pacarimurcan: mana
rac huachafpa, huachay
nimpi, ñahuachafpapas
viñay virgen captin.

Quimça ñequen ſimi-
pim yñini. Pay quiquin
I E S V Christom ño-
canchic huchaçapacu-
naçta quiſpichihuan-
canchicpac, muchurcan
huañurcan.

Tabua ñequen, ſimi-
pim yñini. Pay quiquin
Ieſu Chřom, vcupacha-
cunamã vraycurcã, chay
mãtã ſc̄to cunap animã
cunaçta, paypa cuſi ha-
muyninta ſuyachcaçta
puſſarcumurcan.

Pichea ñequen ſimi-
pim yñini. Pay quiquin
Ieſu Christom, huañuf-
canmanta quimça ñe-
quen punchaupi, cauça
rim purcan.

Coçta ñequẽ ſimipim

A.

ſc̄ta Mariana purãcapa-
ta yũrina, hupa ſc̄ta Ma-
ria hanira yocachãſina
yocachcaſinfa, ñia yo-
cachatatã viñaya vir-
gen ipana.

Quimça àrona yaſat-
pi. Hupa quiquipa Ieſu
Chřopi, hihuaſſa hu-
chaninãca quiſpiaña pa-
tãqui, mútuna, hihuarã
quina.

Puſſi àrona yaſatpi.
Hupa quiquipa I E S V
Chřopi mancapachana
cãro mantana. Hucati-
ca ſançtonãcana cuſi
hutañapa huanquiſqui-
ri animanacpa irpũ-
na.

Piſca àrona yaſatpi.
Hupa quiquipa I E S V
CHRIST Opi hihua-
tapata quimçavruna ha-
catãcana.

COCTA àrona ya-
ſatpi.

Q

pim yñini. Pay quiquin Iesu Christom, hanacpa chacunaman vichayripurcan, chaypim, Dios yaya llapa atipaepa-pañañequempi tiaycun.

Canchis ñequen simi pim yñini. Pay quiquin Iesu Christó, cauçac runacunaçta, huañuccu-naçta huampas, taripac hampunca. Alli Christiano cunaçtam hapacpachaman puçaspá viñaypac cusiçhinea, camachicuscá simíta, alli huacaychascámata: mana allicunaçtá cana veupachamá carcuspá viñaypac ñacarichinea, camachicuscá siminta mana alli huacaychascámata.

A.

saipi. Hupa quiquipa Iesu Christopi haracpachanacàru mistuna, hucançcataq atipiri Dios auquina cupi amparápana vtcaçqui.

Pacalco árona yasaipi. Hupa quiquipa Iesu Christopi haquirináca huirinácafa taripiri bucani. Asqui Christianonacapi harapachàru irpasiña viñayatàqui cochoyani, hùpana camachita áropa huacaychatapàta: yancanacaçca mancapachàru carcùsina viñayatàqui mutu-yàni, hùpana camachita aròpa hani huacaychata-pàta.

LOS MANDAMIENTOS DE LA ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenescen a la ley de Dios, y los otros siete al prouecho del proximo.

DOCTRINA

EL primero. Amaras a Dios sobre todas las cosas. El segundo. No juraras su santo nombre en vano. El tercero. Santificaras las fiestas.

El cuarto. Honraras a tu padre y madre. El quinto. No mataras. El sexto. No fornicaras.

El septimo. No hurtaras. El octavo. No levantarás falso testimonio. El noueno. No desleerás la muger de tu proximo. El decimo. No cobdiarás las cosas ajenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos. Amaras a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mesmo.

Q.

DIOSNINCHIC:
pa camachicuscá simin
chuncam: ñaupac quim
canmi, quiquin Dios
yupaychancanchicpac:
huaquinin cáehismi ru-
na maçinchicpa allij-
nimpac.

Ñaupac simi ñinmi.
Diosman sonco canqui
tucuy yma haycacta ya-
llispa.

Yscayñequé simi ñin-
mi. Ama Diospa capac

A.

DIOSANACAMA
chita aropa tucapi. Nay-
ra quimçapahua qui-
quipa D I O S yupay
chañassfatáqui. Yacapa-
pacallicosca haque ma-
cissana asquipatáqui.

Nayra aropa sipi. Di-
osaru chuyma eanca-
hata raque cuna cäu-
quisallallissina.

Paya aropa sipi. Ha-
ni D I O S ana capac
sutipa

Q.

sutinta caçimanta jurá-
quichu.

Quimçañequen simi
ñinmi Domingocuna-
pi, fiesta cunapipas, ça-
macunqui Diosta mu-
chancapac.

Tahuañequé simiñinmi
Yayayquiçta, mamay-
quiçta yupaychanqui.

Pichea ñequé simi ñin-
mi. Ama piçtapas huañu
chinquichu.

Coçta ñequé simi ñin-
mi. Ama huachucchu cá-
qui.

Cáchisñequé simi ñin-
mi. Ama çuacunquechu

Puçac ñequé simi ñin-
mi. Ama piçtapas, caçi-
manta tumpanquichu.

Yscó ñequen simi ñin-
mi. Amaruna maçijquip
huarminta munapayan-
quichu.

Chunca ñequen simi
ñinmi. Ama hucpa yma

A.

sutipa cacita jurahatá-
ti.

Quimça áropa sipi.
Domingonácana, fie-
stanacansa çamaçaha-
ta Dios hampatiñata-
qui.

Pufsi áropa sipi. Au-
quima, taycamla yupay
chahàta.

Pisca áropa sipi. Ha-
ni quistifa hihuayaha-
tati.

Coçta áropa sipi. Ha-
ni huachuca cancahatá-
ti.

Pacallico áropa sipi.
Hani luntatahatáti.

Quimça callico áropa
sipi. Hani quistifa inata
tumpahatati.

Nañatúca áropa sipi.
Hani haque macimana
marmipa munapayaha-
tati.

Tunca áropa sipi.
Hani máynina conapfa

muna-

Q.

haycanta munapayan-
quichu.

Diospa cay chunca ca
machicusean simi, yf-
caymanmi tucun. Dios
man foneo canqui tu-
cuy yma haycanta yallif-
pa: runa macijqui ctari
quiquijqui ctata hina mu-
nanqui.

A.

munapayahatati.

Diosana aca tunca ca
machita aropa paya pro-
roquipi tacu. Diosaru
chuyma cancahata ta-
que cona caúquifa lla-
llisina. Haque macimaf-
ca huma quiquima ha-
ma cuyahata.

LOS MANDAMIENTOS DE
la sancta madre yglesia, son cinco.

EL primero. Oyr missa entera, los Domingos y
fiestas de guardar. El segundo. Confessar, vna
vez en la quaresma, o antes si ha, o espera auez
peligro de muerte, o si ha de commulgar. El ter-
cero. Cómulgar de necesidad por Pascua Florida.
El quarto. Ayunar quãdo lo manda la scã madre
yglesia. El quinto. Pagar diezmos y primicias.

Q.

SANCTA YGLE-
sia mamanchipa ca-
machicuseã simin
picheam.

A.

SANCTA YGLE-
sia taycãssana cama-
chita aropa pis-
capi.

Q.

Nāupac simi ñinmi Domingocunapi, fiesta cunapipas, missa cta callariscanmanta, puchucācan cama vyarinqui.

Yscay ñequē simi ñinmi, huatancunapi, hucmita confessacunqui, oncospa, huañuy pac capa, comulgācay quipacpas, confessacunquitac.

Quimça ñequen simi ñinmi. Iesu Chřop caucarimpuscan hatun Pascuapi comulganqui.

Tabua ñequen simi ñinmi. Sācta yglesia ma māchicpa, ayunay ñiscāpi ayunanqui.

Pichca ñequen simi ñinmi Diezmosta, primiciastapas conqui.

A.

Nayra aropa sipi. Domingonācana, çamafsiñā fiestanacāsa missa callaratatāta tucoychañacāma ipsapahata.

Paya aropa sipi. Marā hamā maya cuti cōfessafsihata, vsulsina, cona chiquinfa hiuiribamāulsina, comulgañamata quisa confessalsira quihata.

Quimça aropa sipi. Resurrectiō hacha Pascuana comulghata.

Pusfi aropa sipi. Sācta yglesia taycāssana ayunama satapana ayunahata.

Pisca aropa sipi. Diezmosa, primiciasa churahata.

LOS SACRAMENTOS DE LA

sancta madre yglesia son siete.

EL primero. Baptismo. El segundo. Confirmacion. El tercero. Penitencia. El quarto. Comunión.

DOCTRINA

munion. El quinto. Extrema vnction. El sexto. Orden Sacerdotal. El septimo. Matrimonio.

Q.

A.

SANCTA YGLE-
fia mamanchicpa Sacra-
mentócuna Canchismi.
Ñaupaqueenmi. Bap-
tismo.

Yscayñequenmi. Cõ-
firmacion.

Quimça ñequenmi. Pe-
nitencia.

Tahua ñequenmi. Cõ-
munion.

Pichca ñequenmi. Ex-
trema vnction.

Cocta ñequemi. Ordé.

Canchis ñequemi. Ma-
trimonio.

SANCTA YGLE-
fia taycásiana Sacramé-
tonácapa pacallcopi.
Nayrapí. Baptismo.

Payapi. Confirma-
cion.

Quimçapi. Peniten-
cia.

Pusipi. Communion.

Piscapi. Extrema vn-
ction.

Coctapi Orden.

Pacallcopi Matrimo-
nio.

LAS OBRAS DE MISERICOR-
dia son catorze. Las siete Corporales,
y las siete Spirituales. Las cor-
porales son estas.

V isitar los enfermos. Dar de comer al que ha hambre. Dar de beuer al que ha sed. Redemir al captiuo. Vestir al desnudo. Dar posada al peregrino. Enterrar los muertos.

LAS

LAS SPIRITUALES, SON ESTAS.

Eñeñar al simple, que no sabe. Dar consejo al que lo ha menester. Castigar al que ha menester castigo. Perdonar al que erro contra ti.

Sufrir las injurias del proximo con paciencia.

Consolar los tristes y desconsolados. Rogar a Dios por los viuos y por los muertos.

RVnap cuyapayayru
ranancuna (obras
de misericordia futioc)
chúcatabuayocmi. Cá-
chismi, vcúchicpac. Hua
quinin canchismi, ani-
manchicpac.

VCVNCHICPAC
cacri, caymi.

Oncocá ricumúqui.

Yaricaáta micuchin-
qui.

Chaquiáta vpiachíqui

Piñalta quispichinqui.

Llatá mana pachayoc-
ra, pachallichinqui.

Llactayquimá puric-
ta. Huacijquipi corpachanqui.

Ayacunaáta pampáqui

ANI-

Háquena cuyapayá-
ña lurañanacpa (o-
bras de misericordia fu-
tini) tunca pussinipi. Pa
cálleopi háchissatáqui:
yacapa pacallosca ani-
massataquipi.

HANCHISSATA-
qui pacallico canqui
risca acahua.

Vsurinaca vñaniháta.

Autiri mancayaháta.

Huañiri vmayahata.

Pacoma haque quispí
yahata.

Hani issini haque issi
tayahata.

Marcamáru sariri vrá
mana corpachahata.

Amayanáca imahata.

B ANI-

Q.

Animanchicpac,
cagri, caymi.

Mana yachacta, ya-
chachinqui.

Cunaypac casta, cu-
nanqui.

Muchuchijpac casta,
muchuchinqui.

Cáman huchallicuc-
ta, pampachanqui.

Queçachaqueyquic-
ta, queçachahuachum-
pas ñispa, muchucūqui.

Llaquicucta, puticuc-
ta cochochinqui.

Cauçac cunapac, hua
ñuc xp̄anocunapachuá,
Dioſtamúchapunqui.

LAS VIRTUDES THEOLOGALES

ſon tres: Fe, Eſperança, Charidad.

Q.

Virtudes Theologa-
les quimçam.

Yñincáchic. Fe ſutioe.

Suyananchic,

A.

Animaſſatàqui yacopa
pacallico canquirif-
ca acahua.

Hani yatiri yatichabata
luicañayri iuicahata.

Mutuñatàqui canqui-
ri mutuyahata.

Humáru huchachaf-
ſiri pampachahata.

Yancachirimana, que
çachirimana queçacha-
tanacpa amu chuyma-
qui mutusihata.

Llaquiſſirinaca, putif
ſirinaeafa cochoyahata

Haquirinacatàqui hi-
niri Chñianonacataquí
ſa Dios hápatirapihata,

THEOLOGALES

A.

Dioſáru chuyma canca-
ñaſſatàqui collana aſqui
nàca (virtudes theologa-
les ſutini) quimçapi.

Dioſáru yaſaña Fe ſutini
Diòſana huanquiña

Eſpe-

Q.

A.

Esperança futioc.
Munananchic Chari-
dad futioc.

Esperança futini.
Diosa munaña, haque
macissa coyaña Chari-
dad futini.

LAS VIRTUDES CARDINALES,
son quatro: Prudécia, Iusticia, Fortaleza, Tépláça.

Virtudes Cardinales
tahuam.

Asqui hacañastatàqui
collana lurañanaca, (vir-
tudes Cardinales futini)
pussipi.

Amauta cay. Prudécia
futioc.

Amauta cancaña. Pru-
dencia futini.

Cuscachay. Iusticia
futioc.

Checa cúscachaña. Iu-
sticia futini.

Callpa cay. Fortaleza
futioc.

Turitaca chama chuy-
maña. Fortaleza futini.

Pactaslla cay. Templá
ça futioc.

Pactatàqui cancaña.
Templança futini.

LOS PECCADOS CAPITALES

son siete: Soberuia, Auaricia, Luxuria,
Ira, Gula, Embidia, Accidia.

Q.

A.

Llapa huchacunap calla
rijnio, (peccados ca-
pitaes futioc)
canchismi.

Taque huchanácana ca-
llarañapz, chunchupása
(peccados capitales futi-
ni) pacállcopi.

Q.

N Aupaquemi. Apus cachay hucha, Soberuia futioc.

Ylcayñequenmi. Michacay hucha, Auaricia futioc.

Quimçañequemi. Huachuc cay hucha, Luxuria futioc.

Tahuañequenmi. Piña cay hucha, Ira futioc.

Picheañequemi. Cacçapucuy hucha, Gula futioc.

Coçtañequemi. Chi quicuy hucha, Embidia futioc.

Canchisñequenmi, Quella cay hucha, Accidia futioc.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA
son tres. El Mundo. El Demonio, y la Carne.

Q.

ANIMANCHICPA
aucancuna quimçam.

Cay llulla pacha. Mundo futioc.

A.

N Ayrapi. Apusnacaña hucha, Soberuia futini.

Payapi. Micha cancaña hucha, Auaricia futini.

Quimçapi. Huachûca cancaña hucha, Luxuria futini.

Pulsipi. Thippulsina hucha, Ira futini.

Piscapi. Cicacasiña hucha, Gula futini.

Coçtapi. Chiquilsina hucha. Inuidia futini.

Pacallcopi hayra cancaña hucha, Accidia futini.

A.

ANIMASSANA
aucanacapa quimçapi.

Acapallico llulla pacha, Mundo futini.

Q.

Cupay, Diabolo futioc.
Aycháchic, Carne futioc

A.

Cupayu, Diabolo futini
Aychassa, Carne futini

LOS QUATRO NOVÍSSIMOS.

Quatro cosas son las que el Christiano ha de tener siempre en la memoria: que son,
Muerte, Iuzio, Infierno, y Gloria.

Q.

Tahuactá pi maycan
Christiano cac, viñay-
pac yuyaspa, son compi
apaycachanca.

A.

Quisti cauqui Christia-
nosca acapulsihua chuy
màpana viñaya a-
macasini.

Huañuyninta.

Hihuañapa.

Diospa taripayninta

Diósana taripañapa.

Vcupachacta.

Manca pacha.

Hanacpachacta.

Haracpacha.

LA CONFESION GENERAL.

Confessome a Dios todo poderoso, y a la biena-
uéturada siépre virgé Maria, y al bienaentura-
do S Miguel Archangel, y al bienaüeturado sant luá
Baptista, y a los sanctos Apostoles sant Pedro y sant
Pablo, y a todos los sanctos. Y a vos padre: q̄ peque
mucho, con el pensamiento, con la palabra, y con la
obra Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por tanto ruego a la bienaenturada siépre virgé
Maria, y al bienaenturado sant Miguel Archangel,
y al bienaenturado sant Iuan Baptista, y a los san-
ctos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo y a todos los

B 3 sanctos

sanctos y a vos padre, que rogueys por mi al señor Dios nuestro.

Q.

NOca huchaçapá,
llapa atipac Dios
man cófessacuni.
Viñay virgen sancta Ma-
riaman, sant Miguel Ar-
changelman, sant Iuan
Baptistaman, Apostolcu-
na, sant Pedro man, sant
Pabloman, llapa sancto
cunaman, cam padre má-
pas, anchá huchallicur-
cani, yuyayhuan, rimay-
huá, rurayhuampas. Hu-
chaymi, huchaymi, an-
cha hatun huchaymi.
Chayraycum, muchay-
cuni viñay virgé sancta
Maria cta, sant Miguel
Archangel cta, sant Iuan
Baptista cta, Apostolcu-
na, sant Pedro cta, sant
Pablo cta, llapa sancto cu-
na cta, cam padre cta huá-
pas: apũchic Dios cta, mu-
chapuácay quichic pac.

A.

NA ancha huchani-
pi cófessastha taq̄
atipiri Diosaru, viñaya
virgen sancta Mariáru,
sant Miguel Archangelá-
ru, sant Iuan Baptista-
ru, Apostolnaca, sant
Pedroro, sant Pabloro,
taque sanctonacáru, hu-
ma padrerula, ancha
huchachasitpi amaeaf-
siñampi, arossiñampi,
lurañampifa. Hucha-
hápi, huchahápi, ancha
hacha huchahápi. Hu-
ca laycupi na hampãtã-
tha viñaya virgen san-
cta Maria, sant Miguel
Archangel, sant Iuan
Baptista, Apostolnaca
sant Pedro, sant Pablo,
taque sanctonaca huma
padrepirula Dios apuf-
saru natáqui hampatira
pipi quãta.



LA
SUMMA DE LA
FE CATHOLICA.



LO QUE SE HA DE enseñar a los que por enfermedad peligrosa se bautizan, y así mismo a los viejos y rudos, que no son capaces de Catecismo mas largo, conforme al Concilio segundo de Lima en la constitucion. 33. y 34. de la tercera session, y conforme al capitulo 4. de la segunda action del tercero y vltimo Concilio de Lima, es lo siguiente.

- 1 De Dios. Que ay vn solo Dios, hazedor de todas las cosas. El qual despues de esta vida, da gloria eterna a los buenos que le sirven, y pena eterna a los malos que le offendan.

LA SVMMA DE LA FE

- 2 De la Trinidad. Que este Dios es Padre, Hijo, y Spiritu sancto, que son tres personas, y tienen vn mismo ser. Y assi no son tres Dioses, sino vno solo.
- 3 De Iesu Christo. Que el hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y este es Iesu Christo: el qual con su muerte y sangre nos redimio de nuestros peccados, y resuscito, y viue para siempre.
- 4 De la sancta Yglesia. Que para ser saluo el hombre, se ha de hazer Christiano, creyendo en Iesu Christo, pesandole de sus peccados: y rescibiendo el sancto baptismo: o si ya es baptizado y ha tornado a peccar, confessando sus culpas al Sacerdote. Assi que rescibiendo los Sacramentos, y guardando la ley de Dios, sera saluo.



CATECISMO

BREVE PARA LOS
rudos y ocupados.



Ezidme, ay DIOS?

R. Si padre, Dios ay.

P. Quantos Dioses ay?

R. Vno solo, no mas.

P. Donde esta esse Dios?

R. En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar.

P. Quien es Dios?

R. Es el Padre, y el Hijo, y el Spiritu sancto: que

QVICHVA.

AYMARA.

P. C Huri villahuay,
Dios canchu?

P. A Tamita yocáy,
canquiti Dios?

R. Y, padre, canmi.

R. Halla padre, canqui-
hua.

P. Haycam Dios?

P. Cáycapi Dios?

R. Huc çapallam.

R. Mayni çapaquihua.

P. Cay Diosri maypim?

P. Aca Dios àsti cauquin
quípi?

R. Hanacpachapi, cay-
pachapi, maypacha-
pihuampas.

R. Haracpàchana, aca-
pàchana, cauquipa-
chànfa.

P. Pim ari Dios?

P. Quístipi Dios?

R. Dios Yaya, Dios Chu-
ri, Dios Spiritu sctó,

R. Dios Auqui, Dios Yo-
ca, Dios Spū sctó, aca

cay

quim-

CATECISMO

son tres personas y vn solo Dios.

P. Como sō tres personas, y no mas de vn solo Dios?

R. Porque de estas tres personas el Padre no es el Hijo, ni el Spiritu sancto. Ni el hijo, no es el padre, ni el Spiritu sancto. Ni el Spiritu sc̄to, no es el padre, ni el hijo. Pero todas tres personas tienen vn mismo sc̄i, y assi son no mas de vn solo Dios.

Q.

A.

cayquimça persona
huc çapalla Diosmi.

P. Y manatac quimça
persona caspaca, huc
çapalla Dios?

R. Cayquimçatin perso
namata Dios yayaca
manam churichu, ma
natacmi Spiritu san-
ctochu Hinatac chu
ripas, manā yayachu,
manatacmi Spū san-
ctochu, Spiritu sc̄cto
ri manā yayachu, ma
natacmi churichu. Y
chaca cayquimçatin
persona huc caynioc
llam, huc Diosllam.

quimça persona, may
niqui checa Diosapi.

P. Camisaraqui quimça
personasinea, may-
niqui checa Dios?

R. Aca quimça persona
ta Dios auquica hā-
nihua yocati, hanira
quipi Spiritu sc̄tōti.
Hamāraqui yocāsa ha
nihua auquiti, hanira
quipi Spū sc̄tōti. Spū
sc̄tōsca hānihua au-
quiti, hanira quipi yo
cati. Ma s̄sca aca quim
ça persona mayni cā-
cañani, mayni çapa-
qui Diōsahua.

Ma

Cha

- P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Rayo, no son Dios?
- R. Nada de esso es Dios, mas son hechura de Dios q̄ hizo el cielo y la tierra y todo lo que ay en ellos, para el bien del hombre.
- P. Qual es el bien del hombre?

Q.

A.

- P. Ma chayca. Inti, Quilla, coyllurecuna, chafca coyllur, choque ylla, huaca, vilcacuna, orocuna, caycaycunaca manachu Dios?
- R. Maná Dioschu chaycaycunaca, Diospa camascallanmi, rurascallanmi. Caycapac Diosmi, hanaepachacta, caypachacta, llapa ymaymana, haycaymana hanapachapi, caypachapicac rahuampas, runap allijnimpac camarcá.
- P. Runap allijninri ymam?
- P. Chahuacáca. Inti, pacsi, huarahua, vruri, illapa, huacanaca, collonacasa D I O Sati, hanícha?
- R. Hãnihua Diôsati huacanacáca, Diólana camátapa, lurátapacãmahua. Aca capaca Diolapíña haracpácha, acapácha, taq̄cunamána, cauquimãna haracpacháquirinaca, acapachanquirinacasa hãquena asquipatáqui camana.
- P. Haquena asquipásti cunapi?

R.

CATECISMO

R. Conocer a Dios y alcanzar su gracia y amistad y gozar del despues desta vida, en el cielo.

P. Pues ay otra vida despues desta, para los hōbres?

R. Si ay, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos, como las bestias, mas son immortales, y nunca se acaban.

P. Como alcanza el hōbre la gracia de Dios en esta

Q.

A.

R. Diosta riccijmi, paypa gracianta, munay nintahuá vffachijmi, cay cauçay puchucap tinri hanac pachapi payta ricuspa cuscicuyimi.

P. Cay cauçay puchucap tinri runacunap huc cauçaynin cātacchu?

R. Y, canmi, runacunap animancunaca, manam llamacuna hina chu vcuncunahuan huañuncu, viñaypac cac, viñaypac mana huañucmi.

P. Runari ymaçta ruraf pá Diospa gracianta cay

R. Dios vñatāñahua, hūpana graciapa, mūna nāpāla haquicatāñahua, aca haca tucufsi pānsca, haracpāchana hupa vñāusina cochofsiñaraqihua.

P. Aca haca tucufsi pānsca, maya hacāña vtcaraquiti haqñacatāqui

R. Ampi vtcaraquihua, haquenācana anima nacpāca hanihua caruanācahāmati hāchi pāpi chica hihuapifqui, viñayatāqui haquiri, hani hiviiri, hani tucufsi ripi.

P. Haqueñti cūnapi luran, acapāchana Diospana

na

vida, y despues della la vida eterna del cielo?

R. Creyendo en Iesu Christo y guardádo su ley.

P. Quien es Iesu Christo?

R. Es Dios y hombre verdadero, que siendo hijo de Dios como lo es, se hizo hombre en el vientre de la virgen Maria, y nascio quedando ella virgen, y murio en la Cruz por librar a los hom-

Q.

A.

cay pachapi vsfachin
ca, hanacpachapiri vi
ñay cufsi cauçayta-
huampas.

R. Iesu Christoman yñif
pam, paypa camachi
cuscá simintahuá hua
caychaspam.

P. Pim Iesu Christo?

R. Iesu Christom checá
Dios, checan runa,
Diospa churin cal-
pam, virgen sancta
Mariap vicçampi ru-
na tucurcan, paymá-
tatacmi pacarimur-
can, viñay virgen cap-
tin. Payquiquin Iesu
Christo apunchictac
mi cruzpi huañurcá,
llapa

na grãciapa, haracpa
chãnsca viñaya háca-
ña haquicatañapatá-
qui?

R. Iesu Christoropi ya-
fani, húpana camachi
ta aropasa huacay-
chãni.

P. Iesu Chřósti quistipi?

R. Iesu Christoca checa
Diosapi, checa haqra
quípi. Hupahua Dió-
sana checa yocpãssi-
na virgē sctã Mariána
purácpana haq tucu-
na, hupatraquípi yúri
na viñaya virgenipa-
na. Acaquiquipa Iesu
Chřo apussaraquípi
crúzana chacocatata
hihua-

CATECISMO

bros del peccado.

P. Pues como murio, si era Dios?

R. Murio en quanto hombre: y luego al tercero dia resuscito: y despues subio a los cielos, y viue y reyna para siempre sin fin.

P. Dime agora, pues murio Iesu Christo por todos,

Q.

llapa runacunacta hu
chamanta quispichí
huancanchicpac.

P. Dios caspacá, y mana
tac huañurean?

R. Manam Dios caynim
pichu, runacaynillá-
pim huañurcá, huañu
scámantari quimçañe
quen púchaupim cau
çarimpurcan. Hanac
pachacunamã vichay
ripurcá. Chaypim vi-
ñaypac cauçan viñay
pactacmi capac cau-
çayta cauçanca.

P. Nihuay ari, y, apúchic
Iesu Christocá, llapa
runacuna raycumari
hua-

A:

híhuana, taq haque-
nàca hùchata quispiá
ñapatáqui.

P. Camisáraqui Diosaf
sinti híhuana?

R. Hanihua D I O S
cancañapanti, haque
cácañapanaquipi hi-
huana. Hihuatapats-
ça quimça vruna ha-
catatcana. Haracpa-
chanacaru mistuna.
Vcãnsca viñayatáqui
hani tucussiri capaca
apuhua hacqui.

P. Ichãsca atamita, Iesu
xpo apussacá taque
haquenácalaycupiña
hibua

saluan se todos los hombres?

R. Los que no creen en Iesu Christo y los q̄ aunque tienen fe, no tienen obras, ni guardan su ley, no se saluan. Mas seran condēnados a penas eternas del infierno.

P. Y los que creen en el y guardá su ley, será saluos?

Q.

huanurcá, chayca llapa runacunachu quis pincú?

R. Iesu Christoman mana yñiccuna, yñispapas camachiscan si mintá, mana huacay chaccuna, yma allicac tapas mana chay cama ruraccunaca, manam quis pincuchú, vcupachaman carcucam viñaypac ñacari-cuncu.

P. Iesu Christoman yñiccuna paypa camachiscá si mintahuá huacaychacuna-caquis pincachú?

Y. quis-

A.

hibuana, vcacataq̄ haquenacati haracpachàru mapisqui?

R. Iesu Christoro haní yalsirinaca, yalsinsisa hùpana camachita àropa haní huacaychirinaca, cuna àsquifa haní vcaçama luririnaçaca hanípùnihua haracpachàru maniti Mancapacharùpivea nacaca viñaya taquis siñapatàqui carcuta mantani.

P. Iesu Christoro yalsiri, hùpana camachita àropasá huacaychirinacásti quis pinciti?

R. Ha-

CATECISMO

R. Si seran, y gozaran en cuerpo, y en alma de bienes eternos en el cielo: y por esso ha de venir al fin del mundo Iesu Christo, a tomar cuenta a todos los hombres, para lo qual resuscitaran entonces todos los muertos.

P. Pues los malos que han peccado, dime, tienen algun remedio para no ser condenados?

Q.

A.

R. Y, quis pincam, vcunhuá, animá huan, hua quillam hanacpachapi viñaypac culsimannalla cauçanca. Chay pacmiari apunchic Iesu Christo pacha puchucaypi llapa runacuna cta taripac ham punca, chay pacham binantin huañuc runacuna cauçarimpúca.

R. Halla quis pinihua: há chipàmpi animapápi fa haracpachana viña yataqui cusi quillpo hacàni. Vcataqui piña aca pacha tucuf sipana àpussa I E S V Christo taque haquenàca taripiri hucàni vcapacharaqui taque hiuiri haquenaca hacatatapiscàni.

P. Huchaçapa runacuna mana Dios má son cocunari yma cta ruraspam hanacpachaman quis pinca?

p. Yanca huchachasiri haquenàca sca, hani mancapacháro mantañapatàqui, camichanipi?

R. Ma

R. Ha-

R. Sino son baptizados, el vnico remedio es hazer se Christianos, y hijos de Dios y de la sancta Yglesia por el baptismo.

P. Que entendeys por la sancta Yglesia?

R. La congregacion de todos los fieles Christianos, cuya cabeza es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Papa sancto de Roma.

Q.

R. Mana baptizasca caspa ca, ñaupacracmi baptizacunca, Christiano tucunca, baptismohuã Diospa churin, sancta Yglesiap huahuampas cancampac.

P. Y ma ctam sancta Yglesia ñispa vnancháqui?

R. Llapa Christianocunap huñucuy pintam. Caycunap collanan camachicuquemi apunchic Iesu Christo: caypa ehapi Paypa ratinri sãto padre Romapi cacmi. Cay tucuytam sancta Yglesia ñinchic.

Bap-

A.

R. Hanira baptizãta can casinca, quispiñapataqui nayrarhapi baptizasinì, Christiano tucunivcabaptismona Diosana yõcpa Sãcta Yglesiana huahuapla cãcañapatãqui.

P. Sãcta Yglesia sãsinsti, cunapi vnanchata?

R. Taque Christianonãcana tantãsiñapahua. Acanãcana collãna capãca apupa Iesu Christohua: hũpana lantipãlca aca pãchana S. Padre Romanquiri Papasutinipi. Aca ãcahua sancta Yglesia sãtana.

C

P.Bap-

CATECISMO

P. Y si son bautizados, y han tornado a peccar, que han de hazer para no ser condenados?

R. Confessar sus culpas al Sacerdote, arrepintiendose dellas.

P. Y haziendo esso seran saluos?

R. Si seran, si permanescen en cumplir los mandamientos de Dios y de la sancta Yglesia, que son

Q.

A.

P. Baptizasca runa, ñatac huchallicuspaca, ymac tam ruráca ycupachaman mana rincampac?

R. Checa sonco llaquicuppa, puticuspa, huanafacmi ñispam llapa huchancunacta Sacerdote Diospa rantinman confessacunca.

P. Cayta ruraspaca quis-pincachu?

R. Y, Diospa camachicupcan siminta, sancta Yglesiap siminta huampas viñaypac huacaychalpaca quipiscam.

Dios

P. Baptizata haque niraqui huchachafsissinca, camichanipi huchapata, mancapachatsa quispiñapatàqui?

R. Taque chuyma llaquissisina, huanibapifassina taque huchanacapa Diólana lantipa Sacerdote pãdrero confessassipa.

P. Vca lurassinca quis-piníti?

R. Ampí quispinihua, DIO Sana camachitaropa, sctã Yglesiana aropala hihuacorpacã ma huacaychassinca.

Dió.

BREVE.

amar a Dios sobre todas las cosas, y a su proximo como a sí mismo.

Q.

Diospa llapa camachi
cuscá siminti cay yscay
manmi tucun. Diospa
tucuy yma haycaña ya
llispa munanqui, runa
macijqui tari quiquij
quiña hina cuyan -
qui.

A.

Diosana taque aronac
pásca aca paya aroro-
quípi tucu. Diosáro
chuyma cancahàta ta-
que cuna, cauquisalla
llisina, haque maci-
masca huma quiqui-
mahàma cuyahàta.

Fin del Catecismo breue.



PLATICA BRE-
VE EN QUE SE CONTIENE

LA SUMMA DE LO QUE HA
de saber el que se haze
Christiano.



YEME HIO MIO CON
attencion, y dezirte he breueméte lo
que te conuiene saber para saluarte.

Primeramente sabras, q̄ ay vn Dios
que es señòr de todo, hazedor del Cie-
lo y de la tierra y de todas las cosas, y no ay mas q̄ vn

QVICHVA.

AYMARA.

S Onco camalla vyari-
huay churi, huc yscay
simillapi, quis pincay qui
pac yachácay qui cta villa
scayq. Caytarac ñaupac-
lla yachay. Huellam Dios
llapa yma hayca cacpa a-
pun. Cay Diosmi hanac-
pachacta, caypachacta,
llapa ymaymana, haycay
mana cta huampas camar-
cá, pacarichircá. Payca-

A Squi chuyma isapita
yocáy. Maya paya a-
rónquihua quispiñama-
tàqui yatiñama yaticha-
máma. Acara nàyra yati-
ma. Mayniquípi DIOS
taque cuna càuquina á-
pupa. Aca DIOS alca
haracpàcha, acapàcha,
taque cuna càuquifa ca-
miri, lurirípi. Hupa ca-

Ballá

pa

solo Dios: porque el sol, la luna, las estrellas, los rios, los montes, y todo lo demas, es hechura de Dios, q̄ lo hizo para bien de los hōhres. Este gran Dios, que esta en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar, es muy bueno, y muy justo, y a los hombres buenos que le siruē, despues de esta vida, les da gloria sin fin en el cielo: y a los malos, que le offendē, les da castigo.

Q.

A.

pallami Diosca. Inti, quilla, coyllurcuna, mayucuna, orcocuna, llapa ymahaycacunapas runap allij nimpac Diospa camascami rurascami. Cay capac Dios manapactay, hanac pachapi, caypachapi, may pachapi huampas cacmi, checampi collanaca allin punica. Cay Diosmi payman sonco runacunaeta, paypa camachicufean simintahuan huacaychacunaeta cay cauçay puchucaptin, hanac pachaman puslaspa viñaypac cufsichinca. Mana alli
runa

paq Diosahua checa Diosaca. Inti, pacsi, huarahuarra, hauirinaca, collonaca, taque cuna cauquifa Diosana camatapa, luratapa camahua haquena asquipatàqui. Aca capaca Dios haracpachana, acapachana cauquipachansa canquirisca ancha asquipi, checa euscachiripi. Aca Diosahua huparu chuyma haquenaca, hupana aropala huacaychirinaca (aca haca tuculsipana) haracpacharu irpani, veansa viñayatàquipi coçhojani. Yancanaca,
C 3 hu-

con tormentos sin fin en el infierno. Porque despues de esta vida ay otra vida, q̄ dura para siempre, y las animas de los hóbres no se acaban como las bestias quando mueren. Mas has de saber hijo mio, y es, que este gran Dios a quien adoramos los christianos, es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, y aunque son tres personas diferentes, no es mas de vn solo Dios.

Q.

A.

runacunacta paypa cama
chicuscan siminta, mana
huacaychaccunacta vcu-
pachaman carcuspa vi-
ñaypac ñacarichica. Chay
manta cay cauçay pichu-
captin huc cauçay canmi,
runacunap animachiccu-
naca, manam vcunchiccu-
nahuachu huañuncu lla-
macunahina. Astahuarac
yachay churi, cay capac
Dios Chrianoacunap mu-
chascaycum, Dios Yaya,
Dios Churi, Dios Spiritu
sancto, quimça persona
caspapas, manam quimça
Diolchu, huc Diosllam.

hupana áropa hani hua-
caychirinaca sca macepa-
charu carcusimpi viñaya-
taqui mutuyani. Vcátca
aca haca tucussipana, ma-
ya viñaya hacaña vicara-
quihua. Haqnacana ani-
manacpaca hanibua hiui-
ri caruanacahamati hi-
huapitqui. Huccatirahua
yocay yatihata. Aca capa-
ca Dios xpanonacana há-
patitapalca Dios Auqui,
Dios Yoca, Dios Spiritu-
sanctopi, quimça perso-
nalsinsa hanihua quimça
D. I. O. Sati, mayniqui
checa D. I. O. Sahuá.

Cay

Aca

Porque todas estas tres personas, q̄ son Padre, y Hijo, y Spiritus sancto tiene vn mismo ser, este es el Dios verdadero, y no ay otro Dios: y todos los demas, q̄ adoran las otras gentes, fuera de los christianos, son falsos y vanos.

Agora has de entender, que el hijo de DIOS, que se llama IESV CHRISTO, se hizo hōbre naciendo de la virgē MARIA,

Q

A.

Cay quimçatin persona,
Yaya, Churi, Spiritus sancto
quimça caspapas, huc cayniocellam,
huc Diosllā. Cay capac Diosllam
checan puni Diosca, manam huc
huc Diosca eāchu, machuyquichie
cunap Dioslla hina muchascan
huacancunaca llulla cupaymi,
manā chaycancunaca Dioschu.
Cayta huampas yachaytac.
Cay capac Diospa churin Iesu
Christo futiocmi viñay virgen
S. Mariap vicçapi runa tucurcā,
paymātatac pacarimurcā.

Aca quimça persona, Auqui,
Yoca, Spiritus sancto. Aca
mayni canquiri checa Dios
Sahua. Aca capaca Diosapi
checapuni Dioslaca: huaca
hāpatinācana cuna cauqui
hāpatitanacpaca vāca
llulla cupayupi, hauhua
DIOSati xpianonācana
hāpatitapa Diosapi
checa Diosca. Acāpita
yatirāquima. Aca capaca
Diosana yocpa Iesu
Christo lutinipi viñaya
virgen Sancta Mariana
purācapana haque tucuna,
hupāra q̄ yurina.

Pay

C4 Aca

y padecio muerte de Cruz Por su volúta para salvar los hóbres, y despues resuscito para nũca mas morir: y subio a los cielos glorioso: y al fin del mũdo ha de venir el mismo a juzgar a todos los hóbres, q̄ entonces resuscitará: y dara premio de gloria a los buenos

Q.

Pay q̄ qui lesuxpó, munaf
pa muchurcã, cruzpi cha
catafca huañurcã, llaparun
nacunafta quispichibuã
canchicpac. Huañufcan
mantari cauçarimpurcã.
mĩ viñaypac cauçancam
pac, manaña huañupucã
pac, hina cauçarimpuspã
huanacpachamá collanã
cufsiyuñioc vichayripur
can. Chayhanacpachamá
tari quiquillatacmi llapa
runacunafta taripac hã
punca. Chaypachã hinnan
tin huañuc runa cauçarim
punca. Alli Christianocu
nafta, Diosman fonco
caecunaftam hanacpa
cãaman pufstaspa viñay
pac cufsiehinca.

A.

Acã q̄ q̄pa lesuxpõraq̄pi
munãfima mütuna, cru
zana chaccatara hihua
na taq̄ haq̄nãca q̄spaña
pataq̄. Hihuatapãtca vi
ñaya hacañapatãq̄, hani
nia hihuacañapatãq̄pi ha
catãcana. Haracpacha
rufca collãna cufsiquill
põnihua miftuna. Vca ha
racpachãtca hupa quic
paraquipi taque haq̄nãca
tatipiri butcãni. Vca pá
chahua taq̄ hiuitihaque
nãca hacatãcãni. Afqui
haquenãca D I O Sãru
chuyma canquirinaãca
haracpacharu ir
pãfimpiviña
yatãqui co
choyãni.

y pena de infierno a los malos.

Y si quieres saber, porque causa se hizo hombre, y padescio, y murio en quanto hombre, Iesu Christo nuestro señor siendo verdadero Dios: sabras, que todos los hombres estauamos condemnados a muerte y pena sin fin por nuestros peccados, y por el peccado de nuestros primeros padres, que fueron desobediéres a Dios y el hijo de Dios Iesuxpo, por subódad

Q.

A.

vino

Mana allicunaſta, mana Diosman ſoncocunaſta cana vcupachamá carcufpa viñaypac ñacarichica. Ymaraycú Iesu xpo Dios ñichic runa tucurcá, ñacaricurcá, checá Dios caſpa tac, runa cayñipi huañurcá ñiſpa yachayta munap tijca villascayq. Llaparu nacunã vcupacha viñay ñacaricuypac ñiſca carcá chic hũchãchicraycumãta, machũchiccunap Dioſta mana yupaychaſcã hũchá raycumãta huá. Chay raycú apũchic Iesu Chriſto Diospa çapay churin huacchaycuya caſpa

Hupa Diosaru hãni chuy ma cágrinacãſca mácapa chãru carcufſimpi viñayataqui thaquilsiyãni. Ichãſca cuna laycupi Iesu Chriſto Dios apuſſa hãq tucuna, mütuna, checa Diosãſſinraqui haque cá cañãpana hihwana ſãſſin yatiña amauimanca, amãmamapi. Taq hãqñãcapi mácapãchana viñayathaquilsinãtaqui ſata cáctana huchãſſa laycut, nãyra achachinacãſſana Dios hãni yupaychãtapa huchapa laycutſa. Vca laycupi Diosna yocapa Iesu Chriſto huacchacoyri

ha-

chuy

vino del cielo ala tierra a librarnos del peccado, y a salvarnos, y si el no viniera todos perecieramos pa siempre. De aqui entéderas hijo como para ser salvos los hōbres, han de creer en Iesu Christo y rescibir su ley, haziéndose xpianos por el sancto Baptismo, por el qual se te perdonará todos tus peccados, si te arrepientes

Q.

hanac pachamáta cay pachamá vraycumurca. Huchá chiccunamáta quispi chihuá canchi pac, hanac pachamá pussahuá cá chie pac. Mana Iesu xpo hamú má carcá chayca tucuy hiná tin runacuná viñaypac v̄chhuá, viñaypac huáñuchhuá carcan. Cay cay má tamari, churi yachangpi maycá runapas q̄spicá pacea, Iesu xpo má racmi yñinca, paypacamachicucá simitahuá huacaycháca, baptizacuspá xpiano tucúca. Cay baptismopi arillapa huchay quicuna éta pampachapussunqui. Chay huchay q̄cunaniáta

yuda

che-

A.

chuymapacáma haracpáchat aca pachárun má tani na. Huchanacastata hihuallanáca quispi añapatáq, haracpacharusa irpanápatáq. Hani hupa Iesu Christo hutáspana, v̄cáca taq̄llapi viñayaráqui huiuriétana, taquisniéta na. Acacpi hálla, yocáy, yatiháta, quisti, cauqui háquesa quispiñapatáqui nayrarhápi IESV xpo royafani, hupana camachita áropáfa huacaycháni, baptizalsi sinraq christiano tucúni. Aca baptismonapiña taq̄ huchanácame Dios pápacharapi hátpa, checa chuymamá-

pi

dellos de coraçõ, y determinas de no los hazer mas, sino viuir como lo manda la ley de Christo. Y si creya christiano baptizado, y has tornado a peccar, el remedio q̄ rienes, es boluerte a Dios, y confessar tus culpas al sacerdote, y seras perdonado: y si guardas la ley de Dios, seras saluo para siẽpre jamas: y la ley de Dios, es muy sancta, y muy justa: y lo que toda ella

Q

A

checa sonco llaquicup-
tijqui, cunanmátaca hua
nassacmi Diospa siminca
mam cauçassac ñiptijqui.
Ñabaptizasca caspari ña
tac huchállicupuspaca,
quispincayquipac Dios-
man cutiricuncayquim,
llapa huchayquicunaçta
Diospa rátin padremá cõ
felsacúcayquim. Cày cay
ta ruraspã huchayquicu-
namáta quispinqui, Dios
pa camachicuscã siminta
alli huacaychaspapas vi-
ñaypacmi q̄spiq. Diospa
siminari ácha allinmi co
llanãpunim, llapaymay-
ma

pi llaquissimãna, ichãcca
huanihapi, Diosana aro-
pacamahua hacaha sima-
na. Nia baptizata cancal-
sina niãraq huehachalsi-
sinea, haracpacharo quis-
piñamatãq Diosaru cuti-
cãnamapi, Diosana látipa
padrerota taq huchanãca
mã cofelsasiñamarãqpi.
Acahamapiña huchanãca
mapampachãta cancãni,
Diosana camachita aro-
pa huacaychalsinã viña-
yatãqpi q̄spirãqhãta. Diõ
sana aropasca áchaãsqpi,
hilãcollãna checa punipi.
Diosana taq camachita
aro-

PLATICA.

enseña, es que honres y ames a Dios, sobre todas las cosas, y hagas cō tu proximo lo que tu querrias que hiziesen los otros contigo.

Todo esto, y otras muchas cosas maravillosas enseño Dios por su palabra a la congregacion de los christianos, que se llama sancta Yglesia, cuyo hijo te hazes por el Baptismo. Y assi has de estar firme y

Q.

A.

mana yachachiscaneuna
ri, cay yscaymami tucun.
Tucuy yma haycaeta ya-
llispa Dios ta munanqui,
runa macijqui tari qui-
quiqui tahina cuyan-
qui,

Cay cay ñiscayta, hua-
quinin ymaymana co-
llanan cactahuanmi qui-
quin Dios ninchie simin-
huan yachachirean lla-
pa christianocunap hu-
ñucuy ninmã sancta Ygle-
sia sutioeman. Baptismo
huan miari sancta Ygle-
siap huahuan tucunqui,
chayraycu cay S. Yglesiap
yma

aronacpaca aca payapi
yatichisto, DIOS aruqui
chuyma cancahata, hu-
paraqui yupaychahata,
taque cuna cauquifa lla-
llisina, haque macimaf-
ca huma quiquima ha-
ma cuyahata,

Aca taque, yacapa cu-
namana asqui collana ca-
quirinacasa gqpa Dios a-
pi atopampi taque chri-
stianonacana tantassira-
pa sancta Yglesia sutiniru
yatiyana, Huma sca bap-
tismo nahua acal Yglesia
huahwapa tucuta. Vca-
laycu sancta Yglesiana
atopa

determinado, de creer y obedecer todo lo que la
 santa Yglesia de parte de Dios te enseñare y man-
 date. Por esso hijo mio guarda en tu alma estas pala-
 bras de Dios que te he enseñado, y doliendote de to-
 dos tus peccados, llama a Dios con tu coraçon, y cõ
 tu boca diziendo. Señor mio Iesu Christo, tu eres mi
 Dios verdadero, y no ay otro Dios siro tu,

Q.

yma hayca yachachiscan
 ra, camachiscantahuam
 pas taeyac soncoyqui-
 huan yñinqui yupaychá
 qui. Chay raycu churi.
 Diospa caycaycunascay
 yachachiscay sminta-
 ca soncoyquipi huacay
 chanqui, huchayquicu-
 namanta llaquicuspari
 Diosla soncoyca huac
 yarinqui. Simijquihuan
 rimarispa hinañing. A, ca
 pac apuy I E S V Christo,
 camllá ari çapay Diosnij
 canqui, manam maycam
 pas huc huc Diosnijcá
 canchu.

Cam

Diosna aropata, raqueya
 tiyatapa, camachitapla
 ruritáta chuyma, hani tú
 quilsina yafahata, hua-
 caycharaqui hata. Veát-
 sca, yocáy, aca Diosana
 aropa, humáro nan yati
 chatanácaha chuymama
 nahuacaychahata, hucha
 nacamata ilaquilsifinea
 Diosaquitaque chuyma
 arotahata. Lacamampi
 arossifinea aca hama fa-
 hata. Ah, capaca apuha Ie-
 suxpo, huma çapagpiña
 mayniçta Diosaha cáçta.
 Hanipi cuna cauqui ma-
 ya D I O S A C A cáquiti.

Huma

PLATICA

tu me redimiste por tu sangre, perdona mis culpas, y salua mi anima pues toda mi esperãça pōgo en ti, y por tu bondad dame gracia, para q̄ guarde tus mandamientos, y alcance la vida eterna. Amen.

Q.

A.

Cammi yahuarij quibuan
ranti huarcanqui quispi-
chihuarcaqui, huchayta,
camayta pampachapulla
huay, animayta quispi-
chipullahuay. Llapa fuya
nayta campim churaycu
ni. Huacchay cuyac son-
coyquiraycu graciaiqui
ra coay. Simijquita hua-
caychancaypac, hanac-
pachamã quispiñacaypac.

Amen Iesus.

Humahua vilam ampi na
alitta, quispiyaraqitta,
húchaha, camaha pampa
charapita, animahã quis-
piyarapita. Taque huan-
qñahãca humanquipi na
vlcuta: Huacchacoyri
chuymãma layeu, ároma
huacaychañahatãqui, ha-
raepacharusa mañahata-
q̄ graciaima chura

raquita. Amẽ

Iesus.





A a b c d e f g h i k l m n o
p q r s t v u x y z.

A . B . C . D . E . F . G . H . I . K . L . M . N . O . P .
Q . R . S . T . V . X . Y . Z .

A . b . c . d . e . f . g . h . i . k . l . m . n . o . p . q .
r . s . t . v . u . x . y . z .

Vocales. a . e . i . o . u .



B a b e b i h o b u. C a c e c i ç o ç u. D a d e d i d o d u. F a
f e f i f o f u. G a g e g i g o g u. H a h e h i h o h u. I a i e j i
j o j u. L a l e l i l o l u. M a m e m i m o m u. N a n e n i n o n u.
P a p e p i p o p u. Q u a q u e q u i q u o q u u. R a r e r i r o r u.
S a s e s i s o s u. T a t e t i t o t u. V a v e v i v o v u. X a x e x i
x o x u, Y a y e y i y o y u. Z a z e z i z o z u.

B a m b e m b i m b o m b u m. C a m c e m c i m ç o m ç u m.
D a m d e m d i m d o m d u m. F a m f e m f i m f o m f u m.
G u a m g u e m g u i m g u o m g u m. H a m h e m h i m h o m
h u m. I a m j e m j i m j o m j u m: L a m l e m l i m l o m l u m.
M a m.

Mam mem mim mom mum. Nam nē nīm nom num.
Pam pem pim pom pum. Quam quem quim quom
qum. Ram rem rim rom rum. Sam sem sim som sum.
Tam tem tīm tom tum. Vam vem vim vom vum.
Xam xem xim xom xum. Yam yem yim yom yum.
Zam zem zim zom zum.

Bi bé hī bō bū. Cā cé cí çō çū. Dā dé dī dō dū. Fā fé
fi fō fū. Guā guē guī guó gū. Hā hé hī hō hū. Iā jē
jī jō jū. Lā lé li lô lū. Mā mē mī mō mū. Nā né nī nō nū
Pā pé pi pō pū. Quā qué qui quō quū. Rā ré rī rō rū.
Sā sé sí sō sū. Tā té ti tō tū. Vā vé vī vō vū. Xā xē
xī xō xū. Yā yē yī yō yū. Zā zē zi zō zū.

Impresso en la Ciudad de los Reyes, por
Antonio Ricardo. Año de
M. D. LXXXIII.

Años.



CATECISMO

MAYOR, PARA LOS
QUE SON MAS
CAPACES.

INTRODUCCION DE LA DOCTRINA
CHRISTIANA.

PARTE PRIMERA.

Quiero hermano saber como teneys en la memoria
lo que os he enseñado de la Doctrina Chřiana,
y comen
QVICHVA. AYMARA.

Churi, yachaytam m u-
nani, ma, ymanam
Doctrina Christiana
yachachiscayta foncoy
quipi huacaychāqui,
Cam

Y atña amahuatpi, yo
cáy, camisapi humá-
ru yatichataha, Doctri
na Christiana, chuymá-
mana huacaychata.
D. Huma

y començando de vos dezidme primeramente,
que cosa es Hombre?

R. El hombre, padre, es vna criatura compuesta de
cuerpo que muere, y de alma que nunca ha de mo-
rir, porque la hizo Dios a su ymagen y semejança.

P. Paraque fue el hombre criado?

R. El Señor y hazedor de todo, crió al hōbre paraque
le viesse y gozasse en el cielo.

y todo

Q.

A.

Camanta callarispa
ñaupaçta villahuay ru-
naca ymam?

hūmata callarasinca
nāyrarha atamita hāq-
ca cūnapi?

R. Runaca, padre, Diospa
camascanmi rurascan-
mi, huañue ucuyoc, vi-
ñay cauçac animayoc,
Diospa ricchayninmā,
vnanchayman camas-
ca cascanmanta.

R. Hāqca, padre, Diosana
camatapa, luratapahua
hiuiri hanchini, hani hi-
uiri animāni, Diosana
vnanchaparo, vñanaca
ñaparula camāta can-
carpata.

R. Runaca ymapac camāc
cam?

P. Haquēsti cunata quipi
camāta cancana?

R. Tucuy yma hayca ca-
mac capac Diosmi ru-
naçta camarcā quiquin
Diospa ricuncāpac pay
huan hanacpachapi vi-
ñaypac calsicuncāpac.

R. Taque cuna cauqui ca-
miri Diosahua haque
cāmana, quiquipa Dios
ro vñañapataqui, hupā
pi haracpachana viña-
ya calsisiñapataqui.

Llapa

Taque

y todo lo de mas hizo para que ayude al hombre a alcanzar aquella vida bienauenturada.

P. Y todos los hombres despues de esta vida, alcãzan esta bienauenturança?

R. No padre, sino solamẽte aquellos que son buenos, y agradan a Dios.

P. Pues los malos, que no conofcen ni firuen a Dios, donde van quando mueren?

Q. Llapa ymaymana camascãcunaçtari, runa-
çta yanapancañispãca
marcan chay viñay cus-
si cauçayta runa vsa-
chincampac.

P. Cay cauçay puchucap
rinri, llapa runacuna-
chu chay viñay cus-
si cauçayta vsachincu?

R. Manam padre: allituna
cunallã, Diospa simin-
ta huacaychaccamallã

P. Mana alli runacuna, ma-
na Diospa riccic, paypa
camachicuscã siminta
mana huacaychaccu-
naca, huañuspa maymã
mirincu?

Mana

A. Desp

Taçcunacauç lurata-
pãlca haç yanapãni sa-
simpi camana vca vi-
ñaya cussi hacãña ha-
quicatañapatãqui.

P. Acahaca tucussipãca, tã
q haçnãcti vca viñaya
cussi hacãña haçceni?

R. Hanihua, padre. A sç ha
qñacagpi, hupa Diosna
camachita aropa hua-
caychirinacaquipi ha-
quicani.

P. Yanca haquenãca, hani
Dios vnãtiri, hũpana
camachita aropa ha-
ni huacaychirinacãca,
aca haca tucussipana,
cauquiropi mapisqui?

D 2. Yanca

R. Despues de esta vida ay tormentos y penas sin fin, para los malos, que no sirven a Dios.

P. Pues q̄ es menester para agradar a Dios y salvarse?

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios y señor nuestro confessando su sancto nombre, y guardar su ley, esperádo en el, y esto haze el q̄ es buen christiano.

Quié

Q.

R. Mana alli ranacuna, Diolpa camachicuscá siminta mana huacaychaccunaca, caycaucay puchucapinmi, ucupa chapi muchuspa viñay paeñacaricunca.

P. Runari ymaetam curan ca Diolta cufsichincápac, animantapas quispichincampac?

R. Iesu Christo Diolpa churinq apúchicmanmi yñinca paypacapac su tinta yupaycháca, camachicuscá simintàhuampas huacaychácatami paymã suyacuspa. Cay tamari pi maycan alli Christiano cac rurán.

Pim

A.

R. Yanca haquenáca Diosana camachita áropa hani huacaychirinacáca, aca hacatuculsipãnahua mancapàchana viñayatàqui mutúsina taquilsini.

P. Haquesti cunapi lurani Dios cufsianapatàqui, animapsa quispianaapatàqui?

R. Diosana yocpa I E S V xp̄o apuslãropi yafãni, hũpana capàca sutipãraqi canáchani, camachita áropasa huacaycharaquinipi hupãro huãquiscáfsina. Acapi ña asqui christiano canquirica lurí

Quist

P. Quien cree en Iesu Christo?

R. El que tiene firmemente de todo coraçon los my-
sterios que el por su diuina palabra nos enseñó, q̄
se contienen en el Symbolo, o Credo.

P. Quien confiesa su sancto nombre?

R. El q̄ recibe el Baptifimo, y los otros Sacramentos.

P. Quien guarda su ley esperando en el?

El que

Q.

A.

P. Pim Iesu Christoman
yñin?

R. Tucuy tacyac soncon
huan, mana tunquispa
Diospa capac simin-
huan ymaymana colla-
nan yachachihuafean-
chicta Credopi casta
yñicmi.

P. Pim Diospa capac futin
ta yñispa yupaychan?

R. Sancto Baptifimocta,
huaquinin Sacrameto
cunaçtahuá chafçemí.

P. Pim Diosman suya-
cuspa paypa camachi-
culcan siminta huacay
chan?

Diofsta

P. Quistipi Iesu Christoro
yafi?

R. Taque chuymapámpi
hani tunquissina Dio-
fana capaca aropámpi
biussaro Crédona cu-
namàna yatiyàtapa ya-
fsiripi.

P. Quistipi Diófana capa
ca futipa yafafsina ca-
nànchi?

R. Sancto Baptifimo, ya-
càpa Sacramentonac-
fa catúrapi.

P. Quistipi Diosaro huan-
quiscàfsina húpana ca-
machita aropa huacay-
chí?

D3. Diofaro

R. El que le ama, cumpliendo lo que en sus diez mandamientos nos tiene declarado, y inuocandole pide en su nóbre lo q̄ enseña la oració del Padre n̄ro. Y esto es lo que la Doctrina christiana nos enseña.

P. No ay otra cosa en la doctrina christiana q̄ saber?

R. Si ay, muchas y muy excelentes que contiene la sagrada Scriptura y enseña la sancta Yglesia, mas todas se reduzen a estas quatro, es a saber.

El sym

Q.

A.

R. Dios ta munacmi, paypa chunca camachicuf can simintahuá huacay chaemi, payta huacyari spa intimpi, padre n̄ro pi mañacucá chicta mañacucmi. Cayta ari Doctrina xpiana yachachi huanchic.

P. Doctrina xpanapiri chail lachu yachanchic?

R. Ancha aheca caytaca cá collaná camatac Dios pa quellcápi sancta Yglesia p̄ yachachi huasanchic pipas, llapanti cayta huamami tuenti.

Yúncan

R. Diosáro' chuymagripi, búpan tūca camachita àropa huacaychiripi, llupa arotalsinca futipana, padre nuestronq̄ ri maysiñalsa maysiripi. Acahua Doctrina christiana yatichisto.

P. Doctrina christiananfti vcaquiti yatiñalsa?

R. Ancha accapùnihua vqui, vcaná casa collana camaraquipi Diosana quillcápana sancta Yglesiana yatiyatanacpana vqui.

Taque

El Symbolo dela fé. Los sacramentos dela Yglesia. Los mandamientos de la ley. La oracion del Padre nuestro. Y por esso las deue saber todo christiano, mas en particular.

Q.

Yñincanchicman. Sacramétocunamá. Dios pata machicuscá siminman. Padre nuestro oracionmanpas. Chayraytumari pi maycá christiano cac, cay tahuañif caytaca, çapanmáta yachanca.

A.

Taqpasca aca pulsí hamurúpi tucu. Y asañasáro. S. Yglesiana sacramétonaepáro. Diosana camachitá aroparo. Padre nro rezasñáro. Vca laycupiña ysti cauç xpianosa aca pulsí fata ha çapaçapat yatini.

DEL SYMBOLO

PARTE SEGUNDA.

P. Végameos a la primera de estas quatro cosas. Dezidme, que se contiene en el Credo? El

QVICHVA.

P. Ma chayca cay tahuañif cayquip ñaupaquenmátarac allarissun. Villahuay cay yñincanchic Credoca yma yma tá yachachihuáelice

AYMARA.

P. Cha vcaca vca pulsí yatí ña hamanácaña nayraí ripat allarátana. Aramita, aca yasañasá Credoca cuna cunapi yatichisto?

Cres

D4. Cre:

R. El Credo, o Symbolo (q̄ es la summa de nuestra fé) nos enseña en doze palabras o senténcias quien es Dios, y lo q̄ el haze con los hombres, que es vn solo Dios y tres personas, y sus obras son criar, redimir, y sanctificar al hombre. Y esto mismo enseñan los catorze articulos de la fé, que estan en la cartilla.

Qual

Q.

A.

R. Credo llapa yñincāchic pa huñucuyñinca chūca yscaynioc simipim, Diospa cayninta, runaraycu yma hayca ruralcanta huampas yachachihuanchic. Dios cayniri huellam, quimça persona caspapas: runaraycu ymahayca ruralcanri, camaymi, runacta quispichijmi, sanctocta ruraymi. Cayñi scaytaca, chuncatahua yoe yñincanchic simi (articulos de la fé futioc) cartillapi caepas yachachihuanchiactacmi.

Cay

R. Credo Symbolo futinitaq̄ yasañalsana huñusñapaca tunca payani aronahua Diosana cācañapa, haquenacataqui cuna cauqui lurata nacpasa yatijsto. Dios cancañapasca mayni çapaquipi quimça personalsinsa. Haqnaca laycu cuna cauqui lurañapasca, camañahua, haquispiaña, sancto lurañahua. Acaraquipi cartillanquiri yasañalsa tūca pulsini (articulos de la fé futini) aronaca yatichisto:

Vca

P. Qual es la primera de estas palabras, o sentencias del Credo?

R. Creo en Dios Padre todo poderoso, criador del cielo, y de la tierra.

P. Que cosa es Dios?

R. El que es sobre todo sin yqual, de tan gran ser y bondad, y saber, y poder, que ni ay, ni puede pensarse cosa mayor ni mejor, ni que le yguale.

Q.

A.

Quá-

P. Cay yñineanchiccunap ñaupaque siminri yma ñinmi?

R. Yñinim DIOS yaya llapa atipacman hanacpachap caypachap raraqenman, ñispam ñin.

P. Diosca ymam?

R. Tucuy yma haycacacta yallie manapactay, mana chayay Diosmi, paypa capac caynin, collana caynin, amauta caynin, hinatin atipac caynina manapunim rimaypacchu, hamutayllahuampas hamutaypacchu.

Hay

P. Vca Credonquiri yasañalsa aronacana nayra aropasti cauquipi?

R. Yasaipi DIOS auqui taque atipitiro, haracpachana acapachansa luririparo.

P. Cunapi Dios?

R. Taque cuna cauquisa llalliripi, hanipacani, hani chicani Dios, hupana collana, asqui, amauta, taque atipiri cañapasca hanipuni hua arossiñati, haniraqpi, hupa Dioshama, collana asqui qri vtqti, haniraqpi hamutañati.

Cay

P. Quantos Dioses ay?

R. No mas de vno solo, q̄ siempre fue, y siempre sera, sin principio, sin fin, y esta en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar, y sabe quanto ay, y puede ser, y con sola su voluntad puede hazer quanto quiere, y todo esto confessamos diziendo **Crea en vn solo Dios todo todo poder oso.**

Q.

A.

Que

P. Hay cam Dios?

R. Huccapallá viñay cac, viñaypactacmi canca, mana callarijnioe, mana puchucaynioe, hanaepachapi, caypachâpi maypachapihuampas cacmi, tucuy ymahayca caçtapas, manarac caçtapas, yachaemi llapa ymaymanacunaçtari çapay munâyni llanhuan camassac nîsipa camacmi, pacarichislac nîsipa pacarichicmi Gay caytâ, Huc çapallâ Dios llapa aripacmîmi yñini, nîsipa nînchic.

Dios.

P. Càycapt Dios?

R. Mayni çapaquihua viñaya cãquiri viñayataq, raqui cãcãni, hãnicallãrañani, hãni tucuychãñãni, haracpachana, açapachana, caugpachãsa cãquiripi, cunamãna, cauquimãna cangrisa, hãnicangrifa yatiripi, taq̄ cuna cãnquifa chuymapacãmay camãha, luraha sãlacamiripi luriripi. Vca taq̄hua ya sãsina cana aróstana, Mayni çapaqui Dios taque aripiro yalatpi, sãsina.

Dios.

P. Que entendeys diziendo, que es Padre, por ventura tiene Dios hijo?

R. Si tiene, y es tan bien Dios verdadero, y así creemos y confesamos todos los christianos que este Dios omnipotente, es Padre, y Hijo, y Spiritus sancto que son tres personas distintas, y vn solo Dios verdadero.

P. Pues como son tres y vn solo Dios?

R. Porque ninguna de estas tres personas

es la

Q.

A.

P. Dios yaya hñspaca y ma-
stam vnácháqui, Dios-
ea, churibechu?

R. Y, churicimi, churim-
pas checan Dios tami:
cay llapa atipac Dios mi
yaya, churi, Spiritus san-
cto, quimça persona ca
spa buella checá Dios-
mi. Caytam llapa chri-
stianocuna, tacyac kó-
coluá yñinche, y upay
chanchic.

P. Y ma hinatac quimça
caspaca, huc Dios la?

R. Cay quimçantin perso-
namanta,

yaya

P. Dios auqui lassinisti cu-
napi vnánchezata Dio-
saca yocaniti?

R. Ampti yocanihua, aca
yocapásca checá Dio-
sacqui. Velsatpiña ta-
que christianonaca (a-
cataque atipiri Dios sa-
ca, auqui, yoca, Spiritu
sánctopi, quimça perso-
nassinisa mayni çapaq
Dios hua) lassin yalata
na, canaraq aróstana.

P. Camisaraqui quimça
sinca mayni çapaqui
Dios?

R. Aca quimça personata

Dios

es la otra, y cada vna de ellas es Dios, y todas tres son vn mismo Dios, porque tienen vn mismo ser y poder y diuinidad, sin que aya en ellas mayor ni menor, y no ay otro Dios sino aqueste,

que

Q.

A.

yayaca manam ehurichu, manatacmi Spiritu sanctochu : hinatac ehuripas manam yayachu, manatacmi Spiritu sanctochu : Spiritu sanctori, manam yayachu, manatacmi ehurichu : y, çapampica maycannequempas checã Diosmi, huc atipaynioc : huc Dios caynioc cascã mãtã huc çapay Dioslla. Cay quimça personamãtari, manam maycannimpas hucninta yallinchu, cusca camallam, paçta punillam, manatacmi huc huc D I O S C A canchu.

Dios auquica hãnihua yocãti, haniraquipi Spiritu sanctoti : hãmaraq yocãsa hãnihua auquiti, haniraquipi Spiritu sanctoti : Spiritu sancto sca hanihua auquiti, haniraquipi yocãti hũpanãcat çapa çapa personasca Diosahua, taq qm çapãsa quicpa mayniq checa Diosahua. Hũpanacãca mayni qçpacãgripi, maya atipãhãni, mayni Dios cãcãnanipi. Haniraqpi hũpanãcata qçti cãuqsa hila, sullea cãquiti, cuscacamagpi paçtacamagpi. haniraqpi mayni Diosfaca yquiti.

Dios

Christ

q̄ adoramos y confesamos los christianos: y el mismo lo enseñó así por su palabra.

P. Pues el sol, la luna, las estrellas, el trueno, las cumbras de los mōtes, y los rios, fuentes, y tierra fertil, y las otras cosas, que adorauan los Indios viejos no son Dios?

R. Nada de esto es Dios, y quié lo adora enoja a Dios, y le

Q.

xpiano cunap muchascá
chic Diosllá Diosca.
Cay tucuytari quiquin
Diosmi siminhuáyacha
chihuarcanchic.

P. Ma chayca, inti, quilla,
coyllurcuna, catoylla,
apachitacuna, mayucuna,
pucyucuna, timpucyacu,
camacpacha, llapa ymaymana
machuy q̄chicunap muchascá,
chaychaycunaca manachu
Dios?

R. Manam Dioschu. Chay
chaycuna acta muchacaca
hatun hucha acta huchallicuspa
Dios ta ancha piñachin,

Dios

A.

xpanonàcana hampati
tassa Diosaquipi checa
Diosaca. Hupa quiquipa
Diosaraquipi aropápi
aca ta que yatijstana.

P. Cha veàca, inti, pacsi,
huarahuara, illàpa, apachitanàca,
hauirinàca, pukhunàca,
collocóllo pachamáma ta que
cunamàna, achachinàcana
nàpatitapasca Diosfati,
hanicha?

R. Hanipùnibua Diosfati.

Veanàca hampati
risca anchàhua

D I O S a -

puffa thi

puy,

hupana

y le quita su honra cometiendo contra el grandísimo peccado y offensa.

P. Pues que es el sol, y la luna, y lo de mas?

R. Son obras de Dios que el formo para que siruiessen como el lo mandasse: y esso confessamos diziendo, que nuestro Dios es Criador del cielo, y de la tierra.

P. Como hizo Dios todas essas cosas?

Q. Diospa rurasanta qui-
quin ruraquenta hina
muchascanmanta.

P. Intica, quillaca, huaqui
nin ymaymanacunaca
ymatac?

R. Chaychaycunaca Dio
spa camascanmi, ruras-
canmi. Cay capac Dios
mi tucuy yma hayca-
cacta eamarcan. Paypa
simincama cácampac.
Cay tamari (y, Dios ya-
yáchicmi hana cpacha-
ta caypachactapas ca-
marcan) ñispa ñinchic.

P. Cay tucuy hinatin ymay
mana cunactari yma hi
ná Diosninchic camar-
can?

A. Al pri
hupana camasapasca a
parihua ancha hacha
bihua hucha huchacha
fsisina.

P. Vespianca inti, pacsi, cu
namana, cauquimana-
la cunapi?

R. Vcanacaca Diosana lu
ratapa camatapacama
hua. Quiqpa Diosagpi
ña vcanaca lúrana, hu-
pana camachitapaca-
ma cácañaparàqui. A-
eapi yáfasina cana aró-
stana (Dios apustahua
haracpacha, aracpacha
sa cámana) sáfsina.

P. Diosasti camisapi vca-
taque cunamana lúra-
na?

R. Al principio no auiedo cosa alguna, sino solo Dios, el con sola su palabra, de nada hizo los cielos, y tierra, y quanto vemos, y no vemos en ellos.

P. Que ay en los cielos?

R. Ay innumerables Spiritus, que son criados de Dios, muy lindos, y muy valerosos, q̄ llamamos Angeles.

I. Que hazen los Angeles?

Q.

A. Los An

R. Manarapacha callaripitin manam ymallapas carcanhu, Dios ça pallan caspam hanapachaçta, caypachaçta, ricuscanchiçta, manaricuscanchiçtahuamapas, chustacmanta, mana caemanta capac simillanhuan camarean.

P. Callarapáchana hánira cúnasa, cauquisa canquipana, quiquipa Dios çapaqui canca simpi harapàcha, acapàcha, cuna vñatanàcasa, hani vñatanàcasa capàca aropampiqui hapàllata càmana, lùrana.

P. Hanapachacunapiri yma ymami tian?

P. Harapachanacànsticunacunapi vtqui?

R. Ancha achca Spiritus Diospa yanancuna Angeles futioemi hánapachapica huntan, ancha cinchi, ancha çumac camam.

R. Ancha acca hani hanchini Spiritunàca Angeles futinipi vcànca puca vtqui, Diosana yanacapacama, ancha cinti, ancha çumiricamarapipi.

P. Chay Angelcunari ymacam rucancu?

P. Angelnacàsticùnapi lurapisi qui?

Alli

Asqui

R. Los Angeles buenos alaban a Dios, y ayudan a los hombres para que se saluen, y cada hombre tiene vn Angel bueno, que le guarda.

P. Pues ay algunos Angeles malos?

R. Al principio, algunos de aquellos spiritus, que Dios crió, fueron rebeldes a Dios, y por su gran soberuia fueron echados del cielo

con su

Q.

A.

R. Alli Angelcuna ca Dios
llatam viñay viñay mu
chancu, runacuna ca-
pas Diosman rincam-
pac yanapácutacmi, ca
pa runari huc allin An-
gel huacaycha queyoc-
micanchic.

P. Hina spaca, mana allin
Angelcuna cáta chhu?

R. Y, canmi, callarij pacha
pim huaquinin An-
gelcuna Diosman qui-
uicurcácu: apufcachac
huchan raycumantam,
Satanas apunhuan vcu-
pachamá carcufca car-
cancu,

R. Asq Angelnacáca Dio
laquipi viñaya hampa-
tipisqui, haquenacasa,
Diosaro qspini, falsim-
pi yanapápisqui, çapa
haquefca mayni asqui
Angel huacaychirini pi.

P. Vcquisipanca yanca
Angelnacáca vtcara qti?

R. Halla vcaraquihua, ca-
llara pàchanahua Dio-
fana luratapa Angelná-
cata, yacápa apusnacá-
fsina Diosaro quiuisi-
piscana. Aca apusnacá-
cata huchapa lay cupi-
haracpàchata,

chay

Sara-

cō su principe Sathanas, cōdēnados a pena eterna, y estos son, los q̄ llamamos Demonios, o Diablos.

P. Y agora que hazen esos malos que llamamos Demonios?

R. Como son enemigos de Dios, procuran engañar a los hombres, y hazerles mal, para que no sirvan a Dios, y se saluen.

P. Que mal han hecho los Demonios al hombre?

Q.

A.

Al

chaypi viñaypac ñac a-
ricuncampac, (chay ma
naalli Angele cuna cta m
çupay ñinchic)

Sathanas apupápi chica
mācapacharo uiñayata
quisiñapatāqui carcū-
ta cancapiscana (vea
yanca Angel nācapi çu-
payu Diablo futini.)

P. Cūnari chay mana alli
Angel çupay ñiscāchic
cuna yma cta m ru-
rancu?

P. Y chasti vea yanca An-
gel çupayū futinina-
ca cūnapi lurapīsqi?

R. Dios ñinchicpa hatun-
nin aucan caspam rūna
cuna cta que çachancu,
ama Dios ta siruinchā-
chu, ama Dios man quī
pincachu ñispam yma
hayca huchamāpas ray
cuyta munancu.

R. Dios ana aucanacapa-
fsimpi haqnaca cuna-
caug hucharōta halāta
yañapatāq llullapīsqi
yācācharaqsa, hani Dio
saro siruiniti, haniraq
hupāro q̄spiniti fāsin.

P. Y ma ymapitac chay çu-
paycuna runac ta que çā
charancu?

P. Vea çupay unacasti cuna
yāca hucharōpi haque
halantayapiscana?

Callarij

E

Call

R. Al principio hizo Dios los primeros hombres, varón y muger, llamados Adam, y Eua, y dióles muchos bienes en el cuerpo, y en el alma, y el señorio de todas las cosas, para sí, y para todo su linaje: y por engaño del Diablo, perdieron estos bienes,

y cayen-

Q.

A.

R. Callarij pachapim, apúchic Dios ñaupac caricta Adá futiocta, huar mintahuan Eua futiocta rurarcá. Chayeunapaemi ñauráycuna allin cacta veunpac, animan pac huá corean. Chaymanta paycunacta, miramuquencunacta huámi llapa ymaymana rurascampa apumpac, camachicuquempac churarcan. Ychaca çupaypa llullaycuseanmi huchallicurcácu. Chay hu chanmantam, Diospa ymaymana coscanta ehincachircancu : veumpa:

vcun

R. Callàra pàchanahua Diosápulsa nàyra chacha Adá futini, màrmi-pasa Eua futini cámana. Acanacataqpi Dios cunamàna asq cãgrináca hupanàcana háchipatã q, animapataqsa chùrana. Veatsca quiquipa Diosapi aca paninarayri ñaq, hupanàcata miriritãq yocanácapa, alchinacpasa taq cunamána luratápana apupatã q, camachiripataq ùscuna, camachina. Hupana cãsca çupáyuna llullata pãmpi huchachasissina vca cunamana asq canquirináca chacayapiscana:

han-

y cayeron en muchos males y miserias de cuerpo, y alma, y por esso nascemos los hombres en peccado original.

P. Porque se enojo Dios tanto con nuestros primeros padres?

R. Porque quebrantaron su mandamiento, obedeciendo al Demonio embidioso, y engañador,

y así

Q.

A.

ucumpa, animampa a-nau, acau ñispa ñacay mana cauçancanta, taricácu. Chay peccado origiaal futioc huchahuanmi hinantín churincunapas pacarimun chic.

P. Yma raycutac Diosnin chic chay callatic machunchiccunapac chica piñacurcan?

R. Paypa camachicufcan siminta, mana huacaychascanmantam, chiquicuc llulla çupaypa siminta huñiscanmantam.

chay

hanchipana, animapã-fayanca chiquiparo, ta quisiñaparòla halatapiscana. Vcalaycoraq-pi taq haquenaca vca huchanicamayuripiscatana, aca huchasca peccado original futinipi.

P. Cuna laycuraqui Dios àpussa vca nàyra achachinacassampi thippù lsina?

R. Hùpana camachita àropa hani huacaychata-pata, chiquisiri llulla çupayuna àropasacatutapatpi. Vçatpi hupanaca hiusa

E 2. yoca

y así ellos, y nosotros, los q̄ dellos nascemos por el peccado original, y por los otros peccados que hazemos, quedamos en desgracia de Dios, llenos de males, captiuos del Diablo, y dignos de pena para siempre.

P. No ay algun remedio para boluernos a la gracia, y amistad de Dios, y ser librados de muerte eterna?

Si ay

Q.

A.

chay pacarichiscan huchan raycum, paycunapas, ñocanchic churicunapas huchallieuscá chicraycumamátahuámi, Diospa chicnipan, ymaymana ñacaricuycunap apariscan canchic, çupaypa piñasin viñay ñacaricuypa camá eáchic.

yocanacpása vea callara hucha laycu, huchanácaña laycuraqui DIOSANA chicnitapa, accotátapa, çupayuna pacómayanapása tucutana, cuna taquissina nacámpi pucatatan viñaya mutuñasataquiráqui camá ni cancátana.

P. Manachu ymallapas cá, Diospa gracionman, cuyayninmampas cutipú canchicpac, viñay huáñuy mantahuá quispin canchicpac?

P. Haniti cunasa asqui huaraña, asquichañaasa ytuqui Diosana gracia paró, cuyañaparósa cutip tañasataqui, viñaya bi huatsa quispiñasataq?

Y, cam

Halla

R. Si ay, y el vnico remedio es IESV Christo hijo de Dios, verdadero DIOS, y hombre, que es nuestro Salvador, y esso confessamos en la segunda palabra del Credo diziédo, que creemos, En Iesu Christo, vnico hijo de Dios, y señor nuestro.

P. En que manera nos saluo Iesu Christo?

R. Viniendo del cielo a la tierra, a nos enseñar por palabra, y exemplo, el camino de Dios,

y a

Q.

R. Y, eámi. Cayri çapay quispincáchic Iesu Christo Diospa churin checan Dios checan runa, quispichiquenchiemi. Caytam yleayñequen yñincanchic simipi, yñinchic, IESV Christo, paypa çapay churin apúchic manpas yñinim, ñilpa.

P. Iesu Christo Diosñinchieri ymáctam rurarcan quispichihuancan chiepac?

R. Hanacpachamantam caypachaman vraycumucá capac simihuá, alirurascanhuampas

Dios

A.

R. Halla vquihua. Acásca mayniçta quispinaçta Iesu Christo Diosana yocpa checa Dios, checa haque quispijrillahua. Acapi paya yalañasta àrona cana aròstana IESV Christo hupa Diosana mayniçta yocpa apusarola yafatpi, falsina

P. IESV CHRISTO DIOS apusastti cunaturalsimipi quispijstana?

R. Haracpàchatpi, acapacháro hütana capacaropampi, asquiluratpampisa,

E 3. Dios

y a padecer por nuestros peccados, para librarnos del Demonio, y del infierno, y hazernos hijos de Dios adoptiuos. Y assi este Iesu Christo es nuestro Maestro, y Redemptor, y todo nuestro bien, y esperanza, y por esso los que creemos en el, nos llamamos Christianos.

P. Como vino del cielo a la tierra,

el hijo

Q.

A.

Diosman rincanchic ñanta yachachihuan canchicpac pay quign Iesu xp̄om huchanchic raycu muchurean, çu- paypa maquinmanta, vepachamanta quispichibuancanchicpac, Diospa acllasca churin cãcãncicpac. Paymca na yachachiquenchic, quispichiquenchic, çapay allijninchic, çapay luyananchicca. Chay- raycum paymã yñiccu na christiano futioc cã chic.

DIOSAR O mañassa taqui hihuassanacaro yatichañapatãqui. Hupa IESV CHRISTO raquipi huchassa laycu mutuna, çupayuta, mã- capachatsa hihuassanã ca quispiañapatãg, Diò sana acllata yocanacpa cãcãñassampitaqui. Vc satpiña aca Iesu Chri- stoca yatijrissa, quispijrissa, taque asquissa, huan quinañassaraqui canqui. Vca laycupi huparo ya ssirinãca christiano futinitana.

P. Y ma hinã Iesu Christo Diosninchic,

P. Camisapi Diòsana yoc pa Iesu Christo

hanac

harac

el hijo de Dios?

R. Eso nos enseña la tercera palabra del Credo, diciendo, que Fue concebido de Spiritu sancto, y nascio de la virgen sancta Maria.

P. Que quiere dezir, ser cõcebido de Spiritu sancto?

R. Que el hijo de Dios (no por obra de varon si no por virtud del Spiritu sancto) tomo carne humana, en el vientre de la virgen sancta Maria,

Q.

A.

hanacpachamata, cay-
pachaman vraycumur-
can?

R. Chaytaca qmcañequé
yñincächic simim yacha
chihuächic. Diolpa ça-
pay churinmi Spiritu san-
ctomanta runa tucurcan, Vir-
gen sancta Mariamanta paca-
rimurcan, ñilpa.

P. Y ma ñincapim, Spiritu-
sanctomatam runa tu-
curcan, ñin:

R. Ñincanpim ñin, Iesu
Christo Diospa çapay
churin (maná carimata
chu) Spiritu sanctomá-
ta virgē sancta Mariap
vicça

y que-
haracpachata acapachá
ro hutana?

R. Vcáca quimça yasaña-
ssa àropi, DIOSANA
yòcpahua, Spiritu sanctota
baque tucuna, virgē sancta Ma-
riata yurina, fassin yati-
chisto.

P. Camisipi, SPIRITV
SANCTO TPI haq
tucuna fassinea?

R. Fassimpi si, Diòsana
yoepa IESV Christo
(hànihua chachacti) spi-
ritu sanctotpi virgen
sancta Mariana

E 4. purà

y quedandose Dios, como lo era, y es, fue hombre verdadero, como nosotros, enteramente, excepto el peccado, que nunca le tuuo, ni pudo tenelle.

P. Y como nascio dela virgen Maria?

R. Siendo ella virgen incorrupta, antes del parto, y en el parto, y despues del parto, y así esta virgen S. Maria, es madre de Dios, y señora nuestra

Q.

vicçápi runa tucurcá,
viñay Dios caspatacni
ñocanchic runacunahi
na checan runa carcan.
Ychaca huchallanmi
mana puni careauchu,
manatacni huchallicú
cápas yachacurcáehu.

P. Y ma hinatac virgē s. Maria māta pacarimurcá?

R. Cay virgen S. Maria Iesu Christo cta manarac huachaspa, huachaynimpí, ña huachaspapas viñay virgen mana carip chayaycuscan captiomí. Cay virgen S. Mariá checan Dios pamamá, ñocáchicparicapay Coyáchictacni.

Yma

A.

Enque

puracpana haq tucuna
viñaya Dios asinraghiu
sa haqñaca háma checa
haq cãcana. Maãsca
huchpaqpi hani cãcã
ti: haniraquipi huchachasíñapa yatísinti.

P. Cuna hamaraqui aca Iesu Christo virgen sancta Mariata yurina?

R. Aca virgen Sãta Maria hanira yocachãsina, yocachcãsina, ña yocachatafa viñaya llum pãca virgen ipana, hupata yurina. Vcãtpi aca virgē sancta Mariaca Diosana checa táycapa hiussana cãnsca çapa Coyalsãraquipi.

Cami

P. En que manera nos libro Iesu Christo del poder del Demonio, y del peccado?

R. Despues de auer viuido entre los hóbres, treynta y tres años, éseñádoles, y haziendoles mucho bien, y obrádo muchas marauillas, de su volúta se permittio entregar, apadescer dolores, afréta, y muerte cruel en la cruz;

y esto

Q.

A.

P. Y maçta ruraspam Iesu Christo Diosninchic ñocáchic runacunaçta çupaymanta, huchamá tahuampas quispichi huarcanchic.

R. Quimça chūca quimça yoc huatá caypachapi runacunahuá cauçarcá paycunaçta yachachir- eá, allicharcán, ymay- mana milagrocunaçta huan rurarcán. Cayta ña ruraspam, munaspa muchurcán, queçachal- ca carcá, ñacaricuy hua ñuyta cruzpi chacataf- ça huañurcán.

Cayta

P. Camichalsimpi IESV CHRISTO Dios apusá hiussa haque- ñaca çupayuna ampa- rapàta, huchatfa quif- pijstána

R. Quimça tunca quim- çani marahua haque- ñaca tàypina hàcana, hupanacaróla yatiana, alquichana, cunama- na milagronàcafa lura- na. Acanàca nia lura- fsimpi chnymapacama mùtuna, qçachata cân- cana, cruzana chaco- catàtaraqui haucha hi hua hihuana.

Acapi

y esso nos enseña la quarta palabra del credo, diziédo
Que padescio lo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto,
y sepultado.

P. Pues como, siendo Dios, pudo morir, y padescer, y
ser sepultado?

R. No padescio, ni murio, ni fue sepultado enquan-
to Dios, sino enquanto hóbre: porque, en la muer-
te, el alma se aparto del cuerpo,

Q.

A.

aunque

Caytamari tahuañe -
quen yñincanchic simi
yachachihuanchic. Pon-
cio Pilato p siminmantam mu-
churcan, cruzpi chacatisca car-
can, huañurcan, pampascatac
carcan. ñispa

P. Dios caspaca ymanatac
huañurcá, muchurcan,
pampascapas carcan?

R. Manam Dios caynim-
pichu, runacaynillam
pim huañurcá, pápascas
pas carcan: animanmi
veunmíta pitircan, an-
churircan:

Acapiña pusi yafaña -
lla aro Poncio Pilato a aro-
pátpi mútuna, crúzana ehaco-
catata cancana, hihuana, yma-
taraqui cáncana, lalsin yaté
chisto.

P. Camisapi Dios afsinca
hihuana, mútuna, ymà-
ta cáncana?

R. Hanihua DIOS canca
ñapanti, haq cácañapa-
na quipi mútuna, hihua-
na, ymàtaraqui cáncana:
hiuipáqpiña animapa
háchipata haláctana.

aunque la diuinidad, siempre se quedo junta con el alma, y con el cuerpo.

P. Porque quiso morir muerte de cruz?

R. Por pagar el peccado del arbol vedado, en el madero de la cruz, y por ponerse en alto adonde todos miremos, y nos saluemos: y por esso, la señal de la S. cruz, es la señal del christiano

Q

A.

de la

D I O S cayninca manapunim ucunta, animantapas çaquercanchu.

P. Ymaraycū cruzpi chacatafca cayta munarcan?

R. Mana chancana hachapi callaric machunchicpa pacarichiscā huchacta cruzpi chacatafca caspa puchucapūcampacmi hahuañicmā sayachisca huañuyta munarcan payman viñaycahuarispa quilpincan chicpac. Chay raycumari cay f. cruz vnāchaca xpānocunap vnāchan.

Cay

Maāfca Dios cancañapa hanihua hānchipsa, animapasa haytanti?

P. Cunalaycuraqui cruzā chacocatata hihuaña amahuana?

R. Nayra achachinacassā, hani incaña cōcana, huchachasitpa tucuychapi rapinapataqui IESV. Christoca crūzanchacocatata, haracarō la sayatayata hihuaña amahuana, huparo taquechuyma viñaya vñanacalsin quilpiñasataqui. Vca laycupiña acasanta cruz hunāchaca xpānon hunāchpa cāq

Aca

de la qual vsamos para hazer bien, y para defender nos de nuestrs enemigos.

P. Despues de muerto Iesu Christo, quedose assi como los otros hóbres, q se deshazen en la sepultura?

R. No é ninguna manera, mas su anima sanctissima descendio a los Infiernos cō grã poder, y magestad para librar las animas

de los

Q.

A.

Cay cruz huanmi ymahayca alli rurancáchiepac, aueanchicmanta huan quispincanchicpac vnanchacunchic.

P. Iesu xpo ña huañuspa, ymaná huaquinin aya cuna curuyac, allpayac chayhinallatacchu aya huacipi curuyarcá, allpayarcán?

R. Manam. Ychaca paypa sanctissima animanmi hinantin atipayninhuá capac cayninhuampas uepachacunamá vray curcá. Sanctocunapani mácunacta, paypa cufsi hamu

Aca cruz ampiraquipi atqui lurañassatáqui, aucanacassatá qui pñassatáqui vnanchafsitana.

P. IESU CHRISTO nia hihuafsinca, yacapa hiuri haquehamari amaya vtana laca tucuna?

R. Hanipunihua laca tucunti. Maasca sanctissima animapahua taque atipañapámpi mácapacháro mantana, Sanctonácana animanácpa, hupana cufsi hutá

delos sanctos Padres, que alli estauan esperando su sancto aduenimiento, y en viniendo el tercero dia resuscito de entre los muertos. Y esso nos enseña la quinta palabra diziendo, Que descendio a los infernos, y al tercero dia resuscito de entre los muertos.

P. Como resuscito Iesu Christo?

R. por su proprio poder, como era Dios junto el alma con su cuerpo,

y assi

Q.

A.

hamuyninta suyachcac
eunacta pularcomun-
campac. Huañuccuna-
mantari, quimçañequé
pūchauptim cauçarim-
purcā. Caytamari pich
cañequen yñincanchic
simi yachachibuāchic.

Vcupahacunaman vraycurcā
quimçañequé pūchauptim hua
ñuccunamāta cauçarimpurcā,
ñispa.

hutāñapa huāsqrina-
ca irpluñapatāq. Quim
ça vrunscā hiuirinacāt
pi hacatātcana. Aca-
pi pisca yafañassa aro,
Mancapachanacáro mántana,
quimça vrunahiuirinacatpi ha
catātcana, sassina yatichi
sto.

P. Camisapi Iesu Christo
hacatātcana?

P. Ma, yma hinam IESV
xpo cauçarimpurcan?

R. Dios caspam, qui quim
pa atipayninhuā animā
ra vcuñmā cutichircā.

R. DIOS ASSIMPI
quicpa chamapāmpi
animapa hanchiparo
tincuyana.

y así se levanto muy glorioso y para nunca mas morir, ni padecer, dando principio de vida eterna a los redimidos con su sangre.

P. Que hizo despues de resuscitado?

R. Por quaréta dias diose a conoser a sus discipulos, mandádoles que fuesen a predicar su palabra a todo el mundo,

para

Q.

hina cutichispam colla
nã culsicuyniocña cau-
çarimpurcan, viñaypac
mana ñacaricupuncam
pac, mana ña huañupũ-
campac. Cayhinam ya-
huarinhuan quispic his
cancunaman viñaycau-
çaypa callarijninta cor-
can.

P. Ña cauçarimpuspari y-
manarcanmi?

R. Tabua chũca punchau
camam Discipulócuna
mã suti riccichiercan.
Paycunaçta camachif-
pa ñircã : hinãtin ricci-
mã simijta cunacuc rij-
chic,

chaf

A.

Vcsaraquipi collãna çu
miri hacatatacana, vcat
pãcha viñayacãma ha-
ni hihuacañapatãqui,
haniraqui taquilsina-
pataqui. Vcsalsimpi hu-
pãca vilapãmpi quis-
piatanacpãro viñaya
hacañana callarañapa-
chũrana.

P. Iesu xpõsti nia hacatata
sina camichãnapì?

R. Pusi tũca vrcãmahua
Discipulonacpãro qç-
pa canã vñatafsiyana.
Hupanacarosca, acapã
chana tiapacãma, taq̃
haq̃nacãro àroha yati-
chiri mapiscama,

aca

para que se saluen los que la rescibieren. Y finalmente subió a los cielos, y está assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso, y esto nos enseña la sexta palabra diziendo que Subió a los cielos, y está assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso.

P. ¿ues Dios padre, es hōbre, q̄ tiene diestra o siniestra?

R. Dios no es cuerpo sino spiritu,

pero

Q.

A.

chaſqui quécuna quiſ-
pincampac. Hinam ca-
na hanacpachaman vi-
chayripurcá, chaypim
llapa atipac Dios ya-
yampa pañañequempi
tiaycun. Caytamari ço
ñañequen yñincächic-
ſimi yachachihuächic.
Hanacpachac unaman vichayri
purcan, Dios yaya llapa atipac
pa pañañequempim tiaycun,
ñilpa.

P. Dios yayaca runachu
pañayoc, lloqueyoc cá-
campac?

R. Ricuy. Diosca Spiritu-
llam, manam ucuyoc
chu.

Dios

aca aro caturinàca quiſ-
piñapataqui, ſaſſin ca-
màchina. Vcſatpi ha-
racpachanacaro miſta
na, vcáſca taque atipiri
Dios auquipana cupi
amparapana vcaſqui.
Acapiña çocta yaſaña-
ſſa aro Haracpachanacaro
miſtuna, taque atipiri D I O S
auquipana cupi amparàpna
vcaſq, ſaſſina yatichifto

P. Dios áuquica haquéti
cupi, checa amparàni
cancañapatàqui?

R. Vñama. D I O S C A
hanchiuifá Spirituqui-
pi.

Dios

pero entendemos por la diestra de Dios padre, los mayores bienes, y honra, q̄ Dios tiene, lo qual posee nuestro señor Iesu Christo sobre todos los Angeles, y sobre toda criatura. Y afsi acabo la obra de nuestra redempcion, de la qual nos ha de pedir cuenta, si no nos aprouechamos della por n̄ra culpa.

Q.

A.

Quan-

Dios yayap pañá ñispa
ca, paypa ymaymana
cauenta calsicuy nin
tahuanmi vnanchan-
chic. Cay tucuytá Iesu
Christo Dios yayáchic
collaná yallequeyocta
hatallin llapa Angelcu
namanta, Diospa hi-
nantin rurascancuna-
mantapas. Hinamari
quispincanchicpac ru-
rascanta puchucapuar
canchic. Cay cay ñocá-
chicraycu rurascanta,
huchap rayuscá mana
chaycama yupaychap-
tinchiemi nanac tari-
paytaca taripahuassun.

Cay

Dios auquina cupi am
párapa falsinea, húp-
ana cunamána asquipa
viñaya capaca calsis-
ñaparaquipi vnancha
tana. IESV CHRISTO
apussaquipi aca an-
cha collana asquinaca
chapeasisi, taq̄ Angelná
ca, taq̄ cuna cauḡ lura-
tanácasa llallisina. Ve
sapi q̄spiñassataḡ lura-
tanácapi tucuycharapi
stána. Aca q̄spiñassataḡ
húpána luratanaepāpi
hani vca cama asq̄ chuy
ina tucutassat, hani hu
anitassatpi ácha hacha
taripaña taripistani.

Cau

P. Quando nos ha de pedir essa cuenta?

R. Enel vltimo dia, quando ha de venir con gran magestad, y espanto del mundo, a juzgar a todos los hòbres viuos, y muertos, quátos fuerò, son, y seran, conuieue a saber, a los buenos para dalles gloria, porque guardaron sus sanctos mandamientos, y a los

Q.

A.

P. Caytari haycapmi tari-pahuassun?

R. Quepa púchaupim Iesu xpo Dies ninchic cay pachaman hampunca, capac cayninhuá llapa hinantimpa manchanan. Chaypacham caucac runacuna cta huánuccuna cta huápas callarijpachamanta, puchucancancama cacta taripanca: ña taripa spá alli christianocuna cta hanacpachamá púllaspa viñaypac cuscichinca, camachicufcan siminta alli huacaychaf canmanta,

mana

P. Cauqui pàchapi I E S V Christo tari pistani?

R. China vrun pachana tucussipanahua Iesu Christo Dios apuslla capaca cancañapampi taque pàchá acsaràtapa cacañsina, callarapàchata ychacama, ychata pachatucuychañacamayri ta q haqri haqñaca, hiuri nàcata taripiri hucani. Nia taripalsin sca hupa Iesu xpopi asq chistianonaca haracpacharo yrpalsina viñayatàqui cochayani, hupana camachita àropa asq huacaychàtpata,

F. yam

y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron, y esto nos dize la septima palabra, que De alli a de venir a juzgar los viuos, y los muertos.

P. Pues como seremos buenos, y sanctos para alcanzar la gloria, que ha de dar Iesu Christo?

R. Essa es obra, y don del Spiritu sancto,

Q.

A,

mana allicuna ceta manca
 na ueupachaman car-
 cuspá viñaypac ñaca-
 richinea camachicuscá
 siminta mana huacay-
 chalcánmanta. Cayta-
 mari canchifñequen y-
 ñincanchic simi yacha
 chibuanhic, Cançacrana.
 cuna ceta huañuecuna ceta huam-
 pas raripachampunca, ñispa.

P. Yma hinatac alli chri-
 stiano cassun, sancto-
 pas cabú, Iesu xpop co-
 llac ñiscá cusi gauçay-
 ta vllachincá chiepac?

R. Chayca Spiritu sancto
 Diospa rurayninmi, co-
 cuyninmi.

pay

yancanacâscá manca-
 pacháro carcuscimpivi
 ñayataqui mutuyáni,
 húpana camachita áro
 pa hani huacaychátpa-
 ta. Acapiña pacalico ya
 sañassa aro, Iesu Christopi
 haquiri haquenâca hucirina csa
 taripiri hucâni, falsin yatichisto.

P. Camisáraq halla asqui
 xpiano, sanctosa caca-
 rana Iesu xpóna, viñaya
 hacáña churamama sa-
 tapa, haqcañassatâqui?

R. Vcaca Spiritu sancto
 Diosana lurañapahua.
 churalsiñapahua,

Hupa

que es Dios, y sanctifica a los fieles en la Yglesia catholica, dando en ella charidad a los justos, y perdõ a los peccadores, y esso confessamos en las tres palabras siguiétes, octaua, nõna, y decima, diziédo, Creo en el spíritu sancto. La sancta Yglesia catholica. La cõmunion de los sanctos. El perdõ de los peccados.

1. Que entendeys por la sancta Yglesia catholica?

Q.

A.

Payllamari checã D I -
O S calpa C H R I -
S T I A N O cunaçta
fantoçta rurã, alliehris-
tiano cunaçtari ancha
munan, hucha yocca-
nap huchintapas pam
pachapuntacmi. Cay-
tamari puçacñequen
yñineanchie simipi yf-
conpi, chuncampipas
yñinchie, S P I R I T V -
S A N C T O M A N M I
yñini. Sancta Y G L E S I A
catholica. S A N C T O C V
N A P huellacha cuyuinta,
Huchacunap pãpachayuinta-
huampas, yñinitacmi
ñispa.

Hupapiña checa Diosã
fsina l. Yglesia catholi-
cãgri xpianonãca fluri
Huparagpi aca l. Ygle-
sia catholicãgri checa
chuymanichristianopa
cãro charidad munãña
pa, gracia pãsa churi, hu-
chachãsiri xpianonã-
cana huchanacpãlca
pãpacharapiragpi. Aca
piña qmçãlleo, ñañatũ-
ca, tunca yafañãlsa a i o
na cana arõstana, Spũ
sançtoro yafatpi, S. Yglesia ca-
tholica, fãstionãcana mayacha
fsiñapa ■chanãcana pãpacha
ñapayãllaragpi fãsin.

P. Y maçtã sancta Yglesia
ñispa vnanchanqui?

Llapa

P. Sancta Yglesia fãsinsti-
cũnap vnanchata?

F 2. San

R. La congregacion de todos los fieles christianos, que tiené la verdadera fé, y doctrina, cuya cabçça, es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra, el summo Pontifice de Roma.

P. Que cosa es la communion de los sanctos?

R. Es la vnion en vna misma fé, y en vnos mismos sacramentos, y especialmente en el mayor de todos los sacramentos, (que se llama Communion)

Q.

A.

enq̄

R. Llapa christianocunap huñucuyñintam, checá fé yñinioc caçtá Caycunap collaná camachicuquenmi apunchic Iesu xp̄o, caypacha pi paypa rantinri sancto padre Romapi cacmi. Cay tucuytam sancta Yglesia ñinchic.

P. Sanctocunap huellachacuyñinca ymatac?

R. Huc quiqn yñipi, huc quiquin Sacramētocunapihuan tantanacuyñim. Sacramētocunamantari collanan communion futiocpi tantanacuyñim.

R. Sácta Yglesia ca taque christianonacana mata piñapàhua, checa fé ya sañani, checa yatiñani. Acana capáca camachiri apupa Iesu Christopi, Acapachànscá I E S V Christona lantipa sancto Padre Romáquiri Papa futiipi.

P. Sáctonacana mayachafsiñapàsi cúnapi?

R. Maya quiqpa fé yafañana, q̄q̄pa Sacramento nacása tátafiñahua. Sacramētónacatisca collána sacramēto Communion futinina, tantafsiñahua,

en que los fieles rescibé a nuestro Señor Iesu xpo, y por su virtud participá delas orones, y buenas obras de toda la s. Yglesia como partes del mismo cuerpo.

P. Y por la remision, y perdon delos peccados, que entendeys?

R. Por essa palabra confessamos, que no ay peccados ningunos, tantos, ni tan graues, que no se perdonen en la Yglesia

Q.

A

por

Cay Sacramentopimarichristianocuna apùebie I E S V Christocta chalquinchie, paypa callpan raycumátam, f. Yglesiap llapa oracion nincuna, alli rurascancunapas huc ucuyoc cacman hinalla chayahuanchie.

P. Huchacunap pampachaynin ñilpaca ymaçtam vnanchanqui?

R. Cay yñincanchie simipim yñinchic: llapa ymaymana hucha, ymana hatúnin cacas cay sancta Yglesiapica pápachaypac camam,

Aca Sacramétonahua xpianonaca qcpa Iesu xpo catupisq. Hùpana chàmapa laycòtpi f. Yglesia catholica oraçionanàcpa, asqui lura tanacpàsa hihuáñanacàro maya háchina mo co mocoparo, huaqui-pàrohàmaqui puristo.

P. Huchanácana pampachañapa falsinñti cunapi vnanchata?

R. Vcayasañassa àròca àca hua yafalsin canáchata na. Taq cunamàna hucha, ancha acca, ancha yáca cágrifa aca f. Yglesianaca, pápachañapi,

Por virtud de los Sacramentos, y poder que Christo les dio, y también, que a ninguno se le perdoná sus peccados fuera de la Yglesia, no siendo christiano, y estos bienes tan grandes tenemos en esta vida.

P. Y en la otra vida venidera, que sera?

R. Eso nos enseña la vndecima, y duodecima palabra, que son las vltimas del Credo diciendo,

Creo

Q.

A.

Sacramentocunap call panhuan, Diospa callpa coscanmanta. Chay mantari pi maycan mana baptizasca runap huchá manam pampa chascachu canmá. Cay cay chica allin ca queyocmi cay cauçaypi canchic.

P. Cay cauçay puchucap tinri huc cauçaypica ymam canca?

R. Chaytaca chúca hucni oc, yscaynioc yñincan chic simim yachachi huanchic,

Ay

Sacraménonàcana cha mapampi, Iesu xpóna churátpata chamapat. Vcatisca acarapi ya fátan. Aca í. Yglesia hani baptizata hani xpiana no cágrina buchànacpahanipuni huapampa chañati. Aca collana a quinipi Christianonàca canàana aca haca pachana.

P. Aca haca tucussipansti cúnapi maya hacàñana cancàni?

R. Veàca túca mayàni, tunca payàni yasañassa àro hua yatichisto.

Aycha

Creo la resurrección de la carne, y la vida perdurable.

P. Que entendedys por la resurrección de la carne?

R. Que en el día postrero, todos los hombres, tornan do las almas a sus propios cuerpos por la virtud immensa de Dios, parecerá ante el juyzio de Dios, para nunca mas morir.

P. Pues buenos, y malos, todos han de resuscitar?

Pues

Q.

A

Aychap cauçarimpuyñinta, viñay cauçaytahuampas yñi-
nitacmi, ñilpa.

P. Aychap cauçarimpuy-
ñin ñilpaca ymaçtani
vnanchanqui?

R. Quepa punchaupim lla
parunacunap animan
cuna Diospa callpan-
manta quiquin vcun-
man cutipuspa, taripa-
que Diospa ñaupaque-
má ricurınca, viñaypac
ña cauçancampac.

P. Ma, chayca alli runacu-
napas, mana alli runa-
cunapas llapanchu cau-
çarimpunca.

Aychana hacatatãñapa, viñaya
hácafa yafaraquitpi, falsina.

P. Aychana hacatatãñapa
falsinca cúnapi vnàn-
chata?

R. China vruna pacha tu-
ssipánahua taq̄ hiutiri
háqñacana animanac-
pa Diosantupuuifachã
pãpi q̄cpa háchinacpã
ro cuticãsin hacatata-
ni. Vesãtpi Iesu Chri-
stona taripañapatãqui
vñãfãsiñi, haniraq̄pi vca-
ta pacha viñayacama
hihuacaniti.

P. Cha veãca, asq̄ háqñã-
cafa yãcanacafa taq̄ pu-
ñiti hacatatapiscãni?

Y

F 4 Ampi

R. Si, pero en muy differéte manera, porq̄ los malos re-
suscitaran, para padecer en fuego eterno, con cuer-
pos, y almas, en compañía de los Demonios: mas los
buenos, con cuerpos gloriosos, para descansar, con
gran contento, en compañía de los Angeles.

P. Y las almas que vida ternan?

R. Juntamente con los cuerpos,

Q.

A.

viui

R. Y cauçarimpuytaca, lla
pâpas cauçarimpûcan:
ychaca yscay hamupî.
Mana alli runacunâ v-
cûcunahuâ, animâcu-
nahuâ, mana tucuc, ma-
nahuañuc ninapi çu-
payhuâ huaqlla viñay-
pac ñacâricûcapac cau-
çarimpûca. Alli xpiano
cunâ cana, llûpacilla v-
cuyoc cauçarimpûca,
Angelcunahuâ huaqui
lla, viñaypac cuscicun
câpac, çamacûcâpac.

P. Alli christiano cunap
animancunari ymacau
çaytâcauçâca?

R. Quiquin ucuncuna-
huanmi,

R. Ampî, taquepunibua
hacatatapiscani: maaf-
ca paya hamunahua.
Yancanaeâca hanchi-
nacpampi animanac-
pampisa, hani tucussi-
ri ninâna, çapayumpi
chica, viñaya taquissi-
ñâpatâqui hacatatapif-
câni. Asqui xpianona-
câsca llumpaca cuscini
hanchinacpampibua,
Angelnacâmpi chica vi-
ñaya cuscissiñâpatâqui
hacatatapiscâni.

P. Asqui christiano nâca-
na animanacpâca cuna
hacapi hacâni?

R. Hâchin icpâmpi chica
quihua,

Dios

viña

viriran vida eterna, reynando con Dios, y gozâdo de aquellos bienes infinitos, que nunca se acaban para siempre jamas. Amen.

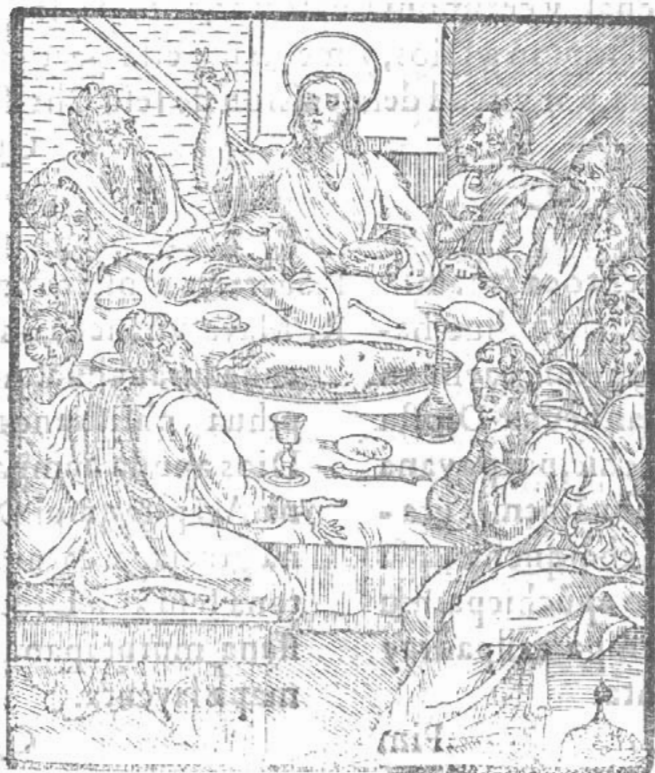
Q.

Diospa cayllâpi viñay-
pac capac cauçayta cau
çanca, ymaymanacu-
naçta hatallispâ viñay
pac cufsicunca,
çamacûca. A-
men.

A.

viñayatâq haracpâcha
na hacani. Vca haracpa
châsa bani tuculsiri, co
llana asq cunamanâni,
cauquimananifsimpi,
Dioslampi viñaya viña
yacâma cufsifini. Amé.

DE





DE LOS
SACRAMENTOS

PARTE TERCERA.

P. Que cosa es Sacramento?

R. Vna señal, y cerimonia exterior, con que los christianos honran a Dios, y mediante ella participan su gracia, por virtud de la passion de Iesu Christo.

Quien.

Q.

A

P. Sacramentoca ymam?

R. Huc vnâcham, huc hahua ruraymi, cayhuan mi xpianocuna Dios ta muchâchic, paypayana payninhuâtacmi gracianta chasqñchic, Iesu Christo apûchicpa mu chuscampa callpanray cumanta.

Pim

P. Sacramentosti cunapi?

R. Maya vnàncha, maya cana lurànahua. Acampihua christianonâca Dios apusla hampatitana. Acâpiraquipi Dios na graciapa catupiscâtana Iesu xpõ Dios apuslana mututâpana chamapa laycuta.

Quisti

- P. Quien ordeno estos Sacramentos?
- R. El mismo Iesu Christo Dios, y señor nuestro, para nuestro remedio, y salud.
- P. Quantos son?
- R. Solaméte siete, es a saber, **Baptismo, Cõfirmacion, Communion, Penitencia, Extrema Vnctiõ, Orden, Matrimonio.**
- P. Que cosa es Baptismo?
- R. Es vn Sacramento,

enque

Q.

A

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| P. Pim cay Sacramentocunacta camachircan? | P. Quistipi vca Sacraméto nacasti camáchina? |
| R. Pay quign I E S V Xpo apúchiemi quispincan chicpac, allininchicpac huan camachircan. | R. Hupa quiquipa I E S V Xpo D I O S apuslahua qspiñasfatag, asqisatag sa camachirapistaña. |
| P. Cay Sacramétocunari haycam? | P. Sacramentonacasti cay capi? |
| R. Cáchisllam caymi Baptismo, Confirmacion, Communion, Penitencia, Extrema Vnctiõ, Orden, Matrimonio. | R. Pacalleoquipi, acahua Baptismo, Confirmaciõ, Cõmunion, Penitencia, Extrema Vnctiõ Orden, Matrimonio: |
| P. Baptismoca, ymam? | P. Baptismofti cunapi? |
| R. Cay Sacramento, | R. Baptismoca maya Sacra |

en que se lava el cuerpo con agua natural, diziendo, el ministro. Yo te baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto.

P. Para que se ordeno el Baptismo?

R. Para q̄ el hombre se haga christiano, y hijo de Dios alcanzando entero perdon de todas sus culpas.

P. Y todos los que son baptizados, alcáça todo esso?

Los

Q

A

Baptismopina baptiza
quenchie vcunchicta
yacuhuan mayllahuan-
chic: ñocam baptizayq̄
yayap, churip, Spiritu
sancto p̄ sutimp̄i, ñispa.

P. Cay baptismoc̄ari yma
pacmi I E S V Chri-
sto DIOS ninchie ca
machircan?

R. Baptizasca caspa chri-
stiano Dios pachurintu
cūcanchie pacmi. Llapa
huchanchie cunamāta-
pas quis̄pincāchipacmi

P. Llapa Baptizasca runa
cunachu cay cay allin-
cunacta chalquinca?

Llapa

mentop̄i. Aca Sacramē
tonisca baptiziripi hā-
quena hanchipa ymam
pi hari: nahua bapti-
zasma, auquina, yocān-
sa, Spiritu sancto ñispa s̄
tipana, falsina.

P. Aca Baptismo sti cunata
q̄pi camachita cācana?

R. Taque huchanacāssana
checa pampachāñapa
haquicatāssina D I O -
S A N A christiano yo
canacpa tucūñastata-
quipi.

P. Taque baptizatanacati
vca asquinaca haqui-
catapisqui?

Husca

R. Los niños, q̄ se bautizan, luego q̄ dan hechos hijos de Dios: mas de los ya adultos, el q̄ tuviere fé, y verdadero arrepentimiento de todas sus culpas, sera hecho hijo de Dios, por su gracia en el bautismo, porque sin fé, y sin arrepentimiento de los peccados passados, (aunque por el bautismo se haga christiano) no alcançara la gracia de ser hijo de Dios.

Sin

Q.

R. Huahuacunaca baptizasca pachallam Diospa churin tucun, yuyac unamantari, Dios má chëca fonco yñic, llapa huchancunamantapas checa fonco llagueucllá baptizacupa Diospa gracia ta chafyn, Diospa churimpas tucū. Yu yac unamantari Diosman mana yñicca, yñil papas huchanmanta, mana llagueucaca (pana baptismopi xpiano tucupapas) mana Diospa gracia ta chafspaca maná Diospa churinchu canman.

Pipas

A

R. Huscaqui huahuana-caca baptizata pachaghua DIOSANA yocapa tucupisqui. Chuymaninacatsca, Diosaro yafasina, checa chuy-ma taq̄ huchanacpata llaguissisina baptismocaturiquipi Diosana gracia pa haquicati, hupana yocpataqui tucu. Aca chuymaninacata hani yafsirica, yafasina hani huchapata llagsirica (pana baptismona christiano tucussina) hani punihua Diosana yocpacacana taq̄ gracia haquicapisquiti.

Quisti

P. Si n baptilmo puede alguno fer saluo?

R. Nadie puede fer saluo fin rescibir el sancto baptilmo por obra, quando puede, o a lo menos, por deseo, quando no pudieffe por la obra, como el q̄ rescibe Muerte por la fé catholica, que se dize, ser baptilizado, en su sangre.

P. Que es Confirmacion?

R. Es vn Sacramento, enque el Obispo,

vnge

Q.

A.

P. Pipas mana baptizasca caspa quispinmanchu?

R. Mana baptizasca caspaca, maná pillapas quispinmanchu. Ychaca baptizaqué mana captin. A, pillapas baptizahuanman nísipa, tucuy sonconhuan munanmá, chayca quispinmá mi. Fé yñincanchicraycu huañuceri, yahuarimpi baptizascañam huanun.

P. Cõfirmacionri yman?

R. Cay Sacramentopim Obispo Chrisma consagrafcahuan,

chri

P. Quisti haq̄ hani baptizastasinca Diosfara quispispanti?

R. Hani baptizata cancasinca hanipunihua qstisa quispiriquiti Mañfca baptiziripa hapallipana, quistila baptizataspana falsintaq̄ chuy ma munafsinfa hihua spá, vcaca qspirighua. Vcfaraqpiña yafañassa fé laycu huirica vilapana baptizata tucu.

P. Cõfirmacionasti cúnapi

R. Aca Sacramentona hua Obispo consagrafcata Chrisinampi,

chri

vage la frente con Chrifma confagrada, diciendo las palabras, que fon forma de aquel Sacramento.

P. A quien fe da effe Sacramento, y para que?

R. Dafe a todos los chriſtianos baptizados, para que tengan fortaleza en la fé, y ley de Dios, contra ſus enemigos.

P. Que cofa es, Sacramento de communion?

R. Es aquel ſoberano Sacramento del altar,

Q.

chriſtianop matintaha
uin, caypac camachif-
ca ſimiſta rimafpa.

P. Pim cay Sacramétoſta
chaſquin ymapac huá
mi chaſquin?

R. Llapa chriſtianocuná
chaſquincu, aucan-
cunaſta. atincampac,
yñincanta tacyac ſon-
cohuan yñincampac,
Dioſpa camachicuſca
ſimintapas tacyac ſo-
cohuá huacaychancá-
pac.

P. Communion Sacramé
roca ymam?

R. Capac collaná Sacra-
mento altarpi cac,

Hoſtia

A.

qes

chriſtianona pápapa
piſcu, aca Sacramento
táqui camachita aro
arofſiſina.

P. Obiſpoſti qſtiropi aca
Sacramento churi, cu-
nataquiráqui?

R. Taq baptizáta chriſti
anonacaropi churi, hu
panáca Dioſáro yaſaña
na toritáta checa chuy
maniñapatay, húpana
camachita aropla (au-
canacpa atifſin) hua-
caychañapataqui.

P. Communion Sacramé
toſti cūnapi?

R. Capaca collana Sacra-
mento altaráquiripi,

áca

que es la Hostia consagrada, y lo que esta cōsagrado en el Caliz.

P. Que esta alli despues de consagrarse?

R. Esta el verdadero cuerpo y sangre de Iesu Christo nuestro señor, y así adoramos al mismo Dios, que esta alli, el mismo que en el cielo, por manera maravillosa.

P. Para que ordenotá alto Sacramento Iesu Christo nuestro señor?

Para

Q.

A.

Hostia consagrascam,
Calizpihuan cōsagrasca
caemi.

acahua Hostia consagrata,
Calizanquiri vino consagratata.

P. Chaypiriña consagra ca captin ymam tian?

P. Vcanstina cōsagrata ypana cunapi vtqui?

R. Iesu Christo apunchic pachecan veun, checan yáhuarinmi chaypica mana hamutay collanan hamupi tian.

R. Iesu Christo Dios apuñaana checahãnehipa, checa vilapa, Dios cancañapahua veãnea hanihamutãña hamumpi vtqui.

Hanaepachapipas, cay collanan Sacramento pipas huc quiqn Diosllatataemi muchãchie

Vesatpi hupa gpa haraepachangri aca scãtissimo Sacramẽtõgrileluxpõ Diosapu.

P. Cay chica collanan Sacramento tari ymapacmi Iesu Christo Dios

flaqui hampatitana.

ninchic camachircan?

P. Cunataqui Iesu Christo aca capact Sacramento camachina.

R. Para dos cosas, principalmente. La primera, para sacrificio singular, que offrezcamos al Padre eterno, por nuestros peccados, y necesidades, y esso hazen los sacerdotes en la Missa siempre que celebrá. La segunda, para mátenimiento de nuestras animas, que nos de vida de gracia: lo qual haze quando los fieles le resciben dignamente?

Q

R. Yscay hamupaemi. Hueninmi Dios Yaya-má, çapay collanan co-cuyta huchanchic, camáchicraycu, cocuncá-chicpac, caytá sacerdote Diosparantinduna viñaypas missa eta rimaspa rurán. Hueninmi cana animáchicunap cauçay micuná capa graciaipi cauçancá-chicta coácáchicpac. Cay Sacramétocta llúpac animahuan chafquilpam graciaipi collanan cauçayta cauçan.

A.

R. Paya hamutaquipi. Nayrapi viñaya canquiri. D I O S Auquiro mayniçta collana, churasina, huchássa, camássa laycu churasina sataqui. Acapiña Sacerdotenaca viñaya missa fsina D I O S A R O churasipisqui. Payasca animanacássa hacayri mánepa cócopa canca sin hiussaro Diosana graciaipa churana pataqpi. Aca Sacramétopiña alqui chuymachriano caturinacparovca gracia, asq hacanasa churi.

Yma

G Ca

- P. Como se rescibe dignamente?
- R. Teniendo el alma limpia de peccado mortal, y llegando quando la s. Yglesia nos lo concede, que por lo menos ha de ser vna vez é el año, por Pascua de Resurrección, y en el articulo dela muerte.
- P. Que cosa es Sacramento de penitencia?
- R. Es vn Sacramento en el qual el christiano

confiess

Q

A

- P. Y maçta ruras pam Iesu xpo Dios ninchiçta alli çhasquissun?
- R. Huañuy huchaçta animanchicmanta vischulpam çhasquissun, sancta Yglesia mamanchicpa camachiculan simin cama Iesu çhropcauçarimpuscan hatû Pascuapi, huañuy pachapihuampas comulgassunmi.
- P. Penitencia Sacramentoca, ymam?
- R. Cay SACRAMENTO PIM christiano çacruna,
- P. Camissapi halla aca sanctissimo Sacramento asqui çhuyma çatûtana?
- R. Taque hihua huchanacalla Diosna látipa pãdrerõ nãyrarha confessassimpi asqui çhuyma çatûtana, sancta Yglesia tayçassana camachitã atopacãma, Resurrección Pascuana, hihuaña pachãsa comulgatana.
- P. Penitencia Sacramentocosticunapi?
- R. Aca Sacramentonahuaçhristiana,

llapa

taque

confiesa todos sus peccados mortales que se acuerda aver hecho, despues del baptismo, teniêdo dolor, y proposito de la enmienda, y de hazer la satisfacion deuida por sus culpas.

P. A quien ha de confessar sus culpas el christiano?

R. Al Sacerdote, que esta en lugar de Dios,

y tie

Q.

llapa huañuy huchácu
naçta Diospa rãtin pa
dre, hucha pampachac
pac churascamã cõfe-
ssacũca baptizacuscã
mãta pacha, yuyascãta
camã, checa sonco lla-
guscãpa, puticuscãpa, hua
nãssacmi ñispa, huchay
cunãmãta muchũcayta
yma hayca rurãcayta-
huãpas puchucacussac
mi ñispa. Caytã Penitẽ
cia ñinchic.

P. Christiano cac runari,
pimãmi huchãcunaçta
confessacunca?

R. Diospa rãtin hucha-
çta pãpachacpac chur-
rascã Sacerdoteman
mi

A.

taque hihua hucha-
nacpa baptizãssitãpa
pacha amacãssitãpa-
cãma, checa chuyma
llaquississina, huani
hapi sãssin, hũchaha
laycu mutũñaha,
cãmahãsa tucuy
chãhapi sãssin
sa confessã-
ssi. Acãhua
Peniten-
cia su-
tini.

P. Christianoca quistirõpi
huchanãcpa confessã-
ssini?

R. Diõsna lãntãpa Sacer
dote padre hucha pam
pachãñatãqui

G 2.

vna

y tiene poder, para absolverlo.

P. Y no podrá callar algun peccado?

R. Aun que sea muy secreto, y muy grãde el peccado, debe dezirlo, pues el confessor, aunque le matê, no puede descubrirle: y si a sabiendas calla algun peccado mortal,

pec

Q.

manmi confessacunca.

P. Cõfessacucrí manachu huc huc hallántapas pa canca?

R. Maná. Pana huchanca ymana pacascapas, y mana hatunnimpas cáca, Diospa rãtin Sacerdotemãca sutillam lla pãta confessacunca. Confessaquen padreca confessiõmpi hucha vyariscanta huañuchif capas mana punim vil lacunmanchu, confessacuspatac huc huañuy huc hallátapas hua etãpi pacanman, chay ca

huc

A.

vnanchatãropi confessasini.

P. Confessasiri haquèstihaniti maya húchapa sa ymantãni?

R. Hanipũnihua. Hani qstina yatitapa hucha, ancha yãca huchay pãsa, taqũnipi Sacerdote padrero confessasini. Confessiri padreca hihuayatãsa hanipũnihua confessiõnã hucha y sapãtpa quistiro sa atamañapa yatissiti. Quisti christiano halla cõfessionana maya huchagfa, amutassissin raqui ymanti, acãca,

yma

pecca de nueuo, y no le vale la confesion.

P. Que llamays peccado mortal?

R. El q̄ quita la vida del alma, que es la gracia de Dios, por ser contrario al amor de Dios, o del proximo.

P. Y ay otros peccados, que no sean mortales?

Q.

huc hatun huañuy hu
chaçtam hina pacascá
máta moſſoçta huch
llicupunman. Confesña
cuscampas huaclican
mámi. Manapunim yu
payñachu canman.

P. Y maçtá huañuy hucha
ñinqui?

R. Diospa gracia animan
chiepa cauçayninta ça
q̄chihuaquẽchiçtá hua
ñuy hucha ñinchic. Cay
huañuy hucham, ama
Dioſta munancachu,
runa macintapas ama
cuyácachu ñiſpa runa
cunaçta aucahuáçhic.

P. Huc huc, mana huañuy
huchacunari cantac-
chu?

A.

ymantátapa laycu ma-
ya hihua hucharaqui-
pi huchachãſi. Vea có
feñiſſitapáſa hà-
nihua acu

ti?

*

P. Cunapi hihua hucha
ſata?

R. Animãſſana hacãñapa,
Dioſan gracia pa chuy
maſſàta apariri hũcha
pi hihua hucha ſutini-
ca. Aca hihua huchãſca
Dioſaro munañãſſana,
haque máciſſa cuyañá
ſſanatincũri maci au
capahua.

P. Maya hamu hucha ha
ni hihua hucha ſatãca
veçaraquiti?

Y, cá

G 3. Amp

R. Si ay muchos, q̄ son los veniales, en que todos caemos amenudo, y aũ q̄ por ellos no perdemos la gracia de Dios: pero disponen para esso, y de todos, debe el christiano pedir perdõ al Señor: mas los mortales, es necessario cõfessarlos tãbien al Sacerdote.

Y est

Q.

A.

R. Y, canmi, ancha acheã hañua hucha peccado venial futioc. Cay huchacunactaca llapampas viñayllam huchallicunchic. Cay hañua huchacunaca manam Diospa graciata çaquechihuanchicchu; ychaca çaquencanchic pac yacam raycuãchic. Chay raycum christiano cuna cay hañua huchacunamantahuã llaquicuspa apũchic Diospa pãpachahuay, ñinica. Huañuy huchacunactaca confesacũcam.

R. Ampi vcaraghua, ácha accapi huscañaca hucha peccado venial futi ni. Aca husca huchana cãfataq̄ssapi viñaya haya cuti huchachalsitana. Pañasa halla aca huscaq̄ huchanaca Diospa na grãpa chuymassata hani aparaq̄stoti: maãlca vca colina grã hay tañassatãq̄ ñañagpi camaraysto, laycuraq̄sto. Vca laycupi xp̄ianoca aca huscañaca huchanãcpatllaḡsisi Diospa pulsãro pãpacharapitay sani. Hihua huchanãcpãca confesalsiraquinipi Sacerdotero.

Hua

Hih

P. Y esta obligado a confesarse luego, en peccando mortalmente?

R. Juego debe arrepentirse con viuo dolor, si quiere boluer a la gracia de Dios, con proposito de confesarse, quando lo manda la sancta madre Yglesia: es a saber, cada año vna vez por lo menos, y quâdo ha de comulgar, y é qualquier peligro de muerte.

Que

Q

A.

P. Huañuy huchahta huchallicneri huchalliculpa pachallachu confeslacunca?

R. Diospa graciãman, cuyayninmã chayapullacñicca, huchalliculpa pachallatacemi, llaqculpa puticulpa huchãmanta yuyaycucunca, huanaflacmi ñinca, S. Yglesiap confeslacuy ñiscan pachapi confeslaculacmi ñinca. S. Yglesia mamã chierihuatãcunapi hucmita cõfessacũq ñispã camachihuãchie, õcospa, huañuy paccaspa, comulgãcanchicpacpas.

P. Hihua hucha huchachasirica huchachalsislin pachaquiti confeslalsini?

R. D I O S A N A graciapãro cuticãña amahuaslinca, huchachalsislin pachaquipi taque chuyma llaquislini, sancta Y G L E S I A N A camachitapa pachana confeslalsiha sani. Sancta Y G L E S I A S C A maranhãma maya cuti, hihuañamaypana, comulgãñamataquisã confeslalsihãta, lassimpi camachilla.

P. Que cosa es Sacramento, de extrema Vnction?

R. Es vn Sacramento, en que el Sacerdote unge a los, enfermos que está en peligro de muerte, con olio bendicto, diziendo las palabras, que la Yglesia vta.

P. Para que se da la extrema Vnction?

R. Para limpiar el alma de peccados, y esforçarla
en el

Q

A.

P. Extrema Vnctionca ymam?

R. Cay Sacramentopim
D I O S P A rantiu
sacerdote huañunayac
runacta sancto O L I O
huan huan, caypac ca
machisca simicta rimaf
pa.

P. Cay Sacramento Extre
ma Vnctiõri, ymapac
chalquinam?

R. Cay Sacramento huã
mi Iesu christo D I O S
ninchic huañunayac ru
nap animanta huchan
cunamãta pichan. Cay
Sacrametopitacmi gra
cianta con,

lua

P. Extrema Vnction Sacra
mentõsti cunapi?

R. Maya Sacramentoraq
hua. Aca Sacramenton
sca padre Sacerdõtepi
f. Oliõpi xpiano vsuri
na hãnchipa (hjuiri ha
maypana) piscu, aca Sa
cramentoraqui cama
chita aro arosisina.

P. Cunatagpi sacerdote
padreca vsuri xpãno
aca Sacrameto churi?

R. Aca Sacrametonahua
Iesu xpõ Dios apussa hi
huaha siri vsurina ani
mapa huchanacpata pi
chi, cupayu aucan hua
tecañapa, lulla aronac
pafa

enel trãce postrero, cõtra las tentaciones del enemigo, y tãbiẽ para dar salud al cuerpo, si le cõviene.

P. Que es Sacramento de orden?

R. Ès vn Sacramẽto, por el qual el Obispo cõsagra, y haze ministros dela Yglesia, y enel se les da gracia para hazer bien su officio. Y tiene diuersos grados.

Q

huañuynin pachapi ta
gac soncohuau cupay
pa' huateca yninta atin
campac, alli apuncã cap
timpas alli apũcampac.

P. Orden Sacramento a
yñam?

R. Cay Sacramẽto pim Obis-
po christiano cuna-
ãa sancta Yglesia p ya-
nan cancampac cõsa-
gran, Cay Sacramento
p itacmi sacerdote cuna
Dios pa gracia nta, chaf
quincu rurancãta Dios
pa simincama, alli ru-
racampac. Sacer-
dote caypacca,
achca hamu
pi chaya-
nam.

mat

Que

pasa atiañapataq chama
pa churaraqpi. Veat sca
vflurina cumarataña-
pa asqpatagypãca cuma
rataypi. Aca acataqpi
sacerdote padrecachri-
stiano vfluriro aca Sa-
cramento churi. (pi?)

P. Ordẽ Sacramento a cuna

R. Aca Sacramẽto nahua
Obispo, s. yglesian yana
nacpa cãcañapataq pa
drenaca sacerdotenaca
cõsagra sin ynãchi A-
ca Sacramẽto ra qpi hu-
panaca Dios ana gracia
pa catupisq, luraña luyu
pa alq tucuychañapata
q. Sacerdote tucunãca-
maca maya mayahamu
rahua aca sacramento
na vtqui Ma

Ma

P. Que es Sacramento de Matrimonio?

R. Es vn concierto firme, y perpetuo del varon, y muger christianos, para engendrar, y criar hijos en ser uicio de Dios, guardandose lealtad entresi, vno a otro.

P. Pues esso mesmo no lo tienen los gentiles infieles?

Verda.

Q.

P. Matrimonioca ymam?

R. Cay Sacramentopim cari, huarmi, christiano pura, paypas, paypas huañuncácamá, mana pascanacuncápac huñinacufpacasaracuncu. Cay Sacramétopitaemi Diospa gracia nta chafquicu, huahuacuna eta mirachincápac, Diosla siruinea ñilpa alli huyhuácápac, caripas, huar mipas, mana huachoc huchayoc cauçancampac.

P. Mana baptizasca runaca manachu chayhinallatac casaracuncu?

A.

P. Matrimonio Sacramentoca cuhapi?

R. Aca Sacramentona hua christiano chachasa, christiana marmita casarsisina hihuacorpacama ehica hacañapatag hupa pura aro hua quissipisqui: vca hama casarata cácasina huahuanaca mirayañapataqui, Diosla siruini falsina huyhuañapatagta, veatsca hupanaca Diosana gracia pampi hani huachuca huchani hacañapataqui.

P. Sutiuisa haqnenacastihaniti vcahamaraqui casarassipisqui?

Mana

Chec

R. Verdad es, que ay concierto matrimonial entre infieles, mas no es Sacramento como entre christianos; que por virtud del, Iesu Christo les da gracia para viuir bien, y salvarse en su estado.

P. Y puede casarse qualquier hombre, con qualquier muger?

Ay

Q.

R. Manam, y, huarmiacuy
raca huarmiacunmi,
huarmiri coçayacuyta
ca coçayacunmi: ycha-
ca chay coçayacuy,
huarmiacuy maná chri-
stianocunap casaracuy
nin hina Sacramento
chu. Christianocunalla
tacmicay Sacramento
pi Dios pagraciáta chaf
quincu, alli cauçácam-
pac, cay casarasca cau-
çaynimpi, Diosman
quilpincampac.

P. Pi maycan cariri allichu
munascancama pi may-
can huarmihuan casa-
racunman?

A

R. Checapi sutiuisa haq̄
nacacarmarmiasiriro, hay
noasiriraq: maasca ha-
nipi vca marmiasiriro-
pa xp̄anonãcan casara
siriroapahama Sacramẽ
toti. Xp̄iano casarasiriro-
nacaropi aca Sacra-
mẽtona chamapápi le-
su xp̄ona gr̄apa catu,
asq̄ chuymaninapata-
q, haracpacharosa q̄spi
n̄apataq. Sutiuisa haq̄
marmiasiriro, hayno-
asiriroca hanipi aca
graciapa, cuna asquifa
lesu xp̄o churiti.

P. Asquiti quisti chachaca
cauqui marmimpila ca-
sarasispana?

Cispa

Vila

R. Ay ciertos grados de parentesco, y otras condiciones, que tiene dispuestas la sancta madre Yglesia, con las quales no se puede casar, ni vale nada el casamiento: y por esto, el que se casa, debe primero saber del Padre, que es su cura, si puede casarse, y con quien, y en que manera, porque no peque,

y este

Q.

A.

R. Cisca yahuarmacinhuá, chaymáta s. Yglesia mamáchiepa maná casaracuy pac camáchu niscancunahuanca manapunim casaraeunan yachacunchu. Cay caycunahuan casaracuspaca, mana yupaytam casaracun. Chayraycu pipas casaracuyta munafpaca, mana pantancápac, huacaychaquen padrentarac rimachichú, allichu casaracuy má, pihuámi, ymahiná, nispá tapucuchun: pácta pantaspá huchallicunman,

casa

R. Vilamacipampi, apañapápi, vcatíca SANCTA YGLESIA-NA hanihua casara fsiñataqui camaniti fátanaepápi fahaniptunihua casarasiñapa yatiñiti. Acáhama qstina casarasiñapá fahanihua acuti. Vca laycu qstina casarasiñafasiñahani pátañapataqui, aqrag casarasiñapatag nayarha huacaychiripa padrempi arosipa, aqti casarasiñafasiñahua, camilapi fasiñahua, casarasiñafasiñahua huchachasiñahua,

casa

y este amancebado, y no casado.

P. E los siete Sacramentos que aueys dicho, son todos de necesidad?

R. Los dos dellos, q̄ son Matrimonio, y Orden, son de pura voluntad: los demas en sus tiépos, son de necesidad, especialmente el sancto Baptismo para alcançar perdon del peccado original,

y de

Q.

casarascach cani ñispa
tac, mana casarasca,
mancebasca canman.

P. Chay canchis Sacramé
to villahuascay quicu-
nactari quispincáchic
pac llapantachu chaf-
quilsun?

R. Matrimonio, Orden,
cay ylcaynin Sacramé
to ctaca munaccamallá
chafquin, mana mu-
naccamanam. Huaqui
nin Sacramento ctam
ychaca mitancunapi
chafq̄súpuni. Baptif-
mo ctá ñaupacalla chaf
quilsun, peccado origi-
nal huchamanta,

man

A.

casaratapi falsinraqui
hani casarataca, aman
cebataqui cácaspana.

P. Vca pacallico satama
Sacramentonacasti ta
quepati Diosaro quif-
piñalsataqui catuñassa
cancani?

R. Paya Sacramento, Ma
trimonio, Ordé sutini
ca, chuymatcama catu
ñahua. Yacapalsca mita
mitapana quifpiñassa-
taqui checa catuñapu
nihua. Acanacána co-
llana í. Baptismopi nay
raqui catuñaca, callara
hucha peccado origi-
nal sutinita,

yacá

y de los demas cometidos hasta alli. Y el Sacraméto de Penitencia, para alcançar perdon de los peccados mortales despues del baptifmo.

P. Que táras vezes se há de rescibir esos Sacramétos?

R. Los tres dellos, que son Baptifmo, y Confirmació, y Orden, vna vez solamente, y si

Q.

A.

manarac Baptizasca
caspa huchallicuscan-
chicmátahuá quispi-
cáchiapac. Ña baptizaf
ca caspari huañuy hu-
chaCa huchallicuspa
ca, Penitécia Sacramé-
toctá chafquisú, chay
pimpápasasca casú.

yacapa huchà hanira
baptizatàsina hucha
chalsitáta qspiñaraq.
Penitécia Sacramento
ca nia baptizata canca
sin hiku hucha hu-
chachalsitátsa pampa
chañapa haqcatáñasa
raquipi catutana.

P. Cay Sacramentocua-
ctari hayea mitam chaf
quisun?

P. Vca pacálleo Sacramé-
tonacálli cayca cuti ca
tuñapi?

R. Baptifmoctaca huc mi-
tallam chafquisú, Con-
firmaciontapas, Orden
tapas hucmitallatac-
mi chafquisun. Cay
quimçanmanta may-
canñequentapas ñatac
chafquispaca huc

R. Aca Sacramétonacata
qmçapa Baptifmo, Cõ-
firmació, Orden sutini
nacáscamaya cuticama
q catuñapi. Quisti cau-
q haqca aca qmça Sa-
cramétonacana cauq-
pasa hamutálsisintaq
paya quimça cuti catúf

hatun

ancha

y si mas se rescibē a sabiédas, es muy gran maldad.

P. Y los otros quantas vezes se han de rescibir?

R. La Penitēcia, es muy bien rescibilla a menudo con fessando sus culpas. La sagrada Communion, quando el confessor sabio diere licencia, y no mas. La Extrema Vnctiō, cada vez q̄ por enfermedad esta en peligro de muerte.

P. Y el Matrimonio no se puede dexar por otro estado?

Q

A.

Bien

hatun huañuy hucha-
tam buchallicumá.

ácha yáca hihua húcha
pi huchachasispana.

P. Huaquinin Sacramen
tocuna ctaca hayca mi
tam chasquissun?

P. Yacapa pulsisti cayca
cuti catuñapi?

R. Sacramēto Penitencia
ctaca, hayca mitapas
allipacmi chasquissun.
Communiōtaca amau
ta padre confessaepa-
simincamallam. Extre-
ma Vnctiōtari viñay
pas, huañuy oncoypa
chayapulcanca chaf-
quissuntaemi.

R. Penitencia Sacramen-
toca, sacerdotero hu-
challa cōfessaisisina
acca cūta asquipi ca-
tutana. Communion
Sacramentoca amauta
confessiri padre cama
chipanaqpi asq catu-
ñaca. Extrema Vnctiō
Sacramētosca, cayca cu-
tilla vsussina hihuaña
flaypana catutanapi.

P. Calarásca cauçayta-
ri, huc maycan cauçay
raycu, allichu çaquech
kuan?

P. Matrimonio Sacramē-
toca maya hamu haca
ña laycu haytañati?

Huar

Hani

R. Bien se puede dexar por el estado de continencia, que es mas perfecto, mas el soltero, o soltera, q̄ no viue castamente, mejor hara en casarse, q̄ no quemarse con peccado. Y casado vna vez, no puede casarse otra vez, sino es muriendo la muger, o el marido.

Q

A.

LOS

R. Huarmi huan, carihuan mana tarinacuy pacca, y, allim çaquech huan. Cay hina cau çayracmi casarasca cau çaymanta ashua allin: caripas, huarmipas, soltero caspa huchalliyucachacca casaracuchun mana huchalliyuncampac. Na casarasca caspari, huenn huapsiaracmi casaracupunca.

R. Hani huachuca hacaña cõtinecia sutini là yuca haytañahua. Aca hà ma hacañahua casarata hacañata yccapi collanaca. Mafca chachafsa, marmisa soltero pura, chuymata saralsina huachuca tucurica casaralsipa, hani huchachalsiñapataq. Mayacuti casaralsinca hanihua maynimpi casaralsiñapa yatitsiti, casarata macipa, marmipasa, haynopasa hiuipanca chuymapata maynimpisa casaralsipa.

Hay

Dios



CATECISMO

MAYOR DE LOS

MANDAMIENTOS.

PARTE QUARTA.



P. Quantos son los Mandamientos de la ley de Dios?

R. Son diez, los tres primeros pertenescen a la honra de Dios, y los otros siete, al provecho del proximo.

Q.

A.

P. Haycam Diospa camachicusean simin?

R. Chucam. Quimça ñau paquenmi Diospa muchancanchiepac: huaquinin canchisti runa macinchiepa allijnim-pac.

May

P. Diosan camachita aropásti caycapi?

R. Tuncapi. Quimça nay rayripi Dios apulla yu-pay chañalsataqui, yacapa pacallicosca haq macisiana alquipara-qui.

H.

Can

P. Quales son?

R. Honrar a Dios sobre todas las cosas. No jurar su santo nombre en vano. Sanctificar las fiestas. Honrar padre, y madre. No matar. No adulterar. No hurtar. No leuátar falso testimonio. No cobdiciar la muger agena, No cobdiciar los bienes agenos.

Quien

Q.

A.

P. May canmi?

R. Caymi. Apúchie Dio sta
 zucuy yma haycacta
 yallispa yupaycháqui.
 Capac sutita ama eaci
 máta juráqui chu. Do-
 mingocunapi, fiesta cu-
 napipas çamacúq, Dio
 sta muchácapac. Ya-
 yayqcta, mamayqui cha
 yupaycháq. Ama piçta
 pas huáñuchingchu.
 Ama huachucchu can-
 q. Ama çuacúqui chu.
 Ama piçtapas tûpáqui
 chu, Ama huçpa huar-
 minta munapayáqchu
 Ama huçpa yma haycá
 tapas munapayáqchu.

Pim

P. Cauçpi vcanacasti?

R. Dios apusllaqui taque
 euna cauçuisa llallisi
 na yupaychahàta. Ha-
 ni hupan capacá suti-
 pa eacita iuraharati.
 Domingonácana, fie-
 stanacansa çamaçchà-
 ta, Dios hampatiñata-
 qui. Auçuima, raycam
 sa yupaychahata. Hani
 quistisa hihuayahatàti.
 Hani huachucahatati.
 Hani luntatahatàti, Ha-
 ni quistisa tumpahatá-
 ti. Hani maynina már-
 mipa munapayahatàti.
 Hani maynina eunap-
 sa munapayahatàti.

Qui

P. Quien honra a Dios sobre todas las cosas?

R. El que tiene fé, esperanza, y charidad con Dios, creyendo en el, y esperando en el, y amado a el, mas q̄ a otra cosa del mundo.

P. Quien quebranta el mandamiento de hōrar a Dios?

R. El que adora qualquiera criatura, o tiene ydolos, o guacas,

o da

Q.

A.

P. Pim Diosfa tucuy yma haycacta yallispa yu-paychan?

R. Payman yñie payman fuyacuc, tucuy yma haycacta yallispa payta monaemi.

P. Pitac Diospa cay camachicuscán siminta, mana yupaychaspa pampachan?

R. DIOSPA rurascantá, camascanta qui-quin DIOSTA hina muchac runacunam. Huacayoc, Villeayoc-cunam

P. Quistipi taque cuna cáugfa llallisina Diosfaqui yupaychi?

R. DIOSARO yalsiri huparo huanquiri, hupaqui taque cuna cáu-quisfa llallisina muni-ripi.

P. Quistipi DIOSANA aca nayra camachita áropa, Diosfaqui yupaychaháta, satapa pampachi?

R. DIOSANA cuna cauqui luratanâcpa, quiquipa Dios hama hampatiri hàq̄pi, huacâni vilcâni haquesa,

machu

H2. yan

o da credito a fallas sectas, y heregias, o sueños, y gueros, que son vanidad, y engaño del Demonio.

P. Segun esto, todas las ceremonias, que enseñan los Indios viejos, y hechizeros, cõtra la ley de los christianos, son vanidad, y engaño del Demonio?

A. Así

Q.

A.

machucunaph heregecunap, mana alli cauçayninta, yachachiscanta huan yniccunam, moscoyta yupaychac, vmu cunaçta yniccunam, Diospa, cay camachicufcan siminta pampachan. Cay caycunaca mana alli çupaypa llullaynincamam

yanca achachinácana, laycanácana, heregenácana yanca hacañapa, llulla yatichatanacpá sa yasiripi, samca, huati, tapiasa acuripi Diosfana aca nayra átopa pápachi. Vca taquena cásca yáncapi, çupayuna pallco llullatapaca maraquiipi.

P. Hinaçpaca machucunap, vmu cunap ymahayca pacatichiscá yachachiscancuna, christianocunap checa alli cauçayninman mana chayacca, caci simich çupaypa llullaynillanchaari?

P. Vesipanca achachinácana, laycanácana cunamàna laycasiñapa, yanca yatichatanacpá, sa, christianonácana checa hacañapáro hani asqui tincuri, çupayuna llullatapa caci aro camati?

Y pad

Ché

- R. Así es padre sin dubda ninguna, y los que las vsan seran condemnados con el Demonio.
- P. Pues porque los christianos adoran las imagenes de palo, y metal, si es malo adorar los Ydolos?
- R. No adoran los christianas las ymagenes de palo, y metal, por si mesmas, como los ydolatras,

ni pié

Q.

A.

- R. Y padre , checampi hi napunim. Caycaycuna cta yupaychacca, catichicca, çupayhuá hua quim vcupachamá car culca canca.
- P. Huacacuna mana muchana captinea, ma, y maraycú christianocuna ymagencunacña cullumanta , antamanta rurascña muchancu?
- R. Christianocunaca, manam huaca muchacuna hinchu ymagencunacña cullumáta, antamanta, yma haycamantapas rurascña muchancu:
- R. Chèeahua, padre, vcsa punipi. Laycalsitina - caca, laycanàcana aro nàcpa caturinacpása, çupayumpi chichahua mancapachàro carcúta mantapiscàni.
- P. Huaca hampatiña yan caypanca, cuna laycupi christianonáca cùlluta, yáurita, cunatla yatiàta ymagenanàca hampatipisqui?
- R. Christianonacàca hà nihua huaca hápatiri nacahàmati , cùlluta, yaurita, cunátla yatiàta ymagenanàca hampatipisqui:

muchas

H3. ham

ni piéfan, que en ellas mismas ay virtud, y diuinidad, mas mirando lo q̄ representan, adoran a Iesu Christo en la cruz, y en su imagen, y reuerencian a nuestra Señora la virgen Maria, y a los otros sanctos, q̄ está en el cielo, pidiédo su fauor;

y las

Q.

A.

mucha pari manam
Dios caynio ahinachu
muchancu. Hinam ari
cruzpi IESV CHRI
STOP ymagenim-
pipas, quiquin IESV
CHRISTO CTAM
muchanchic. virgen
sancta MARIA P y-
magennimpiri, pay-
quiquin virgétam mu-
cháehic, sanctocunap
ymagennincunapipas,
pay quiquincunata-
tacmi muchanchic, ya
napahuácanachicpac.

Hápatissinca, hánipi,
vea ymagenanacana
Dios cacañapa, chama
pafa vquihua, fasin ha
mutapisquiti: maásca
xpiano haq̄ ymagenan-
nacana maya asq̄ vnan
chátpa hamurpayasim
pi hampati. Vclapiña
Iesu xpóna cruzapa, y-
magenápia hampatissi-
q̄cpa Iesu chro Dios
apúsa hápati: vclaraq̄
pi taycás. Mariana, ya
cápa sancto haracpa-
chágrinacana ymage-
nanácpa yupaychalsi-
na q̄cpa s. Maria sácto-
nacala hápati, yanapi
tay, Diosaro hápatira
pitay fasinna. Aca

Cay

y las mismas ymagenes reuerencian, no por lo que son, sino por lo q̄ representan.

P. Quié quebranta el segundo mandamiento, que es, No jurar el nombre de Dios en vano?

R. El que blasfema el nombre de Dios, o de sus santos, y el que jura por el Criador, o por la criatura con mentira, y sin necesidad, y el q̄

Q.

Cay ymagen cuna cta, sancto cunap ricchaynin, vnanchan cascallá máta yupaychanchic, paycuna cta yuyarichihua scallá chie mantam muchanchic.

P. Pim Dios ninchi epa yf cayne qué camachicul can siminta, Ama Dios pa capac sutinta caci-manta juran quichu, ñiscanta pampachan?

R. Dios pa capac sutinta sã ctocunap sutinta huã pas ñacaemi, Dios rura quéta, paypa yma hayca rura scãta huã llullaculpa cacillapas juracucmi,

allipac

A.

Aca ymagenacãca hãni cultu, yauri, quilla, cuna la cãcatapãtti maãlca sanctonãcana hunanchapa cancatapãtãpi hãmpãtitana.

P. Quisipi DIOSANA, paya camachita aropa, Hupana capãca futipa, hãni cacita jurahatãti sãtapa pampãchi?

R. DIOSANA capãca, futipa, sanctonãcana futipãsa thaquãlsina yanca arossiripi, Diosana futipa hupana cuna luratanãcapãsa cacita llulla aropãpi juriripi,

H 4. Dios

y el que no cumple lo que jura, o promete a Dios de hazer, siendo cosa buena.

P. Quien quebranta el tercero, que es, Sanctificar las fiestas?

R. El que no oye missa los domingos, y fiestas de guardar, y el q haze obra seruil, y trabaja sin justa necesidad.

Quien

Q.

A.

allipac jurascanta, ru-
rafsac ñiscantahuá ma
na puchucapuemi cay
simita pampachan.

P. Pim DIOSPA quim
çañequen camachicuf
can siminta pampa-
chá, Domingocunapi
fiestacunapi pas çama
cunqui Diosta muchá
capac, ñiscanta?

R. Domingocunapi, ça-
macuy fiestacunapi-
pas missa ta mana vya
ric, mana ácha muchuf
patac yancá llamcacuc
mi cay simita pampa-
chan.

Pim

DIOSARO sancto-
nacaròla, aca ásqipi
huma laycu chécana
luraha falsin satapa, ju
ratpása, hani vcacama
tucuychiriraquipi aca
ároca pampáchi.

P. Quistipi DIOSANA
quimça camachita áro
pa, Domingonàcana,
fiestanacansa çama sca
háta Dios hápatinàta
qui, satapa pampachi?

R. Domingonàcana, ça-
mansiña fiestanacansa
hani missa yssapiripi,
caciraqui hani ancha
mutulsinsa yranagripí

Quist

P. Quien quebranta el quarto, que es, Honrar padre y madre?

R. El q̄ defacata a sus padres, o mayores corporales, o spirituales por obra, o palabra, y el q̄ no les obedece con reuerencia, o no los socorre en sus necesidades.

P. Quien quebranta el quinto, que es, No matar?

Q.

A.

P. Pim Diospa tahuañequen camachicufcan siminta pampachá, Yayq̄cta mamayquiçta yupaychang, ñiscanta?

R. Yayanta, mamanta, machucunacta, padrecunactapas, siminhuan, ruraynihuampas yanachac, q̄çachacmi, paycunacta mana vllpuycuc soncuhuan yupaychac huacchachanactapas manatac yanapacmicay simiçta, pãpachá

P. Pim Diospa picheañequen camachicufcã siminta, Ama runacta huañu chinquichu, ñiscanta pampachan.

P. Quistipi Diosana pulsicamachita àropa, Augma, taycãsa yupaychahãta, ãatapa pãpachi?

R. Augpa, taycapa, achachinacpa, pateronaca, apunacpãsa lurañapãpi, arosiñapampisa yãcachiri, sirachãsiripi: veãtãca hupanãcana camachita àropa hani yupaychiri hani catùripi, auquinacpãsa (cuna mutuñapaypana) hani yanapiripi aca aroca pampachi.

P. Quistipi Diosana piscacamachita àropa, Hani quistifa hihuayahatãti, ãatapa pampãchi?

Manã

Hani

R. No solamente aquel que mata a su proximo, mas tambien el que le hiere, o le maltrata, por obra, o por palabra, o le quiere mal en su coraçon.

P. Así mismo puede vno hazerse mal?

R. No puede matarse, ni herirse, ni dexarse morir, ni hazerse otro daño notable.

segun

Q.

A.

R. Maná runa huañuchic llachu cay simicta pam pachá:runamacinta q-richacpas, macacpas, soncompichicnipayac pas pampachátacmi.

P. Runari allichu quiqui llantatac quirichacum man, queçachacunman?

R. Manam runap eipicuncan, huañuchicuncan, quirichacuncampas yachacúchu, manatac mipi runapas soncollanmanta, yma chiquimá raycucuncan yachacúchu.

R. Hanihua haque hi-huayriquiti aca àroca pampachi:maásc a haq choerini, noyri, haychiri, lurañampi, a rossiñá pifa queçachiri, chuymapá vñiri, chieñirifa aca aro pápácharaqpi.

P. Alquiti quisti cauq haque quicpaqui yancachalsispana?

R. Hanipúnihua quisti há quena quicpaqui hi-huayalsiñapa, haychghalsiñapa, choerisñapa, hihuaro, cuna chiquirósa, yancachañarósa chuymapacàma halantáñapa yatifsiti.

Hina

Ves

P. Según esto, todos los que se priuan de juyzio en borrachandose, peccan grauemente?

R. Si peccan, porque de hombres se hazen bestias, y se ponen a peligro de hazer grandes males.

P. Quien quebranta el sexto, que es, No adulterar?

R. El q̄ comete fealdad cō muger agena, o cō soltera,

Q.

A.

y mu

P. Hina spaca machac runacuna, yuyaynimpas chincācancama, vpiac cunaca hatun hucha-ctach ari huchallicun? ymanam?

R. Y, ancha hatun hucha ctam huchallicun: son coyoc, yuyaynioc una caspatac loncōnac llama hina tucū. Y mahayca hatun huchacuna-man chayancampac rayecuntac.

P. Pim Diospa çoctañeqn camachuscā siminta, Ama huachucchu canqui, ñiscāta pāpachan?

R. Huepa huarminca, coçannac huarmi ctahua pantacmi,

caripu

P. Vcspānca halla ta que machiri haqñaca, chuy ma chacañacāma vmiriñaca anchaca huchachasipiſqui?

R. Anchapūnihua huchachasipiſqui. Vcana-casca haque cācāsim piña cārua tucupisqui. Vcatca ancha hachataquisiñana, yancanācana chiqpārohua halantapilqui.

P. Quistipi DIOSANA çocta camachita āropa, Hani huachucchu hātati, sātapa pampachi?

R. Casarāta marmimpi hani casarāta marmimpisa huchachasiripi.

Vcata

Y mucho mas si es con otro hombre, o con bestia: y también el que se deleyta en palabras, o tocamientos deshonestos consigo o con otro. Y tales maldades las castiga Dios con fuego eterno en la otra vida, y muchas vezes en esta presente, con graues males del cuerpo, y alma.

Quié

Q.

caripura pantana éuy,
yma haycahuampas pã
tanacuy, cay cayraemi
hatun tapia huchaca.
Pécay simicta, cusi cu
fsilla rimarie, pencay
pencayta llamcaycul
pa cussicuc. Cay hucha
cunacta huchallicuc
mi Diospa cay cama
chicuscan simintapam
pachã. Cay hina hucha
llicuataca viñaypacmi
Diosninchic vcupa
chapi rupachin. Caypa
chapiipas ancha achca
cutitacmi vcunta, ani
mãtahuãpas ymayma
na ñacaricucunahuã,
muchuchin.

A.

Vcãta ancha yãcalhua
chachapũra, mãmim
pifa queusa huchacha
ssiña, caruãmpĩ cuna
cauquimpifa hucha
chassiña. Vcãtca ca
ñũ huachũca aro cu
ssi cussi aro siriipi, quie
pana hanchipa, mayni
na hanchipasa yancatã
qui llamcãsirinãcapĩ
aca ároca pãpãchi. Aca
hamu hucha huchacha
sirinacãtca Diosahua
mancapãchana viñaya
ninãpi mutuy. Aca pa
chãsa haya cutiraquipĩ
vofã huchachãsirinã hã
chipa, animapfa taqssi
yãsinãcha muruyri.

Pim

Qui

- P. **Q**uien quebranta el septimo, que es, No hurtar?
- R. El que toma la hazienda del proximo contra su voluntad: o le engaña, vendiendo, o comprando, y el q̄ le haze daño en sus cosas, por si o por otro.
- P. **Q**ue ha de hazer el que hurta lo ageno?
- R. Sinio restituye, y satisfaze el daño que hizo, (teniendo con que)

Q

A. no pue

- P. **P**im Diospa canchisñe quen camachicufcan simita, Ama cuacuqui ehu niscanta pampachan?
- R. Runap ymanta, haycãta, huaycapue, cuapue, quechupue: ranticufpari llullaycuc, ymahaycãtapas queçachapue, q̄çachachipucmi cay simicta pampachan.
- P. **H**uepa ymanta cuapueca ymanancatac?
- R. Cuacuscãta chaynioc mãmana cutichipup-tinea, ymahayca queça chapufcan mãtari chainta, (captintac)
- P. **Q**uistipi DIOSANA pacalco camachita aropa, Hani lütatahatãti, satapa pampachi?
- R. Háqna cunapfa luntatiri, apariri, hani munipãsa apalsiripi: hãmaraqcunafa alalsisina, alacalsinsa haq̄ mãcipa llulliri, cunapfa huaclichiri, huaclichañaaraq̄uifa aro churiripiaca aroca pampachi.
- P. **G**amichanipi maynina cunapfa lütatiri haq̄ca
- R. Guna lütatãtapa, huaclichãtapa, yãca apalsitapa, llullatanapãsa (cunanisinea)

no puede ser perdonado: mas viue condemnado a pena para siempre.

P. Quien quebranta el octauo, que es, No leuantar falso testimonio?

R. El que infama a otro con mentira, o descubre su falta secreta sin necesidad, y el q̄ juzga mal de otro sin razon.

Quie

Q.

A.

mana copuptinca, manapunim huchá pápachaleachu cáman; yalli pas çupaypa huacinmá carcusca hina ná cançá.

P. Pim Diospa puçacucé q̄n camachicuscá siminta, Ama piçtapas túpaqui chu, m̄iscáta pápachan?

R. Runa macinta llulláta huá rimaspa péçaymá chayachic, pacapi, huasapi huchallieuscantapas futinchapuc, yanca lla villacuc, huchanna çtari, mana alli vnanchaspatac cacita túpaycuc. Cay cayta huchallieucmi cay simicita pápachan.

vecaniro cutiyapa, pagarataquipa. Hani aca hama luripanca, hani punihua huchapa pam pachataspanti, hupafá macapacharo mátañatáqui satahuwa haçq.

P. Quistipi DIOSNA quimçacallico ãropa, Hani quistifa túpahatáti, sáta pa pampachi?

R. Llulla aròmpi haque macipa túpásina caçfichiripi, maynina hani yatita huchapa yaca atamafsiripi, tullpaqrag chuymàpana mayni haque cuna hucharofa tumpiripiaca aroca pápachi.

Pim

Quisti

P. Quien quebranta el noueno, y el decimo, que es,
No cobdiciar la muger, ni los bienes agenos?

R. El que en su pensamiento consiente en querer
para si la muger agena, que es, qualquiera otra, cõ
quien no esta casado: o è querer los bienes agenos:
de manera, q̄ assi lo haria si pudiesse, porq̄ este tal
ya pecca grauemente, y es digno de infierno.

Q.

P. Pim Diospa yscõneque
camachicuscã siminta,
ehũcantapas, Ama huc
pa hũarminta, Ama
hucpa yma haycanta-
pas munapayãquichu,
ñiscanta pampachan?

R. Casarãscã huãrmicã,
mana casarãscã cacta-
pas, hucpa yma haycã-
tahuãpas munapayac
mi cay simicã pampa-
chan: ñamari foneõpi-
cã, huchallicuncay ya-
chacũmã, huchallicuy-
mãmĩ ñin. Chayraycũ
hãtun huchacã hucha-
llicun, vcupachap rĩcã
manãm.

Dios

A.

P. Quistipi Diosana ñaña
tũca, tũca àropa, Hani
maynina marmipa, cu-
nãpsã munapayaharã-
ti, sãtapa pampachi?

R. Casarãta marmi, hani
casarãta cauqui mar-
misa huchachãsiñapa-
tãqui, maynina cunap-
sã yanca apãsiñapãtã-
qui munapaytipiaca à-
roca pampachi. Niapi-
ña vcaã chuymãpanã.
huchachãsiñaha yati-
sispã huchachãsisna-
hua, sãsim si. Mecalaycu-
piancha hacha hucha
huchachãsi, mãcãpa-
chataqsa, sãtaraqhuã.

Dios

Dios

P. Quando Dios nos veda la mala obra, no nos veda tambien el mal de seco della?

R. Si padre, y assi es, en todos los mandamientos.

P. Pues porque en estos dos postreros nos prohibe en especial, el mal de seco de la muger agena, y de la hacienda agena?

Por

Q.

A.

P. Dios n'ichic, ama mana allicta, rurá quichu n'ispaca, manachu ama mana allictapas, munapayá quichu n'ihuanchictac.

R. Y, padre, hinam. El papa camachic uscan, simim pipas, ama mana allicta munapayá quichu, n'ispam camachihuan-chic.

P. Y ma raycum, cay ysoay quepa camachic uscan, simillampi, ama huelpa huarmita, ama huelpa ymatapas, munapayá quichu, n'ispaca camachihuan-chic.

Dios

Huar

P. DIOS hani yanca luraña, lurabatati, fassinca, haniti vca yanca fahaniraqui, munapayá hatati, fassin camachisto.

R. Halla, padre, vca hama raqui pa que camachita aronacpasa camachisto.

P. Cuna laycuraqui halla, aca paya china camachita aronqui, hanimaynina marmipasa, cunapasa munapayá hatati, fassin camachisto.

Dios

Marmi

R. Diuerfos mandamientos ay para diuerfos estados y negocios, y la sancta Yglesia nos ha puesto diuerfos preceptos, que nos conuiene guardar, especialmente cinco.

P. Quales son?

R. Oyr missa los Domingos, y fiestas de guardar. Ayunar a sus tiempos. Confessar vna vez en el año. Comulgar por Pascua florida. Pagar diezmos, y primicias.

Q.

A.

Y de

R. Y, achcã caytaca cá, çapa runap cauçancápac, rurácápacpas. S. Yglesia mamáchicri, achca simictataemi huacaychancanchicpac camachihuanchie camachicuskan simineunap collanári, picheam.

R. Ancha accapuniua çapa haqna hacañapatáqui, lurañapataquifa vt q Sancta Yglesia tayeñña haya aronacara quipi huacaychañalla taqui camachirapisto. Vcanácana collanapaca piscahua.

P. Maycanmi?

P. Cauquiipi?

R. Domingocunapi, fiesta cunapipas Missa y yarinq. Mitacunapi ayunãq. Huatancunapi huemita cõfessacũq. Iesu xpop cauçaripuscan hatu Pascunapi comulgãqui. Diezmosta, Primicias tapas conqui.

R. Domingonácana, çamassina fiestanacansa Missa ysapahãta. Mita mitãpana ayunahãta. Marahãma mayacuti cõfessatsihãta. Resurrección hacha Pascuana comulgahãta. Diezmosa, primiciasa çurahãta.

Cay

Aca

- P. Y debe el xp̄ano hazer otra cosa mas delas dichas?
 R. Tambien debe cumplir las obras de misericordia, corporales, y spirituales, con sus proximos.
 P. Quales son las obras de misericordia corporales?
 R. Estas siete. Dar de comer al hãbriento. Dar de beuer al sedic̄to. Acoger al peregrino. Vestir al desnudo. Visitar al enfermo, y encarcelado.

Q.

A

Redi

- P. Cay cay ñiscayq̄ simillatachu christianocuna huacaychanca?
 R. Runap cuyapayay rura nãcuna (obras de misericordia futiocta) veunchiepac, animanchiepac caclahuampas huacaychancatacni.
 P. Vcũchiepac caeri may canni?
 R. Cay cãchismi. Yaricãta micuchinq̄. Chagãta vpiachinqui. Llaãtayq̄man puricãta, hua eiijpi corpachãq̄. Lla tan mana pachayocta pachallichinq̄. Oncoãta, huatayhuasipi har caclãta ricumunqui.
- P. Aca arocarõsti maya maya ãrosa huacaychanãsaataqui vcaraquiti?
 R. Vtcaraquihua. Vcana caclã haquena cuyapa yaña lurañanacpa hanchisataqui, animãsa taq̄ canquiri, obras de misericordia futinipi.
 P. Hanchisatãqui canquirisca cãuquipi?
 R. Aca pacallecopi. Autiriro manca churahãta. Huañiri vmayahata. Marcamãro fariri haque vtãmana corpachãhãta. Hani ylsini hãq̄ ysitayahata. Vñuri, huata vtana hãcatafa vñanihãta.

Piñas

I 2.

Paco

Redimir al captiuo. Enterrar los muertos.

P. Y las Spirituales, quales son?

R. Otras siete. Enseñar al ignorante. Corregir al que pecca. Aconsejar al que ha menester consejo. Consolar al affligido. Sufrir con paciencia las injurias. Perdonar su agrauio. Rogar a Dios por viuos, y defunctos, y por los que nos persiguen.

Para

Q.

A.

Piñastaquispichinqui.
Ayacunacta pápáqui.

P. Animaachicpac cacri
maycanmi?

R. Canchistaemi, caymi.
Mana yachacta yachachinq.
Huchallicucta muchuehinq.
Cunaypac cacta cunang.
Llaquicucta, puticucta cochochinq.
Queçachaqueyqta qçachahua-
chúpas hilpa muchucunq.
Cáman huchallicucta pápacháq.
Cauçaccunapac, huañuc xpanocunapac
Dioستا muchapúq, queçacha queyquipac
huampas.

Y ma

Pacoma haq quispiyahàta.
Amayanàca ymahàta.

P. Anima satáqui canquirisca
cáuqui pi?

R. Pacallcoraqui pi. Haniyatiri
yatichahàta. Huchachalsiri
mutuyahata. Yuicañayri
yuicahata. Putisiri, llaquisiri
sa cochoyahàta. Mayni
na queçachàtapa amuqui
chuyamá mutusihàta.
Humàro huchachalsiri
pápachahata. Haq rinacatáq,
xpano hivi rinacatáqui,
queçachirinacamataqui
sa Dios hampatirapibàta.

Cuna

P. Para que rogamos por los difuntos?

R. Porque ay purgatorio en la otra vida, donde padescen los q̄ salieron de esta vida en gracia de Dios: pero todavia llevaró que purgar por sus peccados, y por esso la s. Yglesia haze memoria por los fieles difuntos, y es obra de gran merito, y de misericordia, rogar a Dios, y hazer bié por ellos,

Q.

A.

por

P. Ymaraycú huañuc xp̄a nocunapac Dios ta muchapunchic?

R. Huc cauçaypim purgatorio cá. Chaypí Dios má sonco huañuc xp̄a nocuna ñacaticuncu huchallicuscámata muchucáta, mana chayca ma caypachapi tucuychascátam, chaypirac tucuychachcá. Chayraycú s. Yglesia mamá chic huatácunapi, purgatoriopi cac animacu nacta yuyaspa yanapá. chaycunap q̄ spincápac hanacpachamá rincápac, Dios ta muchapuc

ca,

yana

P. Cuna laycupi christiano hiuiritáqui Dios á hampatirapitana?

R. Mácapàchanahua maya mutuñapacha (purgatorio sutini) vtq̄: vca rosca Diosáro chuyma xp̄ianonacagpi hihuá fsina mátapifq̄, huchanacpata mutuñapa há nira vca cáma acapachá tucuychátapa vca na puchucasñapataq̄. Vca laycupiña sancta Yglesia ca xp̄ano hiuiri naca táq̄ viñaya amaca fsisina, yanapafsina Dios hápatirapiri. Aca hiuiri naca táq̄ hápatirapiña ca ancha asqui,

I 3.

añ

porque sean perdonados, y llevados a la gloria.

P. Como cūplira el chr̄ano todos los máda miētos de Dios, y dela Yglesia, y las obras de misericordia?

R. Amando a Dios sobre todas las cosas, y a su proximo como a si mismo. En estas dos palabras se encierra toda la ley de Dios, y quanto esta escrito.

Que es

Q.

A.

yanapacca ancha yu-
paytam ruran.

P. Christianeca yma hi-
natac Diospa cama-
chicuscan siminta, san-
cta Yglesiap siminta-
pas, obras de misericor-
dia etapas alli huacay-
chanca?

R. Tucuy yma haycacta
yallispa Dios çapallan-
ta munaspa, runamacī-
tari quiquinta hīna cu-
yaspam. Cay yscaynillā
manmi Diospa llapa
camachicuscan simin,
yma hayca quelleampi
cacpas yaycun.

ancha collana luraña-
hua, hupanaca Diosna
pāpachatapásina ha-
racpacháro mañapa-
táqui.

P. Camisapi christianoca
Diosan camachita aro-
pa, s. Yglesian aropasa,
obras de misericordia
futini lurañanacasa al-
qui huacaychani?

R. Taq̄ euna caug muna-
ñasla llallisīn Dios ça-
paq̄ munalsin, haq̄ ma-
cipa hupa çepa hama-
cuyalsin. Aca paya aro-
roqpi Diosā taq̄ cama-
chitpa, qllecapāq̄ri cu-
na arofa matapequi.

Yma

Taq̄

- P. Que es amar a Dios sobre todas las cosas?
 R. No cometer peccado mortal por cosa del mundo.
 P. Que es amar al proximo como a si mismo?
 R. Que lo q̄ el hōbre no quiere pa sí, no lo q̄era pa el proximo: y lo q̄ q̄rria q̄ hizieſſe cō el, eſſo haga el con ſu proximo. Y eſto es toda la ley de Dios ſct̄a y juſta.

Q.

A. CATE

- P. Y ma ñincárim tucuy y ma haycaſta yalliſpa di os çapalláta munáq̄ ñi?
 R. Tucuy yma hayca raycupacpas amatac huc huañuy huchaſta hu challicunquichu ñincampim ñin?
 P. Y ma ñincanpim runamacijq̄ta q̄quijquiſta hina cuyanqui ñin.
 R. Ñincápi ñin: runa q̄q̄mpac munafanta, runa macipacpas munapúcat: q̄q̄mpac mana munafatarí, amatac runa macimpacpas munapúcahu ñinmi. Caymi Diosñichicpa tucuy camachicufcá ſimi checápi allími, collaná puni.
- P. Taq̄ cuna cauq̄ munañalla llalliſin Dios çappaq̄ munañaca cunapi?
 R. Cuna cauqui taque pachanquiri láycuſa hi hua hucha hani hucha chaliñahua.
 P. Haq̄mácipa quicpa hama cuyañañti cunapi?
 R. Acahua. Cunacà haq̄ quiquipatáqui hani amaui, vcaſa haniraqui pi haq̄ macipatáq̄ amahuaniti: vcaſca cúnacanaatáq̄ vca aſqui lurarapitaſpa, ſaſina muni, vcaraḡpi haq̄ macipata q̄ lurarapini. Acahua Diosna taq̄ camachita áropa ancha ſancta, ancha checaraqui.

Chri

14. Chri



CATECISMO

MAYOR DE LA ORACION DEL PADRE NUESTRO.



PARTE QUINTA.

P. Puede el christiano ser salvo, y cúplir la ley de Dios, sin su ayuda, y gracia?

R. Sin la gracia de Dios, no puede el hombre hazer el bien,

<p>Q.</p> <p>P. Chřano, Diospa graciã huã, yanapaynin huan mana yanapascanca, allichu quispinman, allichu Diospa siminta huacaychanman?</p>	<p>A.</p> <p>P. Chřano sti, Dióſna hani yanapatpafsin, hũpana graciapãsa hani catũſi na asquiti qſpiſpana, aſ quiraquiti Dióſan ãropa huacaychaſpana?</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>R. Diospa mana yanapascanca, manã pillapas a llinta, ymallatapas rurã manchu,</p> <p style="text-align: right;">mana</p>	<p>R. Dióſna hani yanapatpaca, hupã grãpa hanira catũſica, hanipũnikua cuna asqſa luraſpanti,</p> <p style="text-align: right;">hani</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ni huyr del mal, como le conuiene.

P. Como se alcança la gracia, y fauor de Dios?

R. Dios la da por su voluntad, y el hombre la alcança disponiêdo su anima, y haziendo oracion.

P. Que cosa es oracion?

R. Pedir a Dios lo q̄ cūple a su honra, y bien nuestro.

Q.

manatacmi yma mana
alliomantapas quispin
manchu.

P. Y maçta ruraspam Dios
pagracianta, yanapay-
nintahuampas vifachi
flun?

R. Chaytaca q̄quin Dios
mi (munalcancama)
runaman con. Runart
animanta Diosmã chu
raspam, oracionta ru-
raspam, cay graciaçta
vifachin.

P. Oracionca ymam?

R. Diosninchicalliyupay
chafca cançampac, nõ
cãchiepa allijninchic-
pac huan, q̄q̄n Dios
mañacuymi, oõ futioc

Chri

A. como

haniraquipi cuna yan-
cata quispiriquiti.

P. Haquesti camifapi Dio
fana graciaapa yanapa-
ñapfa haquicani?

R. Diosfapi veãca chuyma
pacãma haquero chu
ri. Haquẽsca animapa
asquichãfina, Diosafa
hampatisinipi haqui-
cãni.

P. Diosfa hampatiña, ora-
cion futinisti, cunapi?

R. Diosfa yupaychañassa
tãqui, hihuãflanacan
asquifatãqui cuna cau
qui asquigrinãca may
finahua.

Chri

P. Como ha de hazer oracion el christiano?

R. Con el spiritu, y con la lengua; teniendo reuerencia interior, y exterior, y gran confianza de alcáçar lo q̄ pide por los meritos, y sangre de christo nuestro Señor, y esso nos enseña la primera palabra del Padre nuestro, donde reconocemos a Dios

por

Q.

P. Christianoca yma hinam oracionta ruráca?

R. Animàn huan, callunhuampas vllpucuc yucuyoc, animayoemi Dio sta muchanca, taquiac soncohuan payman suyacuspa, I E S V Christo apúchicpa ymaymana rurascanraycu, yahuarin raycupas mañacuscaytaca vlla-chissacpuni ñispa. Caytamari Padre nuestro pi ñaupac mañacuncá chic simi yachachihuá chic. Cay mañacuy simipim quiquin Dios

hanac

A.

P. Christianoca camisapi D I O S A hampatissin, oraciona luráni?

R. Chuymapampi, lacrapampisa hanchipa animapampisa alicaassim pi D I O S A R O hampatini, turitáta chuyma huparo huan quiscàsina I E S V C H R I S T O apussana cunamana lurátapa laycu, vilapa laycusa mayssitahaca ha quicatahapi sàsina. Acahua Padre nuestro qri nayra aro yatijsto. Vcànseca haracpachan quiri Diòsapi

auqui

por Padre, y Señor, que esta en lo alto diziendo,
Padre nuestro, que estas en los cielos,

P. Y que es lo que pedimos a Dios, en la oracion del Padre nuestro?

R. Siete cosas, en que se encierran todas quantas el christiano puede desear, por orden tan maravilloso, que bien parece enseñado de Iesu Christo

Q.

A.

hanaepachapi cacta ya
yáchicpac, apúchicpac
riécíchic yupaycháchic
Yayaycu hanac pachacunapi-
cac, nísipa.

P. Padre nro oñompica, y-
maçtam Dios ta maña-
cunchic?

R. Cáchis hamu mañacuy
tá mañacúchic. Cay cá-
chis hamupim xpanop
tucuy yma hayca muna
nácuna, collanā hamu
tayhuan hamutasca tu-
cuychacú, camampas.
quiqn IESV CHRI-
STO

Dios

auquissatàqui, apussa
tàqui vñatātana,
Nanàcana auquiha haracpa-
chanàcana cancta, falsina.

P. P A D R E N V E-
S T R O oracionasca
cunapi maystana?

R. Pacallico hamu maysi
ñahua maystana. Aca
pacallconisca taque cu-
namàna cauquimà-
na christiànona munà-
ñapahua cochotápti,
collàna hamùmpi. Aca
nacasca I E S V Chri-
sto

Dios

por su boca, a sus sagrados Apóstoles.

P. Quales son essas siete cosas?

R. La primera pertenesce a la hōra de Dios, diziēdo,
Sanctificado sea el tu nombre.

P. La segunda?

R. Para conseguir nuestro fin, y biē de gloria diziēdo.
Venga a nos el tu Reyno.

P. La tercera?

Para

Q.

A.

Dios ninchiepa simin-
huá sancto Apostolcu
namá yachachiscan cas-
pam, chica allin, chica
collanan puni.

P. Chay canchifri may-
canmi?

R. Naupaquenmi, Dio sta
yupaychaspá muchan-
canchiepac, Sutijqui mu-
chasca cachun, nispa nin.

P. Yscaynequencia?

R. Hanac pacha cussi cau-
çaymá chayancanchie-
pacmi, Capac caynijqui ño-
caycumá hamuchú, nispa nin

P. Quimçañe quencia?

DIOS apussahua san-
cto Apostolnacpáro la
crapampi yatichana.

P. Vea pacallcosti cau-
quipi?

R. Nàyrapí, Dios a yupay
chásina hampatiñals a
tãq, Sutíma hampatita cáu
capa, falsin.

P. Payasti?

R. Payasca, hihuassan viña
ya cussisñiñassa haqui-
catañassataquipi, Capaca
cancãnama nanacáro hutpa,
falsin.

P. Quimçasti?

Dios

Quim

R. Para conseguir el bien de gracia diciendo, Hagase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

P. La quarta?

R. Para conseguir el bien necesario de esta vida, diciendo, Danos oy nuestro pan de cada dia.

P. La quinta?

R. Para ser libres del mal de culpa ya cometido, diciendo, Perdonanos nuestras deudas así como nosotros las perdonamos a nuestros deudores.

Q.

R. Diospa graciata vssa
chicáchiapacmi, Munay-
nijqui rurasca cachon, yma-
nam hanapachapi hinatac cay
pachapipas. nispa nin.

P. Tabuañequencia?

R. Cay pachapi cauçan-
canchiapac alli caquen
ta vssachincanchiapac
mi, Punchaunincuna tantay-
cuça cunan coaycu, nispa nin

P. Pichcañequencia?

R. Huchap mana allij-
ninmanta quispinan-
chicpacmi, Huchaycuçari
pampachapuaycu, ymanam ño
caycupas ño caycuman hucha-
llicuccunacta pampachaycu,
hina, nispa nin.

A. la sex-

R. Quimçasca, Diosana
graciapa, asquinacpasa
haquicañaflataquipi,
Munañama lurata cancpa cami
sa harapachana, vquisara-
qui acapachansa,
falsina.

P. Puffsisti?

R. Puffsisca aca páchana af
qui haecalsiñassa haqui
cañaflataquipi, Vrunha-
ma tantaha ychuru nanacáro
churita, falsina

P. Pifcasti?

R. Pifasca huchachassi-
tañan yácapata quipi-
ñaflataquipi, Nanácana
huchanacaháscapampachara-
pita, camisa nanácasa nanacáro
huchachasirinaca pampacha-
tha, háma, falsina.

P. La sexta?

R. Para ser libres del mal de culpa futura, diciendo,
No nos dexes caer en tentacion.

P. La septima, y postrema?

R. Para ser libres de la pena, y mal, q̄ resulta de la culpa, diciendo, Mas libranos de mal. Amen.

P. Y no auemos de dezir otras oraciones sino el Padre nuestro?

Q.

A. Si con

P. Coctañe quena

R. Huchallicuncanchicpa mana allijninmanta quispincanchicpacmi, Amatac cacharihuaycuchubna recayman vrmancaycupac, ñif pa ñin.

P. Canchisñe quena?

R. Huchallicuscáchicraycu muchuncanchicmãta, huchap mana allimã raycuácáchicmãta huã quispincanchicpacmi, Yallirac mana allimanta quispicihuyacu, ñif pa ñin.

P. Padre nuestro latachu rezassun? huc huc oracionestaca manachu rezassun?

P. Coctasti?

R. Coctásca huchachassi ñaro hani halantañaflataqui, Haniraqui nanãca hantotitãci huatecañaro tincunãhatãqui, fãssina.

P. Pacallosi?

R. Pacallosca, huchassalayu mutuñaflata, huchana cuna yãcapatã q̄spiñassataq̄pi, Yallirhã yancãtaquispijta Amen. fãssina.

P. Padre nuestro quiti rezassitana, haniti maya maya oracionanáca rezassitana?

Reza

Ampi

R. Si, con tal que pidamos algo de lo que contiene el Padre nuestro, y por esso dezimos el Ave Maria, y la Salve, y las demas oraciones, que enseña la Yglesia.

P. Quando auemos de hazer oracion a Dios nuestro Señor, y a la Virgen Maria, y a los Sanctos?

R. Quâto mas pudieremos hazer esso, es mejor,

y par

Q.

R. Rezaytaca, y, maycan oracionestapas rezassunmi: ychaca chay rezascanchiepi mañaculpa, Padre nuestro pi cacmâtá ymallaestapas mañacussun. Chay raycumari DIOS te salueeta, Saluete Dios tapas, sancta Yglesia mamâchicpa yma hayca yachachiscâ oracionestahuâpas rezanchic.

P. Haycapmi Dios yayan chieta, virgen s. Maria mamanchieta, Sanctostapas rezacuspa muchassunchic?

R. Viñayllapas rezacuspa ca as allim canca:

ycha

A.

R. Ampí, rezassitanahua: maâsca aca Padre nuestro quiri cuna mayssiñâssa, vca oracionana canfa DIOS ATA mayssitanapi. Vcataquipiña, DIOS te salue MARIA, saluete DIOS Reyna, sancta Yglesiana yacâpa yatitàtapa oracionanacâsa rezastana.

P. Cunapacha Diosapussâro, s. Mariaro, sanctona carôsa rezassitana?

R. Cayca cûtica vcahâma hâpatiñâssa rezassinâssa yatissini, vca cûtisââsqipi bihuassanacatâqui câcâni:

Maâs

y particularmēte cōuiene tener algun tiempo seña lado de ordinario, para hazer orō. Y de mas de esto é las necesidades de alma, y cuerpo, que nos ocurren, conuiene orar de todo coraçon.

P. En donde ha de hazer oracion el christiano?

R. En todo lugar esta Dios presente, y puede orar el christiano; mas señaladamente lo debe hazer en la Yglesia,

que es

Q.

A.

yhaca rezacuncan-
chicpac yma pachalla
pas ynanchalcanchic-
micanca. Chaymanta
vcunchicpa, animan-
chicpa chiquincunapi
huampas Diosninchi-
ca muchassuntacmi.

P. Christianori may may
pitac **D I O S T A** mu
chacunca?

R. Dios maypipas tiacca
maypipas christianop
muchancanmi: yhaca
Yglesia Diospa hua-
cunmi

Dios

Maasca vrunhamatà-
quicunapachasa Dio-
sa hampatiñassatáqui
hunanchassitanahua.
Vcàtsca animassana há
chissana cuna mutú-
ñapa, chiquipa, ta-
quissinapàsa puripana,
Dios hampatiñassara-
quipi

P. Christianoca càuquina
Dios hampatini?

R. Cauqui pachansa Dio
saca christianona ham
patiñapatáqui vtqui-
hua:maasca collanatpi
Yglesia Diosana vpa

Dios

que es casa de oracion, tomando agua bendita, y haziendo la señal de la cruz, bincadas las rodillas, y puestas las manos con toda deuccion; y para esto la sancta Yglesia tiene ornamentos, y cerimonia sanctas; para que todo nos prouoque a honrar a nuestro gran Dios,

y con

Q.

A.

Dioſta muchancapac vnanchasca. Chayman yaycuſpam chriſtiano yacu bendictatá chaſquina, chaymantam vnanchacunca, cócorhuan ſayanca, maquina pitu churaſpam vllpuycue ſoncohuá Dioſta muchacunca. Cay pacmi ſancta Yglesia mamáchie ricchaccuna ornamentos ſutioch pachacta ymaymana hañua alliruraycuna. ctahuampas camachipun. Cay cayra ricuſpa ſonco cama Dioſninchi.

yupay

Dioſa hampatiñatáqui vnáchata yatataráqui canqui. Vcáro manta ſſimpi chriſtianoca bé dizita vna catúni, vcátca cruzampi hunanchaſſini, quillpitáni á párapa chichaſſinſa taque chuyma Dioſáro hámpatini. Aca laycupiña táycalla ſ. Ygleſiaca ancha acca collána yſſini: aca yſſinacpaſca ornamentos ſutinipi, ancha ſancta cuna lurañanacpáſa vtqui. Acanáca taquélca hibuáſſanáca ha-

cha DIOSARO

K chuy

y confiar en el, y seruille con alma y cuerpo para siempre jamas. Amen Iesus.

Q.

A.

yupaychaspa mucháca
chicpac, payman suya
cuncanchicpac, ani-
manchic huan, vcun-
chic huápas payta, vi-
ñaypac siruincanchic-
pac. Amen Iesus.

chuymañassataq, hupa
ro huáqñassataq, hihua
corpacama animasápi
háchissampisa, hupá ca
machita áropa huacay
chañassataqui yatiyáta
cácana. Amen Iesus.

Fin del Catecismo mayor.



o quitando letras o añadiendo, o mudado, como hara por çaramayz, hosta por çoçta feys, Cocha por coça, marido. Quima por quimça. Paní por pana hermana. Turipor tora hermano. vllcu por vrcu macho. Pis por pas, O accé- tuando contra el vso comun del Cuzco en las vltimas, o antepenultimas, como quiera que lo ordinario sea en la penultima, o hablando con vn sonete de rusticos y agenos de policia. Item está en algunas phrasas, y modos que son toscos, como en la transicion de segunda, y tercera persona a primera dizen ma por hua, como ricumanqui por ricuhuanqui. Villamã, por villahuan, Cumay por cohay. Y tambien que no guardan a vezes la perfecta construccion de las partes de la oracion, antes cometen algunos lolecismos. Ité en muchas prouincias, y aun en las que se habla con perfeccion se vsan de participios pasiuos por verbos actiuos, como Micusca cani pro micurcani. Y tambien de sinalephas, o sincopas, como Micuscani, por micuscacani. Micurcay, Micurcayqui, por micurcani micurcanqui. De los quales modos no se vsa en toda esta traduccion. Fuera pues de estas diferencias que aqui se dizen, y de otras menudencias que ay en cada prouincia, (que por euitar prolixidad no se ponen) en todo lo demas conforma esta traduccion con lo que se vsa desde Quito hasta los Charcas. Para los vocablos o phrasas que mas se vsan en el Cuzco y por alla arriba se ruiuran las anotaciones que abaxo se ponen.

ACCENTOS, PRONVNCIACION, Y ORTHOGRAPHIA.

Acerca delaccento se tenga por regla general que lo mas ordinario se ha de poner en la penultima, y raras vezes en la vltima o antepenultima. Quanto ala pronuenciacion se aduertia primeramente, que estas vocales e, i, y estas, o, u, simbolizã, y assilos Indios las pronuncian indifferente- mente, etiam dentro del Cuzco tomando la vna por la otra, Huao q̄ huauqui, ñoca ñuca, quelca quilla, pero lo mejor y mas pulido ha parecido el modo como las vsa esta traduccion. Item se aduertia que los que hablã corruptamente esta lengua mudan la c, en g, en guí, como Inga, ringui, por ynca, rinqui: la r. en l, como chilin por chirin haze frio, la t. en r, o en l, como capti, capri, vel capli: La i. en l, como llallini, yallini. la c. en h, como cocha por coça, la ll. en l, como lacta por llacta. Item que en esta lengua ay muchos diphthongos de dos o tres vocales que hazen vna sillaba como, ay, ac, au, ey, ia, iu, ua, uau, uay, uy, uu. exemplo raycu, auca, cocao ruraquey, pichiu, vpiani, huaccha, huauqui, huayna, huylhua, micuñsini. eu, no sabemos que le aya en la Quichua. De todos estos diphthongos se vsa en esta tradaccion, y se han de pronunciar como vna sillaba.

Asi como la mayor dificultad de la pronúciación está en estas sillabas ca, que, qui, co, cu, cha, che, chi, cho, chu, ta, te, ti, to, tu, pronuciádolas los Indios mas asperamente o mas blandamente conforme a lo que quíeren significar, assi tambien fuera dificultoso el buscar nuevos caracteres para diferenciar estos significados. Como este vocablo Coya que significa Reyna, mina, y cierto genero de heno, a manera de espáto. Caca significa tiopaña, cierto genero de vaso, y cierto tributo antiguo. Chaca significa puéte, cadera, pechuguera. Algunos quisieron se vñase de esta diferencia, ca, cca, Ka, cfa, ta, tta, cha, cha, chha, ça, zha. y otras a este modo: mas no concuerdan con las significaciones ni conuenen los interpretes, entre si. Y assi parecio mejor escriuir estas sillabas a nuestro modo: por que no se puede dar regla general que comprehenda tanta diuersidad para que conforme a los caracteres se pronuncie. Solo se aduertta q̄ a estos diphthongos, ua, uy, uau, uay, se les pone h, lo lo para acompañar la u. Por que si se escriuiesse va, vel, uã, pronunciaranlo o como consonante o como dos vocales diijunctas como en romance por la misma razon se escriue hucuo y huerfano y otros assi, sin que la h, hiera ni haga aspiracion fuerte.

POR LA SENAL

Vnanchã raycu, per signũ) vnancha es señal, y vnanchay o vnanchãna es signaciõ o señalamiento. Por lo qual se pone lo primero y no lo segundo. Raycu significa lo mismo que, per, en latin.

Aucaycucunamanca quipichihuaycu, libranos señor &c) Aduertate q̄ en toda esta doctrina se vñade inclusion o exclusion en las primeras personas plurales assi de pronõbres como de verbos. Inclusion es quando incluymos en la materia a la persona, o personas, con quien hablamos, como si hablando con gentiles dixessemos, nosotros los hombres somos criados para el cielo, diremos, ñocanchic runacuna hanacpachapac camasca m eã chic. Exclusion es quando excluymos de la materia a la persona o personas con quien hablamos, como si hablando con los gentiles dixessemos nosotros los christianos adoramos a vn Dios, diremos, ñocaycu christianocuna huc çapay Diosllaçtam muchaycu. Yayap. Churíp Spiritus sancti op futimpi. Enel nombre del padre. &c. No se pone la conjunctiõ copulatiua de pas o de huan, por que sonaria aspero tras de la p del genitiuo, y es phrales de esta lengua no poner conijunctiõ de pas a semejantes genitiuos quando vienen muchos.

P A T E R N O S T E R.

C A P A C caynijqui, tu Reyno y señorio) Capac significa Rey o cosa de magestad Real, apu es mas comun nõbre. Hanacpachacunapicac, que estas

en los cielos) *cac* es participio de presente, y resuélvese en el el relativo *qui*, y no se dice *cáqui*, por *q̄* le falta el relativo. y adviértase *q̄* en el resolver de los relativos en participios se guarda esta regla en toda esta traducción, quando el relativo es nominatiuo se pone su verbo en participio de presente: y quando es acusatiuo, o otro caso en participio de passiuo.

DE LA VE MARIA.

Muchaycuscayq. Dios te salue. *Muchani*, o *muchaycuni* significa, adorar, besar, saludar, reuerenciar, y entecerder interponiendole esta particula, *pu.* Aqui se toma por saludar. y así que tiene la transición de, 1. a 2. persona todavia retiene la significación de *Aue*, o *Salue* en latin, y *Dios te salue* en romance, mas *q̄*, *caciquispilla cay Maria.* *Diospa gracia* huan huntatcam canqui, llena de gracia, puso *se Diospa* para que entienda el Indio que la gracia, que nuestra señora tiene le fue dada de Dios.

DEL CREDO.

LLAPA a *tipacman*, todo poderoso: *atipani*, verbo, significa lo que, en latin *supero. as.* Y así como se dice muy bié *omnia superans*, vel *omniū superator*, y es equivalente de *omnipotens*: así tambien *llapa atipac* significa, el que todo lo puede, o todo lo vence, o todo lo sobrepuja. *Man*, sírue de lo que, *in*, en el Credo.

Caymi Spiritu Sancto *manata runatu tucurcan*, que fue concebido por Spiritu Sancto. *Caymi* denota al relativo *qui*: *Spiritu Sancto* *manata*, se puso así, sin decir *runayninmáta*, vel *siminmanta*, porque conforme al con el latin. *Runa tucurcan*, este verbo *tucuni*, significa lo que *fiis* en latin, y así dicen los Indios, Pedro se hizo sacerdote, *Pedro sacerdote tucurca.* Por dōde *pa* decir *cōceptus est, incarnatus est, hō factus est*, se dice propriamēte *runa tucurcan*. Y quando *tucuni* significare conuertirse, o transubstanciarse, lo mas acertado es poner la cosa en que se haze la conuersion en acusatiuo con esta particula *man*. Y así para decir *panis conuertitur in corpus Xpi*, se dice, *tantam lesuspa veunman tucun*, y no, *tantam lesuspa veun tucun*, como tampoco se puede decir, *panis fit corpus Christi*. Tambien *tucun* significa epilogar, como se vsa en los mandamientos de Dios *fel. 8.* *Aychapcauçarimpuyainta* la resurrección de la carne) Puso *se aycha*, que significa carne. Porque es así del Catecismo del Papa que se diga *Carnis*; el interprete explique, que carne se entiende.

DE LA SALVE.

CAMANA *cancaycupac*, que seamos dignos. Este nombre *cama*, tiene varios significados, quando es substantiuo significa, merito de merito, dignidad, pecado &c. quando es adiectiuo, digno merecedor, y doneo. *apto*, capaz como ingenio, o lugar, quando es verbo significa criar de nada o señalar

ñalar a alguno para officio o dignidad, inde camac criador que es equiva-
léte de rurar, camalea criado. Itē camac señalador de officio camalea
el señalado o constituido y camayoc el que tiene officio. Item probarse
algo como vestido camacuni, o veír al justo como vestido camahuani.
y quando es preposicion lo que vsque: caycama hasta aqui, y lo que iuxta
y fecundū, Dios pasimincama según la palabra de Dios. Item cosa cumpli-
da, inde chaycama cumplida y perfectamente. En todos estos significados
se toma en esta traduccion y aduertese aqui para no repetir lo mas.

DE LOS ARTICVLOS DE LA FE.

Vscavneque, según o para denotar numero ordinatiuo se añade so-
bre el cardinal esta particula, ñequen, como quimcañequen tercero, aun-
que tambien se vsa el cardinal por ordinatiuo mas en esta doctrina va cō
esta diferencia siempre.

DE LOS MANDAMIENTOS DE DIOS.

Diosmā sōco canqui, amaras a Dios es phrasis muy galano y vsado en el
Cuzco y donde se habla con perfeccion en la lengua. Significa, poner el co-
razon en Dios y es equivalente a Diosmā munāqui amaras a Dios.

DE LOS MANDAMIENTOS DE LA YGLEŖIA.

Huañuy pac caspa. huañunay aspa, huañuspa. cñispa, estado para morir. 8.

CATECISMO BREVE.

Capac cauçayta cauçaca reynara vitira vida de Rey. 15. viñay ñacaricuy
pac ñilca, carcāchic. Estauamos condenados a pena sin fin. Es modo galano
21. Cay yscaymanmi tucun, se encierrā en estos dos. Este tucun significa.
resumirse, hazerte: y este modo es muy bueno. 22. &c. 27.

CATECISMO MAYOR.

Yñincāchicpac huñuncuyin. summa de nuestra fé). i. tātancuyin, 28.
raycuyta munancu, id est, huchaman vrmachijta munancu. 33.

Ñacaricuycunap aparicācāchic. Es phrasis galano y muy vsado no solo
en el Cuzco pero en Potosi, estamos cargados de mill miterias y trabajos,
o llenos de trabajos. aliās anchapum ñacaricunchic fol. 14.

Ñicāpim ñin. i. hinā ñin, ñispā ñin, quiere de zircones phrasis muy vsado. 16.
Huchallicuspa pachallachu, lo q dizen, otros. huchallicuyta puchu aspa
llachu luego en peccando? z.

A.

- A. Intejccion del que exclama, o
 invoca.
 Allpayac, que se buelue tierra, i.
 allpatucuc 38.
 Amauta, sabio acha yachac. fol. 10.
 Anau, in terrejcion del que se due-
 le de qualquier manera, lo mis-
 mo que ananay, anay. 34.
 Acau. interi. del que se quexa, que-
 má d'lost. i. acacau. 34.
 Anchispagimiendo, es anomato-
 peia, ab effectu. 3.
 Apachita, montones de piedras en
 las pampas o encruzijadas, cum-
 breras de mōtes, o sepulcros. o
 mochaderos alias vrcup vman.
 fol. 31.

C.

- Callpa cay fortaleza. Callpa es vi-
 gor. 10.
 Cana aduerbio, y coninnctiō orna-
 tiva, significa lo que en latin, qui-
 dem, vero, autem, t'ndem, v'fase
 mas en el cuzco, y eel fol. 3. se to-
 ma por vero,
 Capay churin, çapay Coya, vnico
 hijo. singular Reyna. lo mismo q̄
 çapalla. fo. 12. 13. 35. 49. çapa an-
 tepueo al nombre significa lo q̄
 cada, como çapa runa cada hō-
 bre, y poi puesto abundancia co-
 mo huchaçapa lleno de pecca-
 dos. 2. 32.
 Caquent a sus bienes. i. ymanta hay
 ca tea, cacineta 40.
 Chafca coyllur, luzero. i. pacari coy-
 llur. coyllur es eitrella ychafca
 como Aurora. 14.

- Chaycâcuna, aquellos o esos mal-
 uados, aquella, can, significa
 de nuestro fol. 20.
 Choque illa, alibi yllapa. Rayo. 34.
 Chiqui, peligro.
 Chiquicuy, imbidia. i. chicnicuy. 10.
 Collanan, bendita, excelente, illu-
 stre. inde collanan cuscicuyni-
 oc, con gran gloria. i. ancha yu-
 pay cochocuynioc. 29.
 Corpachâqui, hospedaras acojeras
 i. huacijniâ pusta spa allichanqui. 9.
 Curuyac. i. allpatucuc se buelue en
 gusanos. 38.
 Cuscachay viene de cuscachani;
 por ygualar, emparejar, allanar,
 ajustar, enderregarlo cuerto, y
 tomase propriamēte por justicia
 Culsimana, cufsi, cufsilla. i. ancha,
 cuscicûpa, cuisicûspalla, lleno
 de alegria, y muy contento 16.
 vide etiam in M.
 H.
 Hahuañecman, hazia lo alto. i. ha-
 nacnecman. 38.
 Hatunnin aucan. i. ancha hatun au-
 can. su gran enemigo. 33.
 Huacchaycuya. i. huacchasta cu-
 yac, misericordioso para con
 pobres. 3.
 Huachuc, adultero, tambien se to-
 ma por fornicario. 7.
 Huaclicanmâmi. i. huaclicanmâmi,
 no valdria nada. 51.
 Huaçtampi. i. ya chafpatac, yuyaf-
 patac, a sabiendas. 51.
 Huacyamuyen. i. ñocaycu huacyay
 qui, a ti llamamos, no es soleciti-
 mo, aunq̄ no se pôga por via de
 tráfi.

transición. 3.

Hucha peccado, huañuy hucha, peccado mortal, hahua hucha, peccado venial, huchallicuscanchic huchla peccado actual, callaric vel parichisca hucha peccado original. fol 34. 38. 51. 55.

Huella hacuy ninta. communion de sanctos. 3.

Huañupuncápac. i. ñatac huañū campac. para morir otra vez. 10.

Huaqllá. i. tātallá, juntaméte. 16.

Huatacaymá. i. llullacuymá, huchallicuyman, çupaypa llullayninman, en la tentacion. 1.

Huñu cuynin, cōgregacion, i. tan tanacuynin. 28.

L.

Llamacuna hina, como los carneros. tomase esta especie, por todo genero de animales porq̄ no ay en esta lengua vocablo que signifique animal o bestia. 14. 19.

Lloque maqui, mano sinieſtra. allí dicen mana allí maqui. 40.

Llumpaclla. ancha llipic, çumac, hermosa resplandeciente, otros dizem llullpac. 44.

M.

Ma, verbo defectiuo, significa veamos: no tiene otra terminación. machayca. veamos pues preguntado. 14. 28. 31. 39. 44.

Marcaycu, nuestra abogada; vi llapuenijcu, muchapuenijcu. 3.

Mana paſtay. i. manapip paſtan, sin ygoal 19.

Manachayay, manachayana, inaceſible. 19.

Mana ohácaua, mana chacaypac, manallácana, vedado, inuiolable. 38.

Manatunquispa. i. mana yſcaymáſonco caſpa. i. firmeméte ſin dudar. 27.

N.

Ñauraycuna, diuerſidad, o diuerſas cosas, lo q̄ en otras partes dicen ancha, a checa ricchaccuna. 31.

Ñacaymana, trabajoſaméte. y ñacaymana cauçancanta, i. ancha ñacarcicuſpa cauçancanta, vida muytrabajoſa. 34.

P.

Paſtay. vide in M.

Paſtaſlla cay. tener moderacion, téplança, ſer medido. 10.

Pañañeçumpi. ala dieſtra. paña ſignifica dieſtra, y es lo miſmo que dicen en otras partes checa maqui, allí maqui, ñequen dize ordé y ſignifica hazia. 3.

Piñaſta al captiuo.) piñas es captiuo por guerra o rehenes. el Ethiope no ſe dize piñas ſino ratiſca cōprado

Pūchaunincuna. i. viñaypunchau cada dia. 1.

Puni, quidem, checam, vere, aſi es. 19

Puſarcumurcan libro, ſa có. i. quipichumurcan. 51.

Q.

Queçachahuachumpas, dañemo o injurieme inde queçachaçyçeta al que te dañá, mana allichaqueyquiſta fol. 9.

Quiuicuncu. i. Diosman auca

tueurcácu.rebelarõse cõtra Dios.32

R.

Raycu causa , occasion", inde el verbo raycuni por ocasionar:to - mase in malam partem.33.&raycu ayuntado a ymaes lo que quare? y puesto cõ otra parte o otro nõbr .i. propter, ob, per, por, por amor.

Ruraquẽman, el Criador.)advertiser que en el Credo se puso ruraquẽ hazedor, y no camaquẽ. Lo vno por que es equivalente a camaquẽ o camac por criador, como lo declara la Yglesia quando dize. Credo in vñũ Deum Patrem omnipotentẽ factõrẽ cœli & terræ. Lo otro por excusar amphibologia porque camaquen tãbien significa el alma, y podria entender el Indio que Dios es alma del mundo, lo qual era inconueniente grande. En los Articulos se puso camac: y biẽ, porq̃ puesto ẽ participio no tiene esta æquiuocacion fol.25.

S.

Simi. significa. boca, palabra, dicho razonamiẽto decreto, mandamiẽto sententia etiam judicialia, y en este sentido vltimo se toma. fol z.b.

Simicama, camachiscãcama, foncõ

cama

cama segun su mandamiento palabra, y segun su voluntad fol. 22.

Sonccama de todo coraçon atentamente, 18.

V.

Vstachijmi .i. chasquijmi. alcãçar inde vstachinca. alcãçara. 14.15.

Vçuchhuã. i. chineachhuan. pereceriamos fol.21. Vcu cuerpo humano. 25. Villca, y huaca idem ydolo. 14.

Y.

Yahuarijquihuan. i. yahuarñijquihuan con tu sangre. 23.

Ymaymana, haycaymana tucuy yma hayca cactodas las cosas. 18.

Esta particula mana antepuesta al nombre o otra parte es aduerbiũ negantis, pospuesta al nombre adiectiuo haze aduerbio qualis, como cussimana cõ cõtento, llaqui mana libenter, putimana lle no de pesar. Yñini. creer, asentir, conceder, viene de, y, que significa si, y de ñini que significa dezir, y es lo mismo que en otras partes dizen, ariñini, checan ñini, sollullmi ñini. 2.

Yuyamuycu. i. yuyayqui. a ti fofpiramos, no es solecismo, a un que le falta la nota de la transicion de primera a segunda persona

Ychaca, empero mas.

Anno





O principal que se procuro en esta traducción Aymara fue no hazer el lenguaje exquisito y obscuro al comun de los Indios, y amuchas naciones, que hablan esta lengua corruptamente, y que tã poco fuesse tosco y grollero en demasia. Y así se procuro vsar de vocablos generales entendidos de quasi todos los

Aymaraes, y de lenguaje accommodado alas mas naciones que vsan esta lengua Aymara, q̄ son muchas, y tienen mucha diuersidad, como son Aymaraes, Cãchis, Canas, Contes, Collas, Lupacas, Pacajas, Charcas, Carangas, Quillacas, y otras naciones, y mucho mas el estylo, que tiené los Indios nacidos y criados e pueblos de Españoles, y especialmente en Potosi. Esta lęgua Aymara es copiosa y de mucho artificio, y suau de pronũciar: y enphrases y modos estan elegante, y pulida como la Quichua en el Cuzco, y en la copia de vocablos, synonimos, y circuyciones mucho mas abũdate. Para las dificultades generales, y particulares, que por vętura aora en la traduccion, se noten las aduertencias que se siguen.

I. Primeramente las finales de ta, y na, se poné con la a, o sin ella como Diosana, Diosan, Diosata, Diosar.

II. Por esta preposicion cum, ponen vnas naciones, mpi, por final, y otros nti. Como Pedrompi. Pedronti cõ Pedro Mas en toda esta traduccion se vsa de mpi, y nunca de, nti. Por q̄, nti, haria tambien equiuocacion, pues ti, siue tãbien de lo, que chu, en la Quichua, en las oraciones negatiuas, interrogatiuas, y prohibitiuas.

III. Para el caso de effectiuo, vsã algunos esta particula, na, como calana cõ la piedra; mas en esta traduccion se pone siempre, mpi, como amparampi con la mano. Porque, na, siue tambien de ser particula del genitiuo, y de esta preposiciõ, in, y la particula, mpi, significa cõcomitãcia, y instrumẽto.

III. El nominatiuo, accusatiuo, y vocatiuo son siẽpre semejantes en esta lengua. Y así quando viniere en la oraciõ nominatiuo, y accusatiuo, de vn mismo numero (que semejantes oraciones suelen ser amphibologicas) conoserse hã, o por la razõ que se vã hablando; o por la posiciõ, por que de ordinario se pone primero el suppuesto, que el appuesto: aun que algunas vezes faltãra esta orden. Otras vezes se pone al accusatiuo transitiuo esta preposiciõ, ro (q̄ de ordinario es para accusatiuo de mouimiento) por quitar dudas. Algunos dicen que para el accusatiuo de transicion se ha de poner conforme a la vocal en que se acabare, ha, he, hi, ho, hu. Mas aqui jamas se vsa desto ni es modo comun de los Indios.

ANNOTACIONES GENERALES.

V. Para significar a meus. a. um, se añade a los nōbres o participios esta particula ha, como auquiha mi padre, sin curar de la differēcia de ha, hi, hu, que algunos ponen.

VI. La primera persona plural asi de los pronōbres demonstratiuos, y possessiuos, como de los verbos (que se vsa en esta lengua por inclusion y exclusion) se pone asi. Hiuisa, hiuisanaca, hihuaisanaca, nos inclusiue. Nanaca nos exclusiue. Noster. a. um, inclusiue, ssa, como apussa, nuestro señor Noster exclusiue ha, sobre el nombre poniēdo este genitiuo nanacana. como nanacana auquiha padre nuestro. En los verbos para la primera persona plural inclusiua siue la misma que esta en la coniugacion. Para la exclusiua siue la primera persona singular, poniendo este nominatiuo nanaca, como nanaca pampachatha, nosotros las perdonamos.

VII. En algunas pronincias hazen los preteritos del indicatiuo modo, en vita, vina, o tauita, y tauina como luravita luravina, luratavita luratavina, tu heziste, yo hize y aū hazē de aqui algunas cōjugaciones t rautiuas como, confessauita, confessame. En esta traduccion no se vsa nada de esto. Los preteritos son como el presente excepto las terceras personas que se acaban en na, q̄ hā de ser la penultima breue. Como luratha yo hize, lurata tu heziste, lurana aquel hizo, luratana nosotros hezimos, lurapiscata vosotros hezistes, lurapiscana aquellos hizieron.

VIII. El gerūdio de datiuo se dize en muchas maneras segū la diuersidad de las naciones. Como lurassina, lurasin, luráusina, lurausin, luráuusina, lurausun, lurásana, lurassa, que todo significa haziendo. Aqui se vsa del primero y segūdo modo, del tercero dos o tres vezes, del postrero en solo este verbo lata por dezir, como sasa diziendo. de los de mas nunca.

IX. Los participios de presente se ponen siempre en ri, como haquiri viueas y nunca en li, como algunos. Por que parece pronunciacion femēnina. Los participios del preterito passiuo se acaban siempre en ta, como lurata hecho, luratapa, su hecho, con el accento en la penultima siempre, y lo que otros vsan de ponerlos en vi como luravi, no, se vsa aqui por que ta, se vsa en mas partes.

X. Los infinitiuos y participios de futuro y nōbres verbales abstractiuos se ponen siempre con la final ña, como munaña que significa lo que amare, amādu, amor, amatio, amabilis, velle, volūtas, volitio, y así en los de mas. Tābien para formar nombres abstractiuos se vsa añadiendo este infinitiuo cancaña que significa ser, al nombre, o participio que queremos significar en abstraccion. Como haneo cancaña blancura, Chiāra cancaña negregura, yatiri cancaña sabidaria, Dios cancaña diuinidad, haque cancaña humanidad.

- XI.** De *synalephas* y *syncopas* se *vsá* muy poco por euitar obscuridad. Y aunque a los que estan hechos a ellas (segan la *prouincia* donde estudiaron. esta lengua) les parecera menos elegante: con todo en otras *prouincias* no se *vsá* tanto, y habli curiosa y *proptiaméte*. Por lo q̄l se pusieró las *finalephas* y *syncopas* q̄ *bañauā* para el bué sonido, y dōde no *difficultassen* el sentido.
- XII.** Para de notar la pluralidad en los nōbres *siue* esta *particula*, naca como haq̄naca los hōbres: algunas vezes se *duplicaa* los *mesmos* nombres como *collo collo mōtes* y *cerros*. Para los verbos *siue* estas *particulas* *pisca*, y *pisqui*, é las partes dōde cōtiene y q̄el *proprio vso* y *regla* enseñan.

PRONVNCIACION.

La mucha variedad que ay en la pronunciacion de la lengua Aymara la haze parecer *difficultosa* y *quasi* diferente la que se habla en vna *prouincia* de la que se habla en otra, por que en vnas *prouincias* se pronuncia *mas gutturalmente*, que en otras, en vnas *quitan* letras, o las mudan, o añaden, o hazen muchas *finalephas* y *syncopas*, en otras no hazen nada desto y con todo es toda ella vna lengua y de vna *misma* *construction* y para tanta *diuersidad* no se pueden dar reglas, o *caracteres* que basten a enseñar a pronunciar, y aun que ouiera *caracteres* con todo no respondieran al *diuerso vso* de las *prouincias*. Solo se *aduierta* que la mayor *difficultad* o *diferencia* que ay de la pronunciacion, es en estas *syllabas*, ca, que, qui, co, cu, cha, che, chi, cho, chu, ta, te, ti, to, tu, ha, he, hi, ho, hu, y vnas q̄ tiran a estas, gha, glie, jhà, jhe, que ni son del todo ga, gue, nija je, ni ha he: en estas se podra tener auiso por que son las que admiten pronunciacion *guttural*, o *aspera*, o *blanda*. Item se *aduierta* que estas *vocales*, e, i, o, u, se pronuncia *indifferentemente*, como *ma*, me, *marm*, mi, *cona*, cuna. Item que ay *diphthongos* de dos *vocales* que hazen vna *syllaba*, q̄ son, au, ay, ey, eu, ia, iu, ua, ui, uu. como *auqui* padre, *tayca* madre *hiley* hermano, *eucatha* aconsejar, *niaraqui* ya, *hinque* humo, *huaccha* pobre, *huycu* ciego, *luriyto* pro *lurayto*, *tuirmi* poluo. los *diphthongos*, ay, ia, uy, lo dexan de ser muchas vezes *kaziendose* cada *vocal* *distinta* *syllaba*, *specialmente* en ciertos *tiempos* de los verbos *effectiuos* o *imperatiuos* acabados en *yatha*, *vel*, *atha*, y en los verbos *compuestos* de nōbres como *acossiatha*, de *lurayatha* *luraypana*, de *mutuyatha* *mutuypana*, *haq̄tha* *haq̄pana*: auu q̄ tãbié en estos la a se puede cōuertir en i, hazer se el *diphthōgo* de i. como *lurijpana*, *haquijpana*.

ACCENTO.

El *accento* se pone al modo *latino* o en las *penultimas* o *antepenultimas* en las *ultimas* raras vezes. Los *genitiuos*, *ablatiuos*, y los nombres y *participios* *compuestos* con estas *particulas* *ha*, *ma*, *pa*, o con otras *particulas* de-

ANNOTACIONES GENERALES.

vna síllaba y vn consonante. La primera y segunda persona singular y plural del presente, y todo el preterito pf. y la primera persona singular y plural del futuro del indicatiuo, el presente de imperatiuo, el presente de subiunctiuo, el gerundio de datiuo (todo lo qual se entiéde de la conjugacion simple) y la conjugacion transitiva de tercera persona a segunda tienen su accéto en la antepenultima. Fuera destos se ha de poner quasi siépre en la penultima. Las dictiones compuestas con particulas de vna síllaba con vn cósonante son indiferétes, exceptando a, na, que siempre donde viene esta el accento en la antepenultima.

ORTHOGRAPHIA.

Los diphthongos va, vi, se escriuen con h, como huaccha, huyeu. la h no se ha de herir, como tampoco se hiere en huestped, huerphano: el modo que algunos vsan de escribir, va, úá, tiene inconveniente de pronunciarle o como consonante la v, o ambas como dos vocales disjunctas. Para denotar a nosster inclusiuo se pone sa, y para la conjunctio copulatiua, sa. Las letras que faltan en esta lengua son. B. D. F. G. X, R duplex. pronuncianias empero en los vocablos castellanos q̄ há admitido como Dios, sé, gracia.

VOCABULARIO BREVE DE LOS VOCABLOS que ay en esta doctina por su Abecedario.

Notese que la. A significa los Aymaraes del Cuzco. C. carágas, y Charcas. L. Lupacas. P. Pacajes. Po. Porosi. Q. Quillacas, alibi significa diuersas naciones, aliás los vocablos equialétes o sinonomos. I. significa vel. i. idest. La primera persona del verbo se pone en tha a diferencia de la z. que es en ta. Puede se poner en tpi, o en tua. como luratha. I. luratpi, I. luratua yo hago.

A.

A, vel ah, interiectio exclamãtis, seu inuocantis. Aca este. Acapacha, mundo, suelo, tierra. Acca mucho, alibi alioqa, haya. Accótatha, abominar éstestar, alibi amiccatastha. Acha el i viejo, abuelo. Apachi, vieja, abuel. I. Acfáratha temer. Acfarañate mor temible. Acfuyatha. I. acfuyathitha boluer algo de vna parte a otra. Acutha. I. hacutha estimar, contar, honrar. Acu. I. hacu, cuenta estina valor, inde hanihua acuti no vale

vale nada fol. 51. a. Alchinieto. Alatha comprar, Iteni alafitha, alacatha alacastha comprar y vender. alibi lãtitha, lantistha. Alitaatha. I. alitayatha humillar a otro, o inclinar la cabeça, inde alitaafsimpi, &c. humillãdo el coraçon. fol. 69. b.

Alicatha humillarse, aliás. cumú-tatha, arpátatha. Amacafistha, acordarse, péfãr, aliás, hamutafistha. Amahuatha aliás munatha, q̄res, amar, Amauta, sabio yatiri çhüymani.

Am-

- Amaya** cuerpo muerto. **Amparama** no. **Ampi**, alias, halla si, afirmantis.
- Amu mudo**, callado, inde fol. 19. **amu chuymaq** mutusibata, sufrias con coraçon callado: puede se dezir **amuqui chuyma**.
- Amutafitha** vide hamu &c.
- Aneha**, aduerbio, mucho muy.
- Anharatha**, descubrir, manifestar, alias **atamatha yapaatha**, vñachata, **cananchatha**.
- Antutatha** soltar. otros escriuen **hãtutatha**. **Apachita**, montones de piedras, que hazen los Indios, en llanadas, o encruzijadas, o cumbreras, o mochaderos.
- Apatha** llevar cosa irracional. **Apasitha** llevar para si.
- Aparatha**. l. **apacatha**, quitar.
- Aplutha** sacar afuera.
- Apu señor**, **Apusnacatha**, en soberuecerse. **Apusnacaña** soberuia.
- Aro** palabra, dicho, mandamiento, sentencia etiam judicialia.
- Aroma** tu palabra. **Arúma** noche.
- Arosfitha** hablar. **Arócatha** llamar, clamar.
- Asqui** bueno, alibi, **isqui**, **sapa**, **suti**.
- Asquichaña** beneficio remedio.
- Asquichatha** hazer b en: alisar remediar, alibi **isquichatha**, **sapachatha**.
- Atamatha**, dezir refriendo **Atamarapitha** dezir por otro, inde **atamarapiritha** abogada fol. 3. b. (tha.
- Atitha** vécer, alibi, **lasfatha**. l. **lasfatha**.
- Atipatha**, supero, as. **sobrepujar**, poder, vencer, inde **taque atipiritodo** poderoso, attributo muy proprio.
- Auca** enemigo, alias **vñiri yñiri tiñiti** **che cniri**. **tincurimaci** contrario
- Auqui** padre. **Autiri** hambriento.
- Autito**, tengo hambre.
- Aycha** qualquiera carne. **Aychatha** dar porciones.

C.

Cacha'cha **veaca'** pues **veam** os.

Caci vano. **Cacita** en vano. **Çacitha** abstenerse. **Callaratha** començar comieço **callaraña**. **Callarapacha** principio del mundo. **Cala** piedra **Cacsi** verguença.

Cacsfitha aver verguença. **Cacsfitha** auergõçar. **Cama** merito, de merito dignidad, officio, peccado, digno, merecedor, idoneo, capaz, vt **camapa cãcañahataqui**, por que seamos dignos. fol. 3. b. Item **hasta**, segun, conforme, vt **Diosna aropacama** segun la palabra de Dios &c.

Cama todo, como **luratapacamahua** todas õ criaturas de Dios. (tuiyr. **Camachitha** mãdar, establecer, insti **Camachita** aro ley mãdamiẽto. **Camachirapitha** instituir para biẽ de otro.

Camarayatha preuenir, disponer, preparar. **Camasa** honra. fol. 26. b. **Çamafitha**, **çamafcatha** descansar, resollar. **Cãmatha** criar de nada.

Camiri, criador. **Camãta** criatura. **Cãmatha** señalar o habilitar alguno para algun officio.

Camichatha, quid ago? interrogatiue, o' ros dicen **camãchatha**.

Camisa in terrogatiuo. Como? de q' modo? **camisa**, de similitud como

assi

assi como de, la manera q̄. Camisata
 L. camista? que digo? como estoy? in
 terrogatiuo.
 Cana luz, cosa clara, resplandeciéte.
 Cana luraña cerimonia. l. obra ex-
 terior.
 Cana claramente, publicamente,
 de fuera.
 Canachatha. l. canáchatha, alúbrar
 aclarar, manifestar, professar, cōse-
 ssar la fé, es lo mesmo cana arosita
 Caucatha l. canctha, ser cancaña
 essentia, substancia.
 Cañu, suzio, manchado. Item lasciu-
 uo obsceno.
 Capaca Rey. Capaca cãcaña Reyno.
 Çapa, l. çapacta, l. mayniçta, Vnico
 singular.
 Çapa, cada. Çapa çapat, cada cosa
 por si, çapaq̄ solo. (rar.
 Capisita enojarse. Carcutha dester-
 Carcuña pacha, tiempo de destierro
 Caro, sobre. Carua carnero. l. caura
 Cassatha, gemir. Catutha recebir.
 Cauqui, qual?
 Cauquina, donde? cauquiro adóde?
 Cauquiquipi, donde esta? i. a.
 Cauq̄to q̄, por dōde? Cauq̄ta, de dōd̄
 Cauquica l. cauquicha no se qual,
 Cayca, quantos
 Cayca cuti, quantas vezes?
 Chaheus, Ola. Cayu. i. cayo, pie.
 Chacata perderse.
 Chacayata perder.
 Chacha varon. C. Q. Harma:
 Chacocatatha crucificar. Chacoca-
 tãta crucificado,
 Chama potestad, fuerça, vigor. (sar
 Chapcatiti a possèer. Chatatha acu-

Checa verdad.
 Checa puni vere quidè. Checa custa
 chiri, justo. (aue
 Checca siniestra. Checca pluma de
 Chica. l. chicaqui, jũtaméte ala par
 Chicaniel q̄ tiene ygual. Chienitha
 aborrecer. Pot.
 China postero vltimo. chiq̄ peligro
 Chiquisitha, embidiar. Chiquisiña,
 embidia, alias, maynina cunapata
 bitisña. Chocritha, herir.
 Chunchu, cabeça metaphor. por ca-
 beça de Rep. o de otra cosa co-
 mo, huchanãcana chũchupa. p. b.
 Chigna, piquisña, cabeça.
 Churatha dar. Churaisitha, dar se a si
 mismo, offrescer.
 Ciçatha, ciçacastha, sifacatha har-
 tar se, tener gula. Ciçacasiña, g. la.
 Coco, viatico. Cochomaci amigo.
 Cochosisitha alegrarse, cantar.
 Cochoyatha. l. cochosiyatha ale-
 grar a otro.
 Cochotapitha hazer corrillo, sumar
 se, juntarse.
 Coçta seys, sexto. alibi choçta.
 Collana singular, excelente, bendito.
 Illustre. (plural.
 Collo cerro, collado, collo collo
 Corpachatha, hospedar acoger.
 Coya Reyna. Coya mina y otros
 significados, q̄ aqui no siuen.
 Coyatha. l. cuyatha amar o hazer
 beneficio.
 Cuyapayatha auer piedad miseri-
 cordia o compalsion.
 Cuyapayaña luraña, obra de miseri-
 cordia. Cullu palo maderã.
 Cumaratatha, sanar de enfermedã
 o estar

- o estar, sano. Cumara haque, lió-
bre sano.
- Cuna. l. cona? que? interrogat. Cuna
sa quilibet.
- Cuna mana, cauquimana, cuna cau-
quisa, todas las cosas, alibi cunas.
palla ca uquispalla.
- Cupayu, demonio. Cupi diestra. Cu
Isi contento vétura. Cusini, cussi
quillponi, dichoso, glorioso.
- Cussiritha, gozar se, deleytar se. cussi
siyatha, & melius cussiyatha, dar
contento, glorificar, inde cussiri
glorificador.
- Cussi cussi, alegremente, cõ deleyte
- Cusca y gual, justo, parejo.
- Cuscachaña justicia, alibi, patacha-
ña, o pataña.
- Cuscacamaquipi, pactacamaquipi,
sunt cõequales.
- Cuti, vez, buelta. alibi, mica huassa,
huachuta.
- Cutiyatha, restituyr. Cuticatha, cuti
nitha cõuertirse. Cutipatha, bol-
nerse en retorno.
- H.
- Ha, particula que denota a meus, a,
um.
- Haca, hacña, vida. Hacatha viuir.
- Hacayatha dar vida.
- Hacacatha reus iter. Hacacatha, vi
uo adhuc, superstes som.
- Hacha grãde. Hacha, lagrima.
- Hachaña pãcia, valle de lagrimas.
- Hachatha llorar. (serpo
- Halaçtatha apartarse el alma del cu
- Halantatha, arrojar se, o meter se en
mal, o peligro. (autem.
- Halla, si, affirmantis. ergo, itaque,
Hal
- Hallsutha salir el sol. halãci, poner se
- Hami. assi, Hãpatitha, adorar, be-
lar. Hampatcatha, saludar.
- Hampãtca mama, ãne, salue.
- Hamu, genero, modo, specie, condi-
cion.
- Hamuatatha, & hamurpayatha, consi-
derar, pensar.
- Hamutassitha, considerar, acordarse
- Hãchi cuerpo humano. Hãsinõ ne-
gantis & prohibentis.
- Hanira, antes que, aũ no, espera. Ha
niraqui ni tampoco.
- Haque hombre. Haque maci proxi-
mo. Haquitha, hallar.
- Haquistha hallar para si. Haquicãta
tha. L. haquicatha alcançar.
- Hapalla ausente, vazio. Hapallatha,
estar ausente
- Harac, arriba. Haracpacha cielo. Ha-
raccaro hazia arriba. L. halac, ha-
lãcpacha, halacaro.
- Haratha soltar, defatar, absoluer.
- Harcatha impedir, vedar, prender.
- Haritha lauar. Haucha cruel, bra-
uo.
- Hauista, llamar, dezir q̃ venga. Ha-
uiri xio. P. hauira.
- Hauí vé aca. Haya, mucho, mucho-
tiempo, tarde.
- Haychatha, dar, o reñir a otro.
- Haychghãssitha ahorcar se, ahogarse
- Hayno marid o. alibi. chacha, bar-
ma.
- Hayra pereçoso. haythatha dexar
- Herejenaca. alias yasaña fesutini mã
ca bucha. hãssirina ca, los que pec-
can contra la fé.
- Hila hermano mayr. Hilan collana;
muy

- muy excelente.
- Hibuatha, morir. Hihuayatha matar. Hihuayaficha matarse. Hiuiri hóbne muerto o mortal.
- Hihuaña cosa mortifera. Hihua, hihuaña muerte.
- Hiuirithamathia, estar ala muerte. Hihuacatha, tornar a morir.
- Hihuacoy, acama vsq̄ ad morté.
- Hihualla, l. hiusa, l. hihuafsanaca, nos inclusive.
- Hina, vamos, verbo, defect. del imperat. modo, vide y.
- Hua, particula de ornato para el indicar. modo. (dar.
- Huaca Ydolo. Huacaycathath guar.
- Huaccha pobre. Huacchacoyri, misericordioso.
- Huachuca adultero, fornicario. Huachucatha, l. huachuca tucutha adulterar.
- Huacllitha dañar se. Huaccliyatha, l. huaccliyatha, dañar.
- Huahua, hijo, o hija de la muger auq̄ sea grande. Item niño, o niña.
- Huaña feco. Huañiri fedieto. Huañito, tengo. fed.
- Huañitha, enmendarse. Huaniyatha enmendar a otro.
- Huanquitha l. huanquiscatha esperar, inde huanquina esperança. L. vllatha. l. vllascatha, vllascaña.
- Huara huara estrella. Huaqui parte o participacion.
- Huaquistha participar o dar parte, o concertarse inde aro huaquissipiqui. fol. 53. b. se conciettá.
- Huata uta, carc. l. Huatecatha tentar, engañar.
- Huathecaña, tentacion engañó.
- Huati, aguero, hucha peccado, negocio.
- Hihua hucha peccado mortal, hucha hucha peccado venial, allara hucha peccado original.
- Huchachalsitha peccar. huchani peccador, alias huchaeta, huchaeta huchaçapa, huchachaliri peccador.
- Huma, tu. Hupa, el. Huñusña, summa congregacion.
- Huñusñitha, congregarse. es vocablo tomado de los del Cuzco, alias tantalsña.
- Huar ha venir. Hucatha venir ado estuo antes.
- Hufca, pequeño. L. hufca: Hufcañaça pequeño los. l. hufcañaça.
- Huyhuatha criar con leche, o alimentar.

L.

- Laca, boca. Laca tierra. Laca lengua.
- Lanti teniente de otro, trueco. Lantitha trocar.
- Layca hechizero. Laycalsitha hazer hechizetas. (pa.
- Laycu, por, per, ob propter. alibi, fus. Laycu ocasiõ, causa. Laycutha ocasionar.
- Llamcatha, tocar. Llamcalsitha tocarse a si, o tocarse vnos a otros.
- Llallitha, exeder. alibi yallitha.
- Llaquistha estar triste arrepentirse. Llaquidiri, triste, arrepétido, contrito. (engañar.
- Lulla mentiroso. Lullatha, mentir. Lullapacha mudo falso. Lulla aro mentira.

Llumpaca, limpio, puro, acédrado, espejado.
 Lúpacachatha, limpiar, purificar.
 Lúncata, ladrón. Lúncatatha hurtar.
 Lúracha hazer. Lúrirí hazedor. Lúráta hechura, criatura. Lúraña, obra, acción.

M.

Ma, particula que denota a tuus, a, um.

Maafca empero, mas, sed, tamen.

Macícōpañero en algo, como haq maci proximo, coehomaci amigo

Machaca cosa nueva, Machatha em borracharse.

Manca, mancaña comida, Mácattha comer, mácayatha dar de comer.

Manca détro. L. manqui. Mancapacha, infierno. L. manquipacha.

Manca contra, como Dios manca contra Dios.

Mantatha entrar, baxar. Mantani-
 tha venir de arriba, abaxar.

Manu deuda. Manutha deuer. Manu-
 òta, manuçapa, maquni, dendor.

Mara año. Maráhama cada año, alias
 as, marancuna. M rca pueblo.

Marmi muger. Marmiafsitha casar-
 se el varon.

Matha yr. Macatha yrse adonde estu-
 uo de antes.

Matapitha, cōgregarfe, ajuntarse.

Matapña, congregacion. alias tan-
 taña.

Matapequi, se summa.

Maya. l. maavno é cosas irracionales.
 Mayoi. l. mani en cosas racionales:

Maya cutivnavez,
 Mayachafsiña, adunamiento, comu-
 nion

nió de Sanctos: en la pronúciaciõ
 dela ya se põga aduertècia. fol. 3.

Mayniòta, vnico. alias. Mayniqui, ça-
 paqui, çapaçta, çapa.

Maysitha pedir. maysiña peticiõ.

Micha auariento. Michacancaña a-
 uaricia.

Mirâyatha, multiplicar. Mistutha,
 subir, salir.

Mirqui cosa vieja. Miriri descendien-
 tes.

Mita vez, vide cuti. Moco coyùtura
 moco moco, cõxunturas, o par-
 tes del cuerpo.

Mocfa dulce, suaue. alias misqui.

Munatha, querer amar. Munaña vo-
 luntad, auor, amable.

Mututha padecer. Mutuyatha ca-
 stigar.

Mutuña pena. Mutuyaña, castigo.

Mpi, con, como humampi contigo.
 alibi, nti, como acanti con este,

N.

Na yo. C. Q. naya. Nanaca nos exclu-
 clufiue, & nos inclusiue vide in, H.

Naca particula que denota plurali-
 dad en nombres, pronombres, y
 participios.

Na preposicion, in, vt vtana en casa
 Iten para effectiuo como calana
 cõ la piedra.

Nayra, olim, primus, antiguamète,
 primero, oculus, ojo. alibilayra.

Nayrayri el que esta primero enor-
 den o tiempo.

Nayratha primeramète. Nayrapa-
 cha, antiguamente, al principio
 del mundo.

Nañaqui, casi, fere, quasi, a pique.

Maña

Na iatunca, nueve noueno. L. llalla-
tun a.
Ni, lo que en la Quichua, yoc, de no-
ra possession como yocani, el que
tiene hijo, o con hijo.
Nia, ya. Niaraqi, otra vez.

P

Pa, particula que denota a suus. a. ũ,
o eius.
Pacalco, siete, séptimo. P'achatiépo,
lugar, suelo.
Pachamama, la tierra fértil, fecúda.
Pacomahaque captiuo é guerras, o
por empeno y Rehene, alias, suy-
coma, y chilla piñala. Al Ehiopie
llamá lá tita, l, alata ha q̄.
Paesi luna, mes, pacla, cauene, pacla
y gual.

Pactani el que tiene y gual. pactata q̄
cancaña templança, el pactataqui
es participio passiuo y esto mes-
mo que pacta scalla. L. alias pacta q̄
Palco falso. Parco cosa tuerta. Pam
pallanada, cosa llana, comun, pla-
ça. Pampachatha perdonar, absol-
uer, quebrantar.

Paña, pañasa, aunque. pani dos co-
sas racionales.

Paya, dos cosas irracionales, segúdo
Pantatha, errar. Para frente.

Pi, hua, particulas de orna:to, para
la ora:ion de indicatio modo o
de subiunctiuo, quádo concluye
la oracion lo mesmo que m, o mi,
en la Quichua.

Pichatha limpiar. Piña, enim, etenin
quando quidé. L. Pilla.

Pisca cinco, quinto. I isca. l. pisqui,
particulas que denotan plura-
lidad

lidad en el verbo.

Piscutha vngir. Pucá lleno. Pucathá
llenar o estar lleno. Pucata llena
do. inde, Diosana gratiá pípi pu-
catáta, eres llena de gracia folz.

Puchucatha acabar. Puchucaña, fin.
Puni, quidem, veré. L. Pini.

Puraca vientre. Pura, ad inuicem,
mutuo.

Pufsi quatro, quarto. Pufsicayoni,
qualquier bestia, o animal, lo que
en latin quadrupes.

Pucu. l. Puchu, manantial, fuente.

Putisicha. Entristece te arrepetirte.

Putisiri, arrepentido, triste, cóttito.

Q

Quecachatha. Injuriar, agrauar.
q̄cachiri, injuriador &. Quecachá-
ta injuria, agrauio.

Quecusa, alias cachasiri, Sometico.

Qui, particula que de nota diminu-
cion, singularidad, ternura, y es la
misma, que, lla, en la Quichua.

Quilca, papel, libro scriptura, carta,
pintura. Quillcatha escribir, pícar.

Quillpitacha l. Quillpitha hincar
las rodillas. C. Quillatha.

Quimça tres, tercero. Quimçacalco
ocho, oçt auo. A. Pufsipura.

Quiquiha, qqma, qqpa, ego ipse, tu
ipse, ille ipse.

Quispitha salvarse, librar se. Quispí-
yatha librar, salvar. Quispjiri Sal-
nador.

Quispiriquiti quispiriquihua. Saluar
se yan son del preter. imp. del sub-
iunct. Respõde quispiriquihua.

Quitti, aliqui, quití. Quitti isa
alguno qualquiera.

ANNOTACIONES, O SCOLIOS, SOBRE LA TRADUCCION DE LA DOCTRINA CHRISTIANA, y Catecismo en las lenguas Quichua, y Aymara.

Con la declaracion de las phrasas, y vocablos que tienen alguna dificultad, los quales se hallará por su ordé de Alfabeto.

DE LA QVICHVA.



En dos extremos se ha procurado huir en la traducción de esta Doctrina christiana, y Catecismo, en la lengua Quichua. Que son, el modo tosco, y corrupto de hablar, que ay en algunas provincias: y la demasiada curiosidad, con que algunos del Cuzco, y su comarca vsan de vocablos, y modos de dezir tan exquisitos, y oscuros, que salen de los límites del lenguaje, que propriamente se llama Quichua, introduziendo vocablos que por vêtura se vsauan antiguamente, y agora nõ, o aprouechandose de los que vsauan los Ingas, y señores, o tomándolos de otras naciones con quien tratan. Y por huir el vicio de estos dos extremos se tomo el medio, que es lenguaje comun, facil, y proprio, obseruando en la traducción, la regla de interpretar sentido por sentido, mas que palabra por palabra; y tuõse en esto mas atención a las provincias, que estan fuera del Cuzco, y de los pueblos a el comarcanos, y mucho mas a los que estan desde Guamauga hasta Quito, y a los de los Llanos, dõde no hablan con la perfeccion que en el Cuzco, sino algo corruptamente; y en algunas provincias con mas variedad que en otras. Pues siendo de muy difíciles de entender las sentencias de la Doctrina christiana, no es bien obscurecerla con lenguaje exquisito, y de pocos vsado:

La imperfección o barbaridad, q̄ ay en los q̄ habla corruptamente la lengua Quichua, no esta tanto en la conexión de las dicciones, quanto en la variedad de los vocablos, q̄ son diferentes de los q̄ se vsan en el Cuzco, y algo toscos, tomados de sus y diomas particulares, o del vno q̄ comunmente recibierõ todos los q̄ se llama Chinchaysuyos. Como son, Tamyán por pará, llueue, Pachiá por tocyá rebieta, Chiquiaz por comer, verde, Pissani por lluchuni dessollar reses, Nitani por chocanitirar, Chuscu por tahua q̄tro Quihua por cachu yerua, Oca por y chu heno, Vilcu por carivarõ, etiacuas por paya vieja, Coima por vncu camiseta; Anacu por acsõ saya de India; y otros vocablos a este modo. Tãbié esta è la pronunciaciõ, q̄ cada provincia la tiene particular y diuersa de la del Cuzco, pronuciãdo la lengua vnos mas gutturalmente q̄ otros (pero de esta Pronunciaciõ diremos abaxo)

Quisti cauqui, quicunque, quisticau
 quisa quienquiera.
 Quiuisitha, ser traydor alevoso.
 Quita, mensagero. Quitatha embiar.
 Ra, ad huc, aun.
 Ro, l. re. ad, vt ad. plateá pamparo.
 rapi, in verbis dize respecto vlu
 rarapitha hago por otro.
 Raqui conjunción copulatiua, vt-
 Pedroraqi, Petrus etiam.
 Sa. y. & como vocansa y del hijo.
 Ssa, noſter inſeſiue como auquiſſa
 nueſtro padre.
 Samca ſueño. Samcatha ſoñar,
 Saratha andar. Sariri caminante, pe-
 regrino. (dezir.
 Satatha ſembrar. Satha. l. ſtha. l. ſpi
 Sasa gerundio diſiendo, alias ſáſſina
 Sayatha pararſe. Sayatayatha, ha-
 zer parar. (tem.
 Sca. l. ca particula ornatina, veró, au
 Sirachatha eſcarnecer, moſar.
 Sulca hermano menor. Supa. ob pro-
 pter: alias laycu Suti nombre. Q.
 luti bueno. Suyu, aylo, parciali-
 dad, officio, munus, tarea. Suyu-
 chatha dar tarea. Amparachi ca-
 tha juntar, o poner las manos.

T.

Ta, particula de ablatiuo. Tanta, pá.
 Tantaſiña congregacion. Tantaſi-
 tha congregarſe.
 Taq ſitha, padecer trabajos miseriaſ
 Taquiſiña miseria.
 Tapia ſuperſticion prodigioſa.
 Taque. Todo. Taque cuna cauqui.
 Todas las coſas.

Taq

Taqui camino. iude. 35. b. Dioſaro
 mañſſataqui camino por donde
 vamos a Dios.

Taqui, terminacion de datiuo.

Thaquettha, mal dezir. Taquitha
 pilar.

Taripatha, inquirir juzgar. Taripiri,
 yulicador, juez.

Tata, amo, o padre: no ſe vſa de eſte
 vocablo ſino de, apu. porq̄ parece
 mas de niños, q̄ a ú Martial dize
 mamas, atque tatas. habet. aſra
 puellas.

Tayca. Madre. Tappi medio. Tia ca-
 bo, extremidad. L. cahua.

Ti, particula para negar, preguntar,
 prohibir Tincutha caer, o encon-
 trarſe en bié, o eo mal o quadrar.
 inde, hancincuri, que no quadrar
 fol. 78. b.

Tincuyatha, Hazer caer o hazer qua-
 drar.

Tingutha aparear.

Thippuſſitha, enojarſe en gran ma-
 nera. Thipuſſiña, ira, es vocablo
 muy proprio.

Thippuyatha enojar, alias, capuſſitha
 l. capuſſiyatha.

Túca, diez, decimo. Túquiſſitha dub-
 dar, alias pahuana catha, pantaná
 catha.

Tucutha, ſio, cõuertor, cõſumor,
 redigor, inde, haq̄ túenna, factus
 eſt homo. l. conceptus eſt, & pa-
 ya aroroquipi tucu ſe écierrá en
 dos. 2. & 6. a. Tucuſſita acabarſe.

Tucuychatha, Acabar. Tucuychañſ
 ſin.

Tullpaqui, adrede, vanamente
 tum

Tumpatha, leuantar testimonio.
 Tupu medida. Turitata, Esforçado.
 Turitiri ekque se esfuerça.

V. (tanto.
 Vca. l. huca, esse, aquel. Vcca, à deo,
 Vcacama, hasta alli, cumplidaméte.
 Vcaq, no mas, basta. Vcatca deíde.
 Vccantirahua, aun mas, de mas de-
 esto, ad hęc.

Vcsatpiña, inde enim, Ita enim. Por
 que assi, por que desto, o por que-
 desta manera. L. Vcsatpilia.

Vesipanca. l. Vechipanca Siédo assi
 si assi es, luego figuese. Vi la san-
 gre. Vifa sin.

Vñaya siempre. Vma agua. Vma-
 tha beber.

Vmayatha dar de beber. Vñatha ver
 .L. vllatha. Q. yñatha. Item vña-
 tatha conocer. L. Vllatatha. Q.
 yñatatha: inde vñatafsitha, co-
 nocerse, & añatafsiyatha, darse
 a conofcer. L. Vllatafsitha, &
 Vllathafsiyatha. Q. Yñatafsitha,
 yña talsiyatha.

Vñanacatha. Mirar de continuo. O de
 hito en hito, alias Vñachuquitha.
 Tambien parecerse a otro. inde-
 Vñanacaña similitud, o semejaça.
 Q. Yñanactha, Yñachuquitha, L.
 Vllachuquitha.

Vpñcha. Señal. Vnáchatha se ñalar,
 entender, considerar, notar,
 Vñicha aborrecer. Q. Yñircha.

Vrudia. V rúhama cada dia. Vruri-
 luzero. Vtcatha, pro tiani, sétar se.
 Vscutha poner. Vfluri éfermo. Vfu-
 ro, Estoy enfermo. Vta casa.

Vtcatha, auer algo. alias, vcatha. l.
 huca

huca. inde vtqui. l. vqui, l. huqui
 ay, est, vt varijs in locis.
 Vtcafcatha, estar sentado, lo que é-
 la Quichua tiaycuni, inde fol. 3. a.
 Vtcafcqui esta asentado.

Y.
 Yacapa. los de mas, otros. reliqui. L.
 Acapa. (uo.

Yallirha, mas átes. Yana criado sier-
 Yanapatha, ayudar. Yāca malo, mal.
 Yancachatha, hazer mal, dañar. Ya-
 fatha, creer, alias, Checagua, stha
 yafatpi, Yafaña, sé:

Yaticha Saber. Yatiyatha. l. Yaticha
 tha. enseñar.

Yatiyatha, Formar, hazer.

Yatfsitha, Saber para si, o de prédes.
 Item efectuar se algo, o adaptarse
 pa algū efecto, vel poder se hazer
 algo ind. 3. b. Haniraquipi l. ucha
 chafsiñapa yatfsinti. ni tampoco
 pudo, peccar: Acalureña Yatfsini-
 hua bié se podra hazer esta obra.
 Yauri, metal, cobre, bronze.

Ycha. l. icha. agora. ychuru, oy. ycha
 ta. de aqui adelante.

Ychatca, Mas desde agora. Ychat-
 curu, Mas desde oy.

Ymatha enterrar. Ymátatha, escon-
 der, encubrir.

Yllapa, Rayo, Arcabuz. (vano.

Yna. lina. Ynaq. Frustraneo. Ynata é
 Yncatha. Violar. It em comer carne
 & in fol. 3. a. Hani incaña coca.
 Arbol vedado, inuiolable.

Ynti fol. Yoca, hijo de Varon, ala hi-
 ja Pucha.

Yocachatha, Parir. Yocachachcatha
 aflu parere.

Yranacatha trabajar. Yrpacha, llevar cosa racional.

Yrpfurtha. l. yrpfunicha. sacar de dentro, o librar.

Ylapatha, oyr. Ylsi ropa, vestido,

Ysitafsiha, vestirse. Ysitayátha, vestir a otro.

Ysquitha preguntar. Yuicatha aconsejar, Predicar. Yuicanyri, el que es aconsejable, alias, yuicaña can-

quiri, L. dizen, Eucatha. l. Yucatha Yupaychatha, honrar, Alias hacutha, Yuricha. l. Yurinitha nacer.

Notese q̄ algunas de estos vocablos se pueden escriuir con .i. y assi se escriuen en lo impresso muchas dellas, mas ad libitum de cada vno las puede escriuir como qui siere.

Impresso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio
Rica rdo, primero Impresor en estos Reynos
del Piru. Año de M. D. L X X X I I I I.



